ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ,

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ

ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ,

Заключенный

Въ С. Петербургѣ 7/19 Декабря 1818 года.

ACTE ADDITIONNEL,

ENTRE

LEURS MAJESTÉS

L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

ET

LE ROI DE PRUSSE,

CONCLU

à St. Pétersbourg le 7/19 Décembre 1818.

Библ. имени В. И. Ленина С.С.С.Р.

29601-55

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ: Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что поелику по вза-

NOUS ALEXANDRE PREMIER par la Grâce de Dieu EMPEREUR ET AUTOCRATE DE TOUTES LES RUSSIES, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Pologne, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse Taurique; Seigneur de Plescou et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostok, Carélie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Béloosérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw; Dominateur de tout le côté du Nord; Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Géorgie et de la Cabardie; Prince héréditaire et Souverain des Princes de Circassie, Gorsky et autres; Successeur de Norvège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg etc. etc. etc. Faisons savoir par les présentes, que d'un commun accord entre NOUS ET SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE, NOS Plénipoten-

имному соглашенію между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Санктпетербургѣ $\frac{7}{19}$ Декабря 1818 года дополнительный актъ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

tiaires respectifs ont conclu et signé à St. Pétersbourg le $\frac{7}{19}$ Décembre 1818 un acte additionnel, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Во имя Пресвятыя и нераздѣлимыя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ и Его Величество Король Прусскій, положивъ опредѣлить заключающіяся въ Вѣнскомъ трактатѣ отъ 21 Апрѣля / 3 Маія 1815 года постановленія, относительно торговли и промышленности областей Польскихъ по разграниченію 1772 года, со всею точностію, каковой сей предметъ отъ общаго ихъ попеченія для пользы и благосостоянія обоюдныхъ подданныхъ необходимо требуетъ, согласились учредить дополнительнымъ Актомъ всѣ тѣ распоряженія, кои могутъ споспѣшествовать къ достиженію столь вожделенной цѣли. Въ слѣдствіе чего, Ихъ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА назначили, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Петра Убри, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Кавалера орденовъ Св. Анны 1 класса, Св. Владиміра 3й степени и Св. Іоанна Іерусалимскаго; а Его Величество Король Прусскій Карла Земмлера, своего Тайнаго Совѣтника финансовъ, которые уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

СТАТЬЯ I.

Сила настоящей Конвенціи по торговымъ и судоходнымъ учрежденіямъ, простирается на всю землю, составлявшую часть бывшаго Королевства Польскаго съ 1772 года и заключающуюся между Двиною, Днѣпромъ, Днѣстромъ, Одеромъ и

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES, ET SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE, ayant résolu de donner aux stipulations arrêtées par le traité de Vienne du 21. Avril / 3. May 1815 relatives au commerce et à l'industrie des provinces Polonaises de la délimitation de 1772, la précision que réclame impérieusement cet objet de leur sollicitude commune, pour l'intérêt et le bienêtre de leurs sujets respectifs, sont convenus de règler par un acte additionnel toutes les dispositions qui pourront contribuer à leur faire atteindre un but aussi désirable. A cette fin LEURS dites MAJESTÉS ont nommé, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES, le Sieur Pierre Oubril, Son conseiller d'Etat actuel, Chevalier de l'ordre de Ste. Anne de la première Classe, de celui de St. Wladimir de la troisième et de celui de St. Jean de Jérusalem, et SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE, le Sieur Charles Semler, Son Conseiller privé des Finances etc., lesquels Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans.

ARTICLE I.

L'étendue à laquelle s'applique la présente Convention, quant aux règlemens de commerce et de navigation, se compose de tout le territoire qui a fait partie de l'ancienne Pologne depuis l'année 1772 et qui se trouve compris entre la Duna, le

моремъ, со включенiемъ Восточной Пруссiи.

СТАТЬЯ II.

Дабы обезпечить обоюднымъ ихъ подданнымъ неограниченную свободу судоходства, сообразно съ постановленiями XXII й статьи Вѣнскаго трактата отъ $\frac{21 \text{ Апрѣля}}{3 \text{ Мая}}$ 1815 года, на томъ пространствѣ, которое въ статьѣ Iй обозначено, Высокiя договаривающiяся стороны положили по сему предмету наблюдать слѣдующiя правила и установленiя:

a.) Судоходство въ заливахъ, каналахъ и по рѣкамъ, какъ внизъ до впаденiя ихъ въ море, такъ и вверьхъ по онымъ, а равно приходъ къ пристанямъ, находящимся въ семъ пространствѣ, будутъ свободны, такъ, что никому изъ подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ возбраняемы быть не могутъ. Сiе правило полагается какъ для всѣхъ нынѣшнихъ судоходныхъ рѣкъ, такъ и для тѣхъ, кои впредь будутъ судоходными; а равно для каналовъ, нынѣ существующихъ и кои въ послѣдствiи будутъ устроены.

ъ.) Право бечевое и привальное, по берегамъ большихъ и малыхъ рѣкъ и каналовъ, будетъ общимъ для всѣхъ подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ. А дабы дѣйствiе и употребленiе сего права въ полной мѣрѣ были обезпечены, имѣютъ взаимно быть учреждены бечевыя дороги, вездѣ гдѣ нужно и возможно будетъ. Содержанiе сихъ бечевыхъ дорогъ имѣетъ производиться со стороны той Державы, которой будетъ принадлежать берегъ. Равнымъ образомъ опредѣлено будетъ однажды навсегда для привалу судовъ по обоимъ берегамъ, пространство земли по 15ти Польскихъ локтей въ ширину, во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ нѣтъ

Dnieper, le Dniester, l'Oder et la mer en y comprenant la Prusse Orientale.

ARTICLE II.

Pour assurer à leurs sujets respectifs, une liberté de navigation illimitée, telle que l'établissent les stipulations de l'art. XXII du traité de Vienne du $\frac{21. \text{ Avril}}{3. \text{ May}}$ 1815 dans l'étendue determinée à l'art. I., les hautes parties contractantes sont convenues d'y faire observer les principes et réglemens suivans:

a) La navigation dans les haffs ainsi que sur les canaux et les rivières, tant en les descendant jusqu'à leur embouchure dans la mer, qu'en les remontant, et la fréquentation des ports situés dans cette étendue seront libres de telle sorte qu'elles ne pourront être interdites à aucun des sujets des deux hautes parties contractantes. Ce principe sera appliqué aux rivières navigables actuellement, ou qui le seraient à l'avenir, ainsi qu'aux canaux existant dant ce moment, ou qui pourraient être faits par la suite.

b) Le droit de halage et d'atterage, sur les rives des fleuves, et sur les bords des rivières et canaux sera commun à tous les sujets des deux hautes parties contractantes. Pour garantir dans toute sa plénitude, la jouissance et l'exercice de ce droit, il sera établi respectivement des chemins de halage partout où cela sera trouvé nécessaire et possible. La puissance à laquelle appartiendra la rive, veillera à l'entretien de ces chemins de halage. Il sera de même fixé invariablement pour l'atterage une étendue de terrain de 15 aunes de Pologne de largeur, sur chaque rive, partout où il n'y a ni culture, ni habitation, sans qu'il en soit éxigé

ни хлѣбопашества, ни селенія, не требуя за то никакого платежа съ торгующихъ.

aucune rétribution de la part des commerçans.

c.) Уставы Полицейскіе для судоходства и сплавки лѣсовъ, какъ нынѣ существующіе, такъ и впредь объявляемые, (не постановляющіе никакой повинности) и имѣющіе цѣлію утвержденіе свободы, благоустройства и безопасности судоходства, будутъ сообщаемы обоюднымъ Консуламъ и наблюдаемы всѣми подданными обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ.

c) Les réglemens de police éxistant pour la navigation, ainsi que pour le flottage du bois, de même que ceux qui pourraient être publiés à l'avenir, ayant pour but (sans établir de redevance) d'assurer le maintien de la liberté, du bon ordre, et de la sureté de la navigation, seront communiqués aux Consuls respectifs et seront obligatoires pour tous les sujets de deux hautes parties contractantes.

d) Обоюдные подданные ни въ какомъ случаѣ не будутъ обязаны платить свыше тѣхъ налоговъ или повинностей, какія платятъ природные жители за свободное судоходство и водяныя сообщенія, какъ естественныя, такъ и искуственныя, существующія, или кои впредь существовать будутъ, включая сюда и рѣку Одеръ.

d) Les sujets respectifs ne seront soumis dans aucun cas à des impôts ou charges plus considérables que les navigateurs indigènes pour la libre navigation et pour les communications par eau, tant naturelles qu'artificielles, existant, ou qui existeront à l'avenir. Il est entendu que l'Oder est compris dans ce nombre.

e.) Подписанные нынѣ обоюдными уполномоченными тарифы и положенія о зборѣ пошлинъ для судоходства по рѣкамъ и каналамъ въ земляхъ обоихъ владѣній, заключающихся въ опредѣленномъ въ Iй статьѣ пространствѣ, имѣютъ служить правиломъ для взиманія помянутыхъ пошлинъ, которыя неиначе могутъ быть возвышены, какъ съ общаго согласія обоихъ Правительствъ. Кромѣ сихъ пошлинъ не будетъ налагаемо на судоходцовъ никакихъ иныхъ поборовъ, исключая установленныхъ уже за проѣздъ чрезъ мосты, кои равнымъ образомъ не могутъ иначе быть возвышены, какъ съ общаго согласія, или по добровольной сдѣлкѣ между помянутыми судоходцами и прибрежными владѣльцами, въ такихъ мѣстахъ, гдѣ окажется хлѣбопашество, или селеніе.

e) Les tarifs et péages, signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs pour la navigation des fleuves et canaux dans les pays des deux dominations, compris dans l'étendue déterminée à l'art. I., serviront de norme pour la perception des dits droits et ne pourront être haussés que du commun accord des deux gouvernemens. Outre ces droits il ne sera imposé aux navigateurs aucunes redevances à l'exception de celles qui existeraient déja au passage des ponts, lesquelles ne pourront également être haussées que d'un commun accord, ou de celles qui résulteraient d'arrangemens de gré à gré entre les dits navigateurs et les propriétaires riverains dans les lieux, où il y aurait soit culture, soit habitation.

О мостовыхъ пошлинахъ имѣютъ быть выставлены на мостахъ таблицы.

Les droits à percevoir au passage des ponts y seront affichés.

2 *

f.) Судоходство по рѣкѣ Вислѣ объявляется свободнымъ отъ всякой подати, кромѣ взимаемой въ Пруссіи пошлины подъ названіемъ Schiffs-Gefäß-Gelder.

f) La navigation de la Vistule est déclarée libre de tout impôt à l'exception de celui perçu en Prusse sous la dénomination de Schiffs-Gefäß-Gelder.

СТАТЬЯ III.

Обѣ Высокія договаривающіяся Державы, желая установить въ областяхъ бывшей Польши самую неограниченную свободу торговли, и утвердить оную на прочномъ и незыблемомъ основаніи, положили для наблюденія по всему въ I й статьѣ означенному пространству, слѣдующія правила:

ARTICLE III.

Les deux hautes puissances contractantes désirant établir dans les provinces de l'ancienne Pologne la liberté la plus illimitée de commerce et l'assurer sur des bases solides et immuables, sont convenues de faire observer dans l'étendue désignée à l'art. I. les réglemens suivans:

a.) Подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, кои для продажи товаровъ своихъ отправятся на ярмонки или по торговымъ дѣламъ въ области въ I й статьѣ обозначенныя, могутъ свободно проѣзжать туда какъ сухимъ путемъ, такъ и водою, буде они отъ надлежащаго Начальства того мѣста, гдѣ имѣютъ жительство, снабжены свидѣтельствомъ, въ коемъ должно быть показано, что они дѣйствительно для вышепомянутыхъ дѣлъ своихъ отправляются. Сіи свидѣтельства обоими Правительствами имѣютъ быть взаимно уважаемы.

a) Les sujets des deux hautes parties contractantes qui pour vendre leurs denrées visiteront les foires, ou se rendront pour affaires de commerce dans les provinces désignées à l'art. I., pourront y voyager librement par terre et par eau, s'ils sont munis d'un certificat délivré par l'autorité compétente du lieu qu'ils habitent, et attestant que le but de leur voyage est effectivement celui énoncé ci-dessus. Ces certificats seront réciproquement respectés par les deux Gouvernemens.

b.) Консулы, коихъ обѣ Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ право назначать въ областяхъ вышеозначеннаго пространства, будутъ имѣть власть выдавать паспорты тѣмъ подданнымъ своего Правительства, которые по торговымъ дѣламъ пожелаютъ отправиться изъ мѣста пребыванія Консульскаго, въ другую область пространства въ I й статьѣ опредѣленнаго. Сіи паспорты имѣютъ быть выдаваемы со взиманіемъ пошлины по два Польскихъ злотыхъ за каждый, засвидѣтельствованы надлежащимъ мѣстнымъ На-

b) Les Consuls, que les deux hautes parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de nommer dans les provinces de l'étendue susmentionnée, auront l'autorisation de délivrer des passeports, aux sujets de leur Gouvernement qui seraient dans le cas de se rendre pour affaires de commerce du lieu où le consul réside, dans une autre province comprise dans l'étendue déterminée par l'art. I. Ces passeports seront délivrés moyennant une rétribution de deux florins de Pologne par passeport, visés par l'autorité compétente du lieu sans le moindre retard et

чальствомъ, безъ малѣйшаго промедлѣнія, а паче признаваемы и уважаемы взаимно.

c.) Каждый подданный обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, по взносѣ установленныхъ въ тарифахъ сей конвенціи пошлинъ, какъ за плаваніе по большимъ и малымъ рѣкамъ, по каналамъ и чрезъ шлюзы, такъ и за торговый промыселъ, имѣетъ право посылать или отправлять свои товары чрезъ всѣ города и пристани означеннаго въ 1й статьѣ пространства до самаго моря, получать товары заморскія или выписывать ихъ изъ чужихъ краевъ сухимъ путемъ и отправлять ихъ обратно, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ оные были адресованы купцу записанному въ городское общество.

d.) Позволяется всякому подданному обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, продавать и поручать въ продажу оптомъ, произведенія земли и промышленности своего края во всѣхъ городахъ и пристаняхъ означеннаго въ 1й статьѣ пространства, чинить покупки, не имѣя нужды искать для сего права Гражданства и не платя ни какой пошлины за производеніе тамъ сего торга, какъ то за билетъ на промышленность (Gewerbschein), ни пошлинъ подъ названіемъ коронной подати (Kronsteuer:).

Естьли однакожъ будетъ продавать онъ товары выдѣланные, то можетъ пользоваться сею свободою только въ продолженіи шести мѣсяцовъ, считая со дня его прибытія. По истеченіи же сего шестимѣсячнаго срока, естьли пожелаетъ продолжить торгъ сей, то обязанъ будетъ записаться въ городское общество; а естьли найдетъ выгоднымъ продать товаръ свой чужеземному подданному, то по мѣрѣ какъ законы того требуютъ, обязанъ поручить сіе купцу изъ тамошнихъ гражданъ.

surtout reconnus et respectés réciproquement.

c) Tout sujet des deux hautes parties contractantes sera en droit, moyennant les rétributions réglées par les tarifs de la convention présente, tant pour l'usage des fleuves rivières, canaux et écluses, que pour le commerce, d'envoyer ou de faire transporter les objets de son négoce, par toutes les villes et tous les ports de l'étendue désignée à l'art. I. jusqu'à la mer, de tirer des marchandises d'outre mer, ou de les faire venir, par terre de l'étranger et de les transporter en retour toutefois en les adressant à un négociant bourgeois de la ville.

d) Il sera libre à tout sujet des deux hautes parties contractantes de vendre ou de faire vendre en gros les productions du sol et de l'industrie de son pays dans toutes les villes et dans tous les ports compris dans l'étendue désignée à l'art. I., de faire des achats sans avoir besoin de rechercher le droit de bourgeoisie et sans payer quelque redevance pour y faire ce commerce, comme patente d'industrie (Gewerbschein), ni le droit appelé Kronsteuer.

Si cependant il vendait des marchandises ouvrées, il ne jouira de cette liberté que durant six mois à compter du jour de son arrivée. Ce terme de six mois une fois échu, il sera obligé, s'il continue à faire ce commerce, de devenir bourgeois de la ville. S'il trouve avantageux de vendre sa marchandise à un sujet étranger (Ausländer), il sera obligé, en tant que les loix l'exigent, de se servir pour cela d'un négociant bourgeois.

e.) Естьли же въ слѣдствіе какого либо распоряженія, посторонняя Держава доставитъ своимъ подданнымъ право производить торгъ въ какомъ либо городѣ или портѣ на означенномъ въ Iй статьѣ пространствѣ, и подданные той Державы не будутъ при томъ обязаны записываться въ общество тѣхъ городовъ, съ платежемъ въ семъ званіи установленныхъ пошлинъ, въ такомъ случаѣ всѣ обоюдные подданные могутъ пользоваться несспоримо тою же выгодою торговать между собою яко гость съ гостемъ, а равно и всѣми другими выгодами, какія одною изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ даны быть могутъ посторонней Державѣ, кромѣ однакожъ изключеній или особливыхъ преимуществъ, о коихъ было бы условленось особыми договорами, и кои касались бы до земель обоюдныхъ Державъ, не включенныхъ въ означенное въ Iй статьѣ пространство.

f) Позволяется всякому подданному обоихъ владѣній, складывать товары свои въ анбары или магазины, въ городахъ и пристаняхъ означеннаго въ статьѣ Iй пространства, какъ на свой щетъ, такъ и на щетъ другаго лица; а о наемной цѣнѣ за складочныя мѣста или магазины, дѣлать условіе съ однимъ только хозяиномъ; въ прочемъ при складкѣ товаровъ въ магазины, при отдачѣ ихъ подъ сохраненіе, или при сортировкѣ, будутъ они подвержены всѣмъ тѣмъ предписаніямъ распоряжающей Полиціи, съ коими и тамошніе жители сообразоваться обязаны.

g) Судовщикъ, или купецъ желающій нагрузить или выгрузить товаръ, не можетъ по силѣ Уставовъ, коимъ подчинены и самые жители, употреблять на то по своему произволу другихъ людей, кромѣ своихъ собственныхъ или такихъ, кои

e) Si cependant, à la suite d'un arrangement quelconque, une Puissance étrangère obtenait pour ses sujets, la faculté de faire le commerce dans quelque ville ou dans quelque port de l'étendue désignée à l'art. I., sans que les sujets de cette Puissance fussent obligés de devenir bourgeois des dites villes et de payer comme tels les redevances établies, tous les sujets respectifs jouiront, de droit comme de fait, du même avantage de faire le commerce d'étranger à étranger (Gast mit Gast) et de tous les autres avantages qui pourraient être accordés par une des hautes parties contractantes à une Puissance étrangère, sans y comprendre néanmoins les exceptions ou faveurs spéciales qui auraient été stipulées par des conventions particulières, lesquelles s'appliqueraient à des parties de leurs Etats respectifs non comprises dans l'étendue désignée à l'art. I.

f) Il sera permis à tout sujet des deux dominations de mettre en dépôt ou d'emmagasiner sa marchandise dans les villes et ports de l'étendue désignée à l'art. I. pour son compte ou pour celui d'un autre, et il ne s'entendra sur le prix de location du grenier ou magasin, qu'avec le propriétaire, toutefois les marchandises qu'on voudra emmagasiner, mettre en dépôt, ou trier, seront soumises à toutes les ordonnances de police administrative, auxquelles les indigènes sont obligés de se conformer.

g) Tout batelier ou négociant qui voudra charger ou décharger des marchandises, ne pourra, d'après les ordonnances auxquelles les habitans eux-mêmes doivent se conformer, employer à son choix pour cet effet, que ses propres gens,

отъ Полиціи въ торговыхъ городахъ для сего назначены. Обоюдныя Начальства имѣютъ наблюдать дабы назначенные для сей работы люди не употребляли во зло сію привилегію, и въ случаѣ справедливыхъ на нихъ жалобъ со стороны Консуловъ, или отъ самихъ лицъ, въ томъ участвующихъ, будетъ доставляемо непремѣнное удовлетвореніе.

h.) Равнымъ образомъ позволяется каждому судовщику или купцу во всякое время продавать или отпускать въ продажу товаръ свой оптомъ (то есть ластами, шиффунтами, шоками и кипами:) складенный, или нескладенный, или нагружать оный въ суда, или накладывать на телѣги и отправлять въ чужіе краи. Мѣлочный торгъ на открытыхъ рынкахъ и въ лавкахъ или погребахъ, дозволяется только въ опредѣленное время года, въ продолженіи ярмонки, на основаніи общихъ Полицейскихъ Уставовъ.

i.) Естьли подданный одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, отправляется въ какую-либо область другой изъ сихъ Державъ для пріобрѣтенія тамъ недвижимаго имѣнія, или производства въ совокупности всякаго рода торговыхъ промысловъ, какъ то:

aa.) Для торговли постоянной на одномъ мѣстѣ, оптовой или мѣлочной (Ein stehendes Gewerbe zu jedermann's Diensten);

bb.) Для торговли по отправленію товаровъ, или по Комиссіи (Kommissions-und Speditions-Handel);

cc.) По дѣламъ банковымъ или вексельнымъ (Bank- und Wechsel-Geschäfte);

dd.) Для перевоза товаровъ моремъ, въ званіи хозяина корабля (Schiffs-Rhederey treiben);

таковый непремѣнно долженъ просить о правѣ гражданства, и вмѣстѣ съ прочими нести всѣ Государственныя городскія и общественныя повинности, въ томъ городѣ или портѣ, гдѣ онъ поселится для производ-

ou les individus établis par la police dans les villes commerçantes. Les autorités respectives, veilleront à ce que les individus préposés à ce travail n'abusent pas de ce privilège, et il sera constamment fait droit aux plaintes fondées qui en seront portées, soit par les Consuls, soit par les parties intéressées elles-mêmes.

h) Il lui sera également permis en tout temps de vendre ou faire vendre sa marchandise en gros (c'est à dire par last, par Schiff-Pfund, par shoks et par ballots) emmagasinée ou non emmagasinée, ou de la faire charger sur des vaisseaux ou sur des chariots de rouliers et de l'envoyer à l'étranger. Le débit en détail dans les marchés ouverts et dans les boutiques ou caves, ne lui sera permis qu'à certaines époques de l'année, durant les foires conformément aux réglemens généraux de police.

i) Si un sujet d'une des hautes parties contractantes se rend dans une province quelconque de l'autre Puissance, pour y acquérir une propriété immeuble ou y exercer tous les genres de commerce réunis (in globo) tels que:

aa) Le commerce stable et permanent en gros ou en détail (Ein stehendes Gewerbe zu jedermanns Diensten).

bb) Le commerce d'expédition ou de commission (Kommissions- und Speditions-Handel).

cc) Des affaires de banque ou de change (Bank- und Wechsel-Geschäfte).

dd) Transporter des marchandises par mer, en qualité de propriétaire de vaisseau (Schiffs-Rhederey treiben), il est absolument obligé de demander le droit de bourgeoisie et de concourir à toutes les charges de l'Etat, de la corporation et de la commune dans la ville et le port où il s'établit, pour exercer les différens

ства вышеозначенныхъ разнаго рода торговыхъ промысловъ; и тогда онъ будетъ пользоваться покровительствомъ и тѣми выгодами, кои по законамъ предоставлены.

к.) Право гражданства, о коемъ подъ литерою і упомянуто, даровано будетъ всѣмъ обоюднымъ подданнымъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, во всему въ Iй статьѣ означенному пространству, какъ скоро они достигнутъ совершеннолѣтія, и будетъ признано, что они пользуются безпорочнымъ именемъ.

Подданные же Іудейскаго исповѣданія не могутъ участвовать въ сихъ правахъ и преимуществахъ.

Они будутъ состоять совершенно на одномъ положеніи съ иноземными Евреями, находящимися во владѣніяхъ договаривающихся Державъ.

l.) Дабы установить непремѣнныя правила для производства торговли въ городахъ и портахъ опредѣленнаго въ Iй статьѣ пространства, принимается за общее основаніе, что обоюдные подданные ни по какимъ коммерческимъ обычаямъ не могутъ быть принуждаемы, или противъ воли ихъ обязаны, употреблять въ своихъ условіяхъ другой вѣсъ и другую мѣру, кромѣ тѣхъ, кои по законамъ той земли назначены. Сверхъ того соглашенось въ слѣдующихъ распоряженіяхъ:

аа.) Касательно жизненныхъ припасовъ, кои мѣряются четвериками (шефелями), полагается на каждый ластъ по 60 ти шефелей или четвериковъ Берлинскихъ, во всѣхъ городахъ и портахъ, состоящихъ въ областяхъ Его Величества Короля Прусскаго; а во владѣніяхъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО, имѣетъ быть употребляема тамошняя мѣра, учрежденная для хлѣба.

bb.) Въ городахъ владѣнія Его Величества Короля Прусскаго имѣетъ быть въ точности опредѣленъ чистый вѣсъ всѣмъ съѣстнымъ и прочимъ товарамъ, прибавляя на

genres de commerce désignés ci-dessus. Il jouira alors de la protection et des avantages accordés par les loix.

k) Le droit de bourgeoisie mentionné sub litt. i, sera accordé à tous les sujets respectifs des deux hautes parties contractantes dans l'étendue désignée à l'art. I., dès qu'ils seront majeurs et que leur réputation sera déclarée intacte.

Les sujets professant le culte de Moïse ne participeront pas aux mêmes droits et avantages.

Ils seront traités parfaitement à l'égal des Juifs étrangers dans les États des Puissances contractantes.

l) Afin d'établir des règles invariables pour l'exercice du commerce dans les villes et les ports de l'étendue déterminée à l'art. I., on est convenu du principe général, que les sujets respectifs ne seront ni obligés ni tenus contre leur gré et en vertu d'une usance de commerce quelconque, d'admettre dans leurs contrats d'autres poids et d'autres mesures que ceux qui ont été fixés par les loix du pays. Il a été convenu en outre des dispositions suivantes:

aa) Concernant les denrées à mesurer par boisseau (Scheffel), on comptera 60 boisseaux de Berlin pour un last, dans toutes les villes et ports de la dépendance de Sa Majesté le Roi de Prusse, et dans celles qui se trouvent sous la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES on comptera par la mesure qui y est établie pour le bled.

bb) On déterminera d'une manière positive pour les villes sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, les poids nets de toutes les denrées ou marchandises, en y ajou-

онный съ товаровъ, взвѣшиваемыхъ на большихъ вѣсахъ, по одному на сто, а на малыхъ по полу на сто.

cc.) Сырыя произведенія всякаго рода, ввозимыя въ приморскія города, подвергаются браку только единожды, и сіе бракованіе въ приморскомъ городѣ тогожъ владѣнія, не иначе можетъ быть вторично сдѣлано, какъ со взаимнаго согласія продавц· съ покупателемъ. Оставшійся же забракованный товаръ предоставляется во всякомъ случаѣ хозяину онаго.

dd.) Для устраненія по торговлѣ всѣхъ затрудненій и во облегченіе дѣлъ при совершеніи дѣйствительной продажи, положено навсегда уничтожить всѣ тягостныя присвоенія, коими пользовались приморскія города, и которыя извѣстны подъ названіемъ: Bürger-best, Aufmaaß, Krump-maaß, Brack-Abgang, Abfall, и прочія сему подобныя, равно какъ и права подъ названіемъ Handlungs Usanzen, Lehns-Aemter, составляющія родъ монополіи.

ee.) Поелику продавцы и покупатели обыкновенно дѣлаютъ между собою предварительныя условія о цѣнѣ продаваемыхъ и покупаемыхъ товаровъ; то они должны отнынѣ положительно соглашаться, кому изъ нихъ платить издержки и повинности, неизбѣжныя при совершеніи дѣйствительной продажи и покупки. Въ случаѣ же споровъ должны быть приняты за основаніе однѣ только условія между тяжущимися, а не особливые коммерческіе обычаи какого либо города.

Естьли однакожъ покупатель и продавецъ не условились положительно, какъ выше сказано, въ разсужденіи издержекъ и повинностей, неизбѣжныхъ при совершеніи дѣйствительной продажи и покупки; въ такомъ случаѣ опредѣляются онѣ на основаніи тамошнихъ законовъ, и чужеземецъ въ отношеніи сего подвергается симъ послѣднимъ наравнѣ съ тамошнимъ жителемъ.

tant un pour cent pour celles qui seront pesées sur la grande balance, et un demi pour cent pour celles qui le seront sur la petite.

cc) Les productions brutes de tout genre, importées dans les villes maritimes ne sont assujéties au *triage* (Bracke) qu'une seule fois, et cette opération ne sauroit être renouvelée dans une ville maritime de la même domination que du consentement mutuel du vendeur et de l'acheteur. Le rebut du triage (Brack-Abgang) reste en tout cas au propriétaire.

dd) Pour écarter du commerce toute entrave et faciliter les opérations qui accompagnent la réalisation des ventes, on est convenu d'abolir à jamais les appropriations vexatoires dont jouissaient les villes maritimes, et qui sont connues sous les dénominations de Bürgerbest, Aufmaaß, Krumpmaaß, Brack-Abgang, Abfall, et autres de pareille nature, ainsi que les prérogatives appelées Handlungs-Usanzen et les Lehns-Aemter, qui constituent une espèce de monopole.

ee) Comme il est d'usage de s'entendre préalablement sur le prix des marchandises à vendre et à acheter, l'on sera tenu désormais de convenir positivement quant aux frais et charges qu'exige la réalisation des affaires de vente et d'achat. En cas de litige les stipulations des parties intéressées serviront seules de base, et non les usages de commerce particuliers de chaque ville.

Si toutefois l'acheteur et le vendeur n'étaient pas convenus positivement comme cela est dit ci-dessus à l'égard des frais et charges qu'exige la réalisation des affaires de vente et d'achat, ce point sera réglé d'après les loix du pays, et l'étranger sera sous ce rapport traité parfaitement à l'égal de l'indigène.

ff.) Но какъ для *совершенія продажи* товара, въ заключенныя между продавцомъ и покупателемъ условія можетъ входить и то, чтобъ товаръ свезти въ кладовую сего послѣдняго, гдѣ оный имѣетъ быть взвѣшенъ, сортированъ или смѣренъ, а покупатель не прежде какъ по окончаніи сего дѣла, на которое обыкновенно требуется нѣсколько дней,) согласенъ заплатить *условленную цѣну*; и какъ равнымъ образомъ въ уговорѣ означено быть можетъ, что товаръ не прежде перейдетъ отъ продавца въ собственность покупателя, какъ по совершенной заплатѣ всѣхъ денегъ по условію въ назначенные сроки; то разумѣется, что при таковой поклажѣ товара отъ Польскаго продавца въ кладовыя покупателя, оный не прежде обращается въ собственность сего послѣдняго, какъ по дѣйствительной уже выплатѣ всей условленной суммы, естьли токмо товаръ не проданъ въ долгъ. Въ семъ случаѣ, буде покупатель, до выполненія обязательствъ, принятыхъ на себя по условію съ продавцомъ, объявитъ себя несостоятельнымъ, и конкурсъ кредиторовъ будетъ открытъ Начальствомъ, завѣдывающимъ по сей части; то товаръ имѣетъ быть возвращенъ продавцу, а сей долженъ возвратить или замѣнить деньги, полученныя имъ отъ покупателя въ задатокъ, или въ щетъ *товара*, такъ, чтобъ ни которая изъ обѣихъ условливающихся сторонъ не могла воспользоваться симъ обстоятельствомъ къ ущербу другой.

ff.) Vu *néanmoins que pour réaliser* la vente d'une marchandise il peut entrer dans les stipulations arrêtées entre le vendeur et l'acheteur de la porter au grenier de ce dernier pour y être pesée, triée ou mesurée sans que l'acheteur ait consenti à en payer le prix convenu avant que cette opération (qui requiert ordinairement quelques jours) soit achevée, comme il peut être stipulé également que la *propriété* de la marchandise ne passera du vendeur à l'acheteur que lorsque son prix aura été entièrement soldé au jour fixé, il est entendu qu' une *déposition* semblable de la marchandise du vendeur Polonais dans le grenier de l'acheteur, ne lui en fera passer la propriété que lorsqu'il aura réellement effectué le solde convenu, à moins que la marchandise n'ait été vendue à crédit. Dans ce cas, si l'acheteur se déclare insolvable avant d'avoir rempli les engagemens contractés avec le vendeur, et que le concours des créanciers soit ouvert par *l'autorité compétente*, la marchandise sera restituée au vendeur, qui de son côté restituera ou bonifiera les arrhes ou à-comptes (Handgeld) que lui aurait avancés l'acheteur, de manière qu'aucune des deux parties contractantes ne puisse mettre à profit une circonstance de ce genre au détriment de l'autre.

Само собою разумѣется, что сіе послѣднее постановленіе не можетъ имѣть дѣйствія ко вреду третьяго лица, то есть: продавецъ получаетъ обратно натурою только ту часть проданнаго на кредитъ товара, *которая* третьимъ лицемъ не была пріобрѣтена дѣйствительною и законною покупкою.

Il est entendu que cette dernière stipulation ne pourra être exécutée *au préjudice des tiers*, c'est à dire, que le vendeur ne pourra obtenir la restitution en nature, que de cette partie de la marchandise vendue à crédit dont un tiers n'aurait pas fait réellement et légalement acquisition.

Въ случаяхъ, кои въ семъ параграфѣ, или же въ контрактахъ

Dans les cas qui ne se trouveraient pas prévus par le présent paragraphe

продавцовъ и покупателей не предвидены, иностранные продавцы будуть пользоваться, наравнѣ съ природными жителями, совершеннымъ покровительствомъ законовъ и защитою, которую они дарують.

СТАТЬЯ IV.

Высокія договаривающіяся стороны, *побуждаемыя благотворными и* великодушными намѣреніями, клонящимися къ пользѣ торговли и промышленности обоюдныхъ ихъ Государствъ, положили принять за коренное и непремѣнное правило, что всѣ произведенія земли и промышленности упомянутыхъ Державъ, могутъ обращаться въ означенномъ въ Iй статьѣ пространствѣ со всею неограниченною свободою.

Изъ сего постановленія однакожъ исключаются на сей разъ, табакъ и соль въ Царствѣ Польскомъ, игральныя карты въ обѣихъ Государствахъ, и соль въ Пруссіи.

Но дабы съ точностію опредѣлить надлежащее руководство къ вышеизложенному общему правилу, Высокія договаривающіяся стороны положили со взаимнаго согласія учинить слѣдующія распоряженія:

а) Пошлины, кои наложены будутъ какъ на привозныя, такъ и отпускныя произведенія земли и издѣлій обоюдныхъ Государствъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО и Короля Прусскаго, на сухопутныхъ границахъ, раздѣляющихъ сіи Государства, означены въ Тарифахъ подъ лит: C. и D. нынѣ обоюдными уполномоченными подписанныхъ. Сіи пошлины неинаstarе могутъ впредь быть возвышены, какъ съ общаго согласія обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ. Чтожъ касается до существовавшихъ по нынѣ пошлинъ подъ названіями: количественныхъ (Tantième), съ осмотра собираемыхъ (visa), переносныхъ (Uebertrag), случайныхъ (accidens), промѣнныхъ (agio) и проч. и проч. оныя унич

ou par les contrats des vendeurs ou acheteurs, les vendeurs étrangers jouiront à l'égal des vendeurs indigènes de toute la protéction des loix et de toutes les garanties qu'elles accordent.

ARTICLE IV.

Par une suite des intentions libérales *et bienveillantes qui animent* les hautes parties contractantes en faveur du commerce et de l'industrie de leurs États respectifs, Elles sont convenues de regarder comme un principe fondamental et inaltérable, que toutes les productions du sol et de l'industrie des dits Etats pourront circuler dans l'étendue désignée à l'art. I. avec la liberté la plus illimitée.

Toutefois le tabac et le sel dans le Royaume de Pologne et les cartes à jouer dans les deux Etats, ainsi que le sel en Prusse, sont exceptés pour le moment de la présente stipulation.

Pour déterminer néanmoins l'application du principe général énoncé ci-dessus, les hautes parties contractantes ont arrêté d'un accord mutuel les dispositions suivantes:

a) Les droits d'importation et d'exportation, dont les produits du sol et de l'industrie des Etats respectifs de LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES ET LE ROI DE PRUSSE seront imposés aux frontières de terre qui séparent les dits Etats, se trouvent indiqués dans les tarifs sub. litt. C. et D. signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs. Ces droits ne pourront être haussés à l'avenir que du consentement unanime des deux hautes parties contractantes. Quant aux droits perçus jusqu'à présent sous les dénominations de Tantième, Visa, Uebertrag, accidens, Agio etc. etc., ils sont abolis à jamais dans toute l'étendue désignée à l'art. I. Toute rétribution exigée contrairement à la présente stipulation par les autorités civiles ou militaires

тожаются навсегда, по всему означенному въ 1ой статьѣ пространству. — Всякіе поборы, требуемые въ противность *сему постановленію* Гражданскими или Военными Начальствами обоихъ Государствъ, будутъ почитаемы противузаконными.

des deux pays sera envisagée comme vexatoire.

b.) Всякія запрещенія на привозъ и вывозъ произведеній упомянутыхъ Государствъ на сухопутныхъ границахъ оныя раздѣляющихъ, отъ сего времени не иначе могутъ послѣдовать, *какъ съ общаго согласія обоюдныхъ* Правительствъ.

b) Les défenses d'entrée et de sortie à l'égard des productions des Etats susmentionnés, aux frontières de terre qui les séparent, ne pourront dorénavant avoir lieu que d'un *commun accord entre les deux Gouvernemens.*

c.) Подписанные нынѣ Тарифы обоюдными уполномоченными, имѣютъ быть приведены въ исполненіе сколь можно скорѣе, и во всякомъ случаѣ не позже $\frac{1}{13}$ Генваря 1820 года.

c) Les tarifs signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs seront mis en vigueur le plutôt possible, et dans aucun cas plus tard que le $\frac{1}{13}$ Janvier 1820.

d.) Взаимный обѣтъ, изъявленный *обѣими Высокими Державами*: не возвышать безъ общаго согласія пошлинъ въ сихъ Тарифахъ означенныхъ, не ограничиваетъ однакоже взаимнаго права, кое онѣ предоставляютъ себѣ, по привозѣ товаровъ въ ихъ Государства, налагать пошлины за потребленіе, по своему благоусмотрѣнію.

d) L'engagement mutuel que *prennent les deux hautes Puissances* de ne hausser les droits indiqués dans ces tarifs, que d'un commun accord, ne portera néanmoins pas atteinte à la faculté qu'Elles se reconnaissent mutuellement d'imposer à l'importation dans leurs Etats, tels droits de consommation qu'Elles jugeront convenables.

e.) Подписанныя нынѣ обоюдными уполномоченными и *заключающіяся* въ начертаніи подъ литерою E распоряженія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ принимаетъ за самую высшую пропорцію при взиманіи пошлинъ за привозъ и потребленіе Прусскихъ издѣлій, льняныхъ, шерстяныхъ и кожевенныхъ, имѣющихъ свидѣтельства о ихъ происхожденіи, какъ при ввозѣ ихъ въ Царство Польское, такъ *и на другія* сухопутныя Таможни Россійской Имперіи, и обѣщаетъ не возвышать сіи пошлины безъ предварительнаго о томъ съ Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ соглашенія.

e) SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES s'engage à considérer les dispositions contenues dans le tableau signé aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs sub litt. E, comme le maximum des droits d'entrée et de consommation à percevoir des fabrications Prussiennes en lin, laine et cuir, munis de certificats d'origine tant à leur entrée dans le Royaume de Pologne, qu'aux autres Douanes de terre de l'Empire de Russie, et promet de ne les faire hausser que d'après un accord préalable avec SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE.

f.) Вышепомянутыя въ предъидущемъ параграфѣ свидѣтельства о произхожденіи товаровъ, имѣютъ быть выдаваемы по приложенной у сего подъ лит. F формѣ, Консулами, буде сіи находятся въ мѣстахъ отправленія; а въ небытность ихъ, городскимъ Начальствомъ.—Въ обоихъ сихъ случаяхъ нужно, чтобы окружное Правительство, или отъ онаго особо для сего отряженный Комиссаръ подтвердилъ истинну и подлинность сихъ свидѣтельствъ.

f) Les certificats d'origine mentionnés au paragraphe précédent, seront délivrés d'après la formule ci-jointe sub litt. F par les Consuls, s'il y en a dans les lieux d'expédition, et à leur défaut par le magistrat. Dans l'un et l'autre cas il sera nécessaire que la régence du Département, ou un Commissaire spécialement délégué par elle à cet effet, constate la vérité et l'authenticité de ces certificats d'origine.

g.) Съ иностранныхъ товаровъ, привозимыхъ транзитомъ чрезъ порты Данцигскій, Ельбингскій, Кенигсбергскій и Мемельскій, для продажи въ областяхъ означеннаго въ I й статьѣ пространства, пошлины за привозъ и потребленіе полагаются не свыше тѣхъ, какія платимы будутъ за товары, ввозимые на такойже конецъ чрезъ Россійскіе порты: Либавскій, Виндавскій и Рижскій.

g) Les marchandises étrangères importées en transit par les ports de Dantzig, Elbing, Königsberg et Memel, pour être débitées dans les provinces de l'étendue désignée à l'art. I., ne payeront pas de droits d'entrée et de consommation plus élevés que celles importées pour la même destination par les ports Russes de Libau, Windau et Riga.

Само собою разумѣется, что за товары, объявленные на границахъ Царства Польскаго къ выпуску въ Россію, никакихъ транзитныхъ пошлинъ платимо не будетъ, кромѣ установленныхъ за привозъ и потребленіе, по Россійскимъ Тарифамъ, общимъ и для Царства Польскаго.

Il est entendu que les marchandises déclarées aux frontières du Royaume de Pologne pour passer en Russie n'auront aucun droit de transit à acquitter et qu'elles ne seront assujéties qu'au payement des droits d'entrée et de consommation établis par les tarifs de Russie communs au Royaume de Pologne.

Хотя табакъ и соль нельзя привозить въ Царство Польское для продажи, однакожъ провозъ оныхъ чрезъ Польшу въ Россію не возбраняется, и будетъ токмо подверженъ тѣмъ мѣрамъ предосторожности, какія со стороны правленія въ Царствѣ Польскомъ будутъ приняты противъ ввоза запрещенныхъ товаровъ.

Le tabac et le sel ne pouvant être indroduits dans le Royaume de Pologne comme objets de commerce, pourront néanmoins le traverser pour passer en Russie, en se soumettant aux précautions que l'administration du Royaume de Pologne jugera indispensables pour empêcher la contrebande.

h.) Дабы отвратить все то, что можетъ причинить вредъ торговымъ выгодамъ, опредѣленнымъ сею Конвенціею, обоюдные уполномоченные согласились постановить правила въ начертаніи подъ литерою G изложенныя, на которыхъ имѣютъ

h) Pour écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à la jouissance des avantages de commerce stipulés par la présente Convention, les Plénipotentiaires respectifs sont convenus d'arrêter les principes énoncés dans le tableau sub litt. G sur les-

быть основаны Уставы обоюдныхъ Таможенъ.

i.) По всему пространству означенному въ статьѣ I й, могутъ быть выдаваемы патенты изобрѣтателямъ для ихъ поощренія; но патенты сіи ограничиваютъ токмо подданныхъ того Правительства, отъ котораго они будутъ выданы. Правило о свободномъ обращеніи всѣхъ произведеній означеннаго пространства остается во всей своей силѣ, какъ то изображено въ статьѣ IV й.

k.) Для ободренія между Пруссіею и Царствомъ Польскимъ пограничнаго торга рукодѣльными вещами, какъ то: сапогами, глиняною посудою и прочимъ, кои въ пограничныхъ городахъ на ярмонкахъ выставляютъ для продажи ремесленники сами, будутъ пріисканы приличныя средства.

СТАТЬЯ V.

Дабы наиболѣе поощрить и облегчить транзитный торгъ, постановленный XXIX статьею Вѣнскаго Трактата, обѣ Высокія договаривающіяся стороны положили учинить слѣдующія распоряженія, предоставляя себѣ дополнить оныя, когда обстоятельства того потребуютъ.

a.) На произведенія земли и издѣлія обоюдныхъ Государствъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО и Его Величества Короля Прусскаго, равно и на товары иностранные, назначенные для потребы подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, яко входящіе въ составъ транзитнаго торга, не иначе можно наложить запрещеніе, какъ съ общаго обѣихъ Державъ согласія. Ввозъ и вывозъ сихъ товаровъ транзитомъ будетъ свободенъ для обоюдныхъ подданныхъ, во всѣхъ горо-

quels les réglemens des Douanes respectives devront être fondés.

i) Dans l'étendue désignée à l'art I. il pourra être accordé des brevets d'invention (patenti) comme moyen d'encouragement: mais ces brevets ne sauraient imposer des restrictions qu'aux sujets du Gouvernement, qui les aura accordés. Le principe de la libre circulation de tout ce qui est produit dans cette étendue, reste maintenu dans toute sa vigueur ainsi que le porte l'art. IV.

k) On cherchera les moyens d'activer entre la Prusse et le Royaume de Pologne le commerce de frontières sous le rapport des objets de main d'oeuvre qui se débitent aux foires des villes frontières par l'ouvrier même, tels que bottes, potteries, etc.

ARTICLE. V.

Dans la vue d'activer et de faciliter davantage le commerce de transit stipulé par l'art. XXIX du Traité de Vienne, les deux hautes parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qu'Elles se réservent de completter suivant l'exigence des cas.

a) Les productions du sol et de l'industrie des Etats respectifs de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES et de SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE et les marchandises étrangères déstinées à l'usage des sujets des deux hautes parties contractantes comme objets de commerce de transit, ne pourront être frappées de prohibition que par suite d'un accord mutuel entre les deux Puissances. L'importation et l'exportation par transit de ces objets, sera libre aux sujets respectifs dans toutes les villes et dans tous les ports de l'étendue

дахъ и пристаняхъ означеннаго въ 1й статьѣ пространства, по установленнымъ для сего Тарифамъ.

b.) Транзитныя пошлины въ портахъ Данцигскомъ, Кенигсбергскомъ, Ельбингскомъ и Мемельскомъ, съ вывозимыхъ произведеній изъ Областей ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО, а равно и съ иностранныхъ товаровъ назначенныхъ для тѣхъ же Областей, опредѣлены въ Тарифѣ подъ литерою H, нынѣ Обоюдными Уполномоченными подписанномъ, и не могутъ быть возвышены безъ общаго согласія.

c.) Естьли ввозимые и вывозимые товары, которые прошли транзитомъ, и не достигнувъ еще до мѣста ихъ назначенія, возвратятся чрезъ туже Таможню, сухопутную или приморскую, чрезъ которую они пришли, и естьли доказано будетъ, что товары привезены тѣ же самые, тогда транзитныхъ пошлинъ вторично не будетъ взимаемо, и товары могутъ проходить свободно.

d.) Всѣ произведенія земли и промышленности въ означенномъ I статьею пространствѣ, отправляемыя въ Польскую Область другаго владѣнія, при провозѣ оныхъ транзитомъ чрезъ Царство Польское, свободны отъ всякой подати. Онѣ должны однакожъ имѣть свидѣтельство отъ первой пограничной Таможни, чрезъ которую проходить будутъ. Сіе свидѣтельство должно служить при вывозѣ товаровъ удостовѣреніемъ о мѣстѣ отправленія ихъ, а равно и о мѣстѣ ихъ назначенія. Обоюдныя Правительства имѣютъ право принимать надлежащія мѣры по ихъ усмотрѣнію, для предупрежденія всякаго по сему злоупотребленія.

Съ иностранныхъ же товаровъ, которые изъ Прусскихъ провинцій

désignée à l'art. I. d'après les tarifs déterminés à ce sujet.

b) Les droits de transit à payer dans les ports de Dantzig, Königsberg, Elbing et Memel, pour les productions exportées des provinces de la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES, ainsi que pour les marchandises étrangères destinées pour les mêmes provinces, sont déterminés d'après le tarif sub litt. H, signé aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs, lequel ne pourra être haussé que d'un commun accord.

c) Les objets d'exportation et d'importation qui auraient passé en transit, et qui sans être encore arrivés à leur destination retourneraient par la même douane soit de terre, soit de mer, par laquelle ils étaient venus, si leur identité est avérée, ne payeront pas une seconde fois les droits de transit, mais pourront passer librement.

d) Toutes les productions du sol et de l'industrie de l'étendue désignée à l'art. I. destinées pour une province Polonaise d'une autre domination passeront en transit par le Royaume de Pologne franches de tout impôt. Elles seront toutefois pourvues d'un certificat de la première douane frontière à laquelle elles auront touché. Ce certificat servira à constater à la sortie des marchandises, l'endroit de leur expédition et indiquera en même temps celui de leur destination. Il sera libre aux Gouvernemens respectifs de prendre les mesures, qu'ils jugeront convenables pour prévenir tout abus à cet égard.

Quant aux marchandises étrangères qui des provinces Prussiennes de l'é-

означеннаго въ 1й статьѣ пространства провозимы будутъ транзитомъ чрезъ Царство Польское, въ Польскія же Области Австрійскаго владѣнія, имѣютъ быть взимаемы транзитныя пошлины, постановленныя по сему предмету съ Австріею.

e.) Хозяинъ товара ввезеннаго транзитомъ, буде онъ подданный одной изъ двухъ Державъ, имѣетъ право по всему означенному въ 1й статьѣ пространству, опредѣленный для транзитнаго торгу товаръ обратить во внутреннюю продажу, и въ семъ послѣднемъ случаѣ платитъ онъ пошлину только за привозъ и потребленіе; излишнія же деньги, взятыя съ него въ пошлину за товаръ, объявленный прежде транзитнымъ, возвращаются ему тогда безпрекословно.

Со стороны Обоюдныхъ Правительствъ будутъ приняты надежнѣйшія мѣры для предупрежденія, чтобы товары, объявленные транзитными, не были потреблены внутри; наблюденіе же сихъ мѣръ особенно возложится на Обоюдныя Таможни.

f.) Правленіе Царства Польскаго имѣетъ право покупать для своей потребности соль заморскую во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ заблагоразсудитъ, и отправлять оную транзитомъ чрезъ порты: Данцигскій, Ельбингскій, Кенигсбергскій и Мемельскій со взносомъ пошлинъ по два гутенъ-гроша Прусскихъ за каждый центнеръ.

Что принадлежитъ до способа транзитнаго отправленія и провоза, то о семъ Правленіе Царства Польскаго въ предохраненіе Пруссіи отъ ввоза запрещенныхъ товаровъ, готово условиться въ особомъ распоряженіи, ради котораго отправится въ Берлинъ нарочитый Коммиссаръ съ тѣмъ однакожъ, что

tendue désignée à l'art. I. passeraient en transit par le Royaume de Pologne pour se rendre dans les Provinces Polonaises de la domination Autrichienne, elles y payeront les droits de transit stipulés à cet égard avec l'Autriche.

e) Le propriétaire d'une marchandise importée en transit, dès qu'il sera sujet de l'une des deux dominations, aura le droit dans l'étendue désignée à l'art. I. de changer la destination de transit en celle de circulation intérieure, et dans ce dernier cas, il ne payera que les droits d'entrée et de consommation; l'excédent des droits qu'il pourrait avoir payés pour la marchandise déclarée antérieurement pour le transit, lui sera, le cas échéant, fidèlement restitué.

Les Gouvernemens respectifs adopteront les mesures de précaution les plus propres à empêcher que, des marchandises déclarées pour le transit ne soient consommées dans l'intérieur. Les douanes respectives seront spécialement chargées de l'exécution de ces mesures.

f) L'administration du Royaume de Pologne aura le droit d'acheter le sel d'outre-mer, pour ses besoins partout où elle voudra, et de le faire passer en transit, par les ports de Dantzig, d'Elbing, de Königsberg et de Memel, en acquittant un droit de deux bons gros de Prusse par quintal.

Quant au mode de transit et de transport, l'administration du Royaume de Pologne est prête, dans la vue de prémunir la Prusse contre la contrebande, à conclure un arrangement particulier, pour lequel un Commissaire spécial se rendra à Berlin, sous la promesse toutefois que la Prusse y apportera de son coté des facilités et

Пруссія съ своей стороны обѣщаетъ къ томужъ способствовать, и что потребныя на провозъ издержки начислены будутъ по экономическимъ правиламъ Прусскаго Солянаго Правленія.

g.) Для вящшаго распространенія промышленности обоюдныхъ подданныхъ и для большаго поощренія сего рода торговли, до которой относятся заключающіяся въ сей статьѣ постановленія, обѣ Высокія договаривающіяся стороны положили, что всѣ обоюдные Ихъ подданные могутъ взаимно производить транзитный торгъ изъ владѣній Прусскихъ въ иностранныя земли чрезъ Одессу, а изъ Царства Польскаго въ иностранныя же земли чрезъ Прусскія владѣнія и въ обратномъ смыслѣ по правиламъ, какія каждое изъ сихъ Государствъ установитъ. Въ первомъ случаѣ, слѣдующія ко взиманію пошлины съ Прусскихъ подданныхъ, имѣющихъ быть на равномъ положеніи съ подданными Австрійскими, не должны превышать той мѣры, какая опредѣлена между Россіею и Австріею по силѣ XXVIII статьи Вѣнскаго Трактата; а во второмъ случаѣ положено, чтобъ транзитныя пошлины были не свыше трехъ талеровъ Прусскихъ съ центнера товаровъ (вѣсомъ брутто) по объявленію извощиковъ или самихъ хозяевъ.

СТАТЬЯ VI.

Желая наивящше обезпечить, чтобы вышепостановленныя выгоды въ полной мѣрѣ обратились въ пользу обоюдныхъ подданныхъ, обѣ Высокія договаривающіяся стороны взаимно предоставляютъ себѣ право, назначать и опредѣлять въ Областяхъ показаннаго въ I й статьѣ пространства, Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ, коихъ обязанность будетъ состоять въ томъ, чтобы оказывать соотечествен-

que les frais qu'exigera le transport seront calculés sur les principes économiques de l'administration Prussienne des sels.

g) Pour donner un plus grand éssor à l'industrie de leurs sujets respectifs et pour favoriser davantage le genre de trafic qui fait l'objet des dispositions de cet article, les deux hautes parties contractantes sont convenues, que tous leurs sujets respectifs pourront faire réciproquement le commerce de transit des Etats Prussiens à l'étranger par Odessa et du Royaume de Pologne à l'etranger par les Etats Prussiens et *vice versa*, d'après les réglemens que chaque Etat établira. Les droits à percevoir dans le premier cas, ne dépasseront point, pour les sujets Prussiens, qui seront traités à l'égal des sujets Autrichiens, celui arrêté entre la Russie et l'Autriche, en vertu de l'art. XXVIII du traité de Vienne. Quant au second cas, il est convenu que le maximum des droits de transit, sera de trois écus de Prusse par quintal de marchandises (poids-brut) d'après la déclaration des voituriers ou propriétaires.

ARTICLE VI.

Dans la vue de garantir d'une manière plus immédiate encore à leurs sujets respectifs, la pleine jouissance des avantages stipulés ci-dessus, les deux hautes parties contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de nommer et de faire résider dans les provinces de l'étendue désignée à l'art. I. des Consuls ou Agens de commerce, dont la destination sera d'assister leurs compatriotes dans les affaires d'intérêts, qu'ils auraient à y régler toutes

никамъ своимъ вспоможенie во всякомъ случаѣ, когда они по торговымъ дѣламъ прибѣгнутъ къ ихъ покровительству, а такъ же наблюдать за исполненiемъ сихъ постановленiй, соображаясь съ положенiями ниже сего изложенными. Въ слѣдствie сего правила, обѣ Высокiя Державы условились въ слѣдующихъ пунктахъ:

a.) Предоставляется на произволъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, опредѣлять въ означенномъ въ I й статьѣ пространствѣ столько Консуловъ и Коммерческихъ Агентовъ, сколько она признаетъ за нужное, назначать мѣста для ихъ пребыванiя, а равно и ту окружность, въ которой они должность свою исправлять имѣютъ.

b.) Каждое изъ Обоюдныхъ Правительствъ можетъ назначить такъ же одного Генеральнаго Консула, который по праву сего званiя обязанъ будетъ наблюдать за поступками Консуловъ, и оныхъ руководствовать. Генеральный Консулъ имѣетъ право, по усмотрѣнiю своему, непосредственно относиться къ Министерствамъ того Государства, гдѣ онъ находиться будетъ, для отвращенiя всѣхъ затрудненiй или препятствiй, какiя по торговлѣ встрѣтиться могутъ. Сie однакожъ позволяется только въ такомъ случаѣ, когда противъ всякаго чаянiя, мѣстныя Начальства по справедливымъ требованiямъ отказались бы учинить удовлетворенie.

c.) Какъ скоро одна изъ договаривающихся Державъ объявитъ, по обыкновенной формѣ, назначенie Консула или Коммерческаго Агента; то Правительство, къ которому таковый опредѣленъ будетъ, имѣетъ сдѣлать по заведенному порядку распоряженie о признанiи его въ семъ званiи, какъ о семъ взаимно

les fois qu'ils se verraient obligés de recourir à leur appui et de veiller à l'exécution des présentes transactions en se conformant aux règlemens tracés ci-après. En conséquence de ce principe, les deux hautes Puissances sont convenues des points suivans:

a) *Il sera libre à chacune* des deux hautes parties contractantes de nommer dans l'*étendue désignée* à l'art. I. autant de Consuls ou Agens de commerce qu'elle jugera convenable, de déterminer les endroits où ils devront résider, ainsi que l'*étendue* dans la quelle ils devront exercer leurs fonctions.

b) Il sera libre à chaque Gouvernement, de nommer également un Consul général, qui de droit sera chargé de veiller sur la conduite des Consuls, et de leur donner des directions Le Consul général aura le droit *de s'adresser, s'il le juge convenable*, directement aux Ministères des pays où il se trouvera, pour écarter les difficultés ou entraves que le commerce pourrait éprouver. Cette démarche ne pourra avoir lieu toute fois que dans le cas, où, contre toute attente, les autorités locales se refuseraient à fair droit à de justes réclamations.

c) Lorsqu'une des Puissances contractantes aura annoncé dans les formes usitées, la nomination d'un Consul ou Agent de commerce, le Gouvernement auprès du quel, il sera destiné à résider, lui fera délivrer son exéquatur en bonne et due forme, et il est *mutuellement* convenu qu'on y apportera le moins de retard possible.

соглашеносъ, безъ малѣйшаго промедлѣнія.

d.) Въ городахъ или другихъ мѣстахъ пограничныхъ, одно и то же лице можетъ быть акредитовано при двухъ Правительствахъ, такъ на примѣръ: Консулъ Его Величества Короля Прусскаго въ Бродахъ, можетъ равномѣрно исправлять сію должность и въ Радзивиловѣ. Тоже самое имѣетъ быть и во всѣхъ другихъ мѣстахъ, гдѣ обоими Правительствами найдено будетъ *за нужное назначить* Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ, для исправленія таковой же должности въ городахъ разнаго владѣнія.

e.) Одна изъ главныхъ обязанностей Консула или Коммерческаго Агента будетъ, пещись о томъ, чтобы сія Конвенція во всѣхъ статьяхъ и пунктахъ ея была наблюдаема и исполняема.

f.) Во всѣхъ случаяхъ, не терпящихъ отлагательства по дѣламъ торговымъ, онъ будетъ имѣть право непосредственно представлять окружнымъ Начальствамъ своего Консульства, требованія, словесныя или письменныя, на діалектѣ той страны, гдѣ имѣетъ пребываніе, или же на Французскомъ языкѣ, прилагая къ тому и переводы, по колику то возможно.

g.) Онъ уполномочивается входить во всѣ спорныя дѣла, кои могутъ встрѣтиться между торгующими его соотечественниками, или между *сими и торговыми людьми* или жителями той земли, гдѣ онъ находиться будетъ, во всякое время, когда участвующія стороны пожелаютъ имѣть его посредникомъ. До какой же степени должны быть дѣйствительны его рѣшенія, въ отношеніи къ его соотечественникамъ, и въ какой формѣ онѣ должны быть составлены, сіе опредѣлятъ

d) Dans les villes ou autres places de frontière, le même individu pourra être accrédité auprès de deux Gouvernemens, ainsi par exemple, le Consul de Sa Majesté le Roi de Prusse à Brody, pourra aussi exercer ses fonctions à Radziwiloff. Il en sera de même partout ailleurs, où il conviendra aux deux Gouvernemens de nommer des Consuls ou Agens de commerce, pour exercer les mêmes fonc*tions dans des villes d'une domination* différente.

e) Une des principales obligations du Consul ou Agent de commerce sera de veiller à ce que la présente Convention soit maintenue et exécutée dans tous ses points et clauses.

f) Dans tous les cas urgens relatifs aux affaires de commerce, il aura le droit d'adresser directement aux autorités de l'arrondissement de son Consulat des réclamations verbales ou par écrit, conçues dans la langue du pays de sa résidence, ou en langue française en y joignant autant que possible des traductions.

g) Il sera autorisé à intervenir dans tous les différends qui pourraient naître, soit entre ses compatriotes commerçans, soit entre ceux-ci et des com*merçans ou habitans du pays où* il résidera, toutes les fois que les parties intéressées voudront le prendre pour arbître. Les loix de son pays et les instructions dont il sera munis, détermineront le degré de validité que devra avoir sa décision à l'égard de ses compatriotes, et en prescriront les formes.

законы его Отечества и данныя ему наставленія.

h.) Ему предоставляется также право заступаться за торгующихъ соотечественниковъ своихъ и ходатайствовать за нихъ предъ окружными Начальствами его Консульства во всѣхъ распряхъ и тяжбахъ, какія они могутъ имѣть съ Таможенными Чиновниками и природными жителями, или же съ иностранцами, по торговымъ дѣламъ своимъ.

i) Естьли кто изъ торгующихъ соотечественниковъ Консула умретъ въ округѣ его Консульства, а наслѣдниковъ умершаго тамъ не случится, да и повѣреннаго отъ нихъ въ томъ мѣстѣ не будетъ, въ такомъ случаѣ Консулъ имѣетъ право привести въ извѣстность имѣніе и вещи умершаго, требовать оныя къ себѣ чрезъ мѣстное Начальство, по колику тамошніе законы сіе позволяютъ, и вообще принимать всѣ нужныя мѣры къ сохраненію имѣнія умершаго, и пещись о дѣлахъ его до явки наслѣдниковъ или ихъ повѣренныхъ.

k.) При выдачѣ паспортовъ соотечественникамъ своимъ, Консулы обязаны наблюдать подъ опасеніемъ личной отвѣтственности, чтобы оными паспортами не возпользовались бродяги и люди явно подозрительные съ тѣмъ, чтобы пробраться въ то, или другое изъ обоюдныхъ Владѣній.

l.) Онымъ Консуламъ, по ихъ званію, будутъ предоставлены тѣ же права и преимущества, какими пользуются Консулы Державъ наиболѣе благопріятствуемыхъ. Имъ позволяется выставлять гербы своего Государства на дому своемъ, для указанія ихъ жительства.

Консулы обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, находящіеся въ означенномъ въ I й статьѣ про-

h) Il sera également en droit d'assister ses compatriotes commerçans, et il plaidera leurs causes auprès des autorités de l'arrondissement de son Consulat, dans tous les différends et procès qu'ils pourraient avoir avec les douaniers et les habitans du pays, ou avec des étrangers, par suite de leurs affaires de commerce.

i) Au cas qu'un compatriote commerçant du consul vînt à décéder dans l'arrondissement de son consulat, et que les héritiers du défunt fussent absens, sans avoir de mandataire present sur les lieux, le Consul aura le droit de s'enquérir des biens et des effets du décédé, de se les faire délivrer par les autorités locales, en tant que les lois du pays n'y sont pas contraires, enfin de prendre toutes les mesures nécessaires pour la sureté de la propriété du défunt, et de soigner ses affaires jusqu'à ce que leurs héritiers ou leurs fondés-de-pouvoirs, se présentent.

k) Les Consuls en délivrant des passeports à leurs compatriotes, seront tenus sous peine de responsabilité personnelle, de veiller à ce que ces passeports ne deviennent, pour des gens sans aveu et évidemment dangereux un moyen de s'introduire dans les Etats respectifs.

l) En qualité de Consuls, ils jouiront des prerogatives et priviléges dont jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Les armes de leur pays pourront être arborées à leur maison, pour indiquer leur demeure.

Les Consuls des deux hautes parties contractantes dans l'étendue désignée à l'art. I. dès qu'ils ne seront

странствѣ, буде они не подданные той земли, гдѣ ихъ пребываніе, и буде не имѣютъ собственныхъ домовъ въ городахъ, гдѣ исправляютъ свою должность, освобождаются отъ всякаго военнаго постоя. Сія свобода однакожъ простирается только на собственную ихъ квартиру.

m.) Поелику Высокія договаривающіяся стороны *положили*, чтобы торговыя выгоды, постановленныя сею Конвенціею, принадлежали всѣмъ ихъ подданнымъ, и относились ко всѣмъ произведеніямъ земли и промышленности оныхъ на пространствѣ въ I й статьѣ обозначенномъ; то установленныя по силѣ Вѣнскаго Трактата отъ $\frac{21.\ \text{Апрѣля}}{3\ \text{Маія}}$ свидѣтельства о произхожденіи товаровъ, долженствовавшія обезпечивать означенныя выгоды въ особенности областямъ Польскимъ, по разграниченію 1772 года, будутъ уже не нужны, изключая токмо тѣхъ свидѣтельствъ, коими должны быть снабжены, на основаніи параграфовъ е.) и f.) статьи IV й, поощряемыя Прусскія издѣлія льняныя, шерстяныя и кожевенныя.

Но есть ли въ послѣдствіи времени, сіи же самыя Державы вознамѣрятся съ общаго согласія ограничить тѣ выгоды, кои произведеніямъ Польши по силѣ Трактата отъ $\frac{21\ \text{Апрѣля}}{3\ \text{Маія}}$ 1815 предоставлены; то въ такомъ случаѣ свидѣтельства о произхожденіи товаровъ понадобятся снова, и обѣ Высокія договаривающіяся стороны, по взаимному и предварительному ихъ согласію, примутъ тѣ мѣры, какія въ отношеніи къ сему отъ обоюдныхъ Правительствъ признаны будутъ нужными.

СТАТЬЯ VII.

Во исполненіе X й статьи Вѣнскаго Трактата, касательно вольнаго города Кракова, Высокія договаривающіяся стороны положили ра-

pas sujets du pays de leur résidence et qu'ils ne possèderont pas de maisons à eux appartenantes dans les villes où ils exerceront leurs fonctions, seront exempts de tout logement militaire. Cette franchise toutefois est restreinte à leur logement personnel.

m) Les hautes parties contractantes *étant convenues* que la totalité de leurs sujets et des productions de leur sol et de leur industrie participera dans l'étendue désignée à l'art. I. aux avantages commerçiaux stipulés par la présente Convention, les certificats d'origine, qui en vertu *du traité de Vienne du* $\frac{21\ \text{Avril}}{3\ \text{May}}$ 1815 devaient assurer spécialement la jouissance des dits avantages aux provinces Polonaises de 1772, deviennent inutiles à l'exception de ceux, dont les fabrications Prussiennes favorisées, en lin, laine et cuir, devront être accompagnées conformement aux paragraphes e, et f, de l'art. IV.

Mais si par la suite ces mêmes Puissances voulaient limiter d'un commun accord aux productions d'origine Polonaise les avantages stipulés en faveur des dites productions par le traité du $\frac{21\ \text{Avril}}{3\ \text{May}}$ 1815, les certificats d'origine redevenant alors nécessaires, il serait pris du consentement mutuel et préalable des deux hautes parties contractantes les mesures que les administrations respectives jugeraient les plus convenables à cet egard.

ARTICLE VII.

En exécution de l'art. X du traité de Vienne et relatif à la ville libre de Cracovie les hautes parties contractantes sont convenues d'étendre

спространить на жителей сего города и его Области, всѣ постановленія сей Конвенціи, въ той мѣрѣ, какъ онѣ по свойству своему могутъ быть къ нимъ примѣняемы. По сему правилу всѣ жители города Кракова и его Области будутъ пользоваться тѣми же торговыми выгодами, и тѣми же исключеніями, какія сею Конвенціею предоставлены подданнымъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ. Въ земляхъ Россійскаго владѣнія, съ ними будетъ поступаемо наравнѣ съ Прусскими подданными, а въ Областяхъ Прусскихъ, наравнѣ съ Россійскими, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ и они съ своей стороны исполняли обязанности, налагаемыя симъ Актомъ на Обоюдныхъ подданныхъ.

aux habitans de cette ville et de son territoire toutes les stipulations de la présente Convention, en autant que par leur nature elles sont propres à leur être appliquées. D'après ce principe tous les habitans de la ville de Cracovie et de son territoire jouiront des mêmes avantages commerciaux et des mêmes exemptions que la présente Convention assure aux sujets des deux hautes parties contractantes. Il seront traités dans le territoire de la domination Russe à l'égal des sujets Prussiens et dans les provinces de la domination Prussienne à l'egal des sujets Russes, bien entendu toutefois que de leur coté ils se conformeront aux obligations que le présent acte impose aux sujets respectifs.

СТАТЬЯ VIII.

Въ слѣдствіе вышеизложенныхъ распоряженій, всѣ законы и жалованныя грамоты, всѣ обычаи, Уставы, Тарифы, Привиллегіи и частныя торговыя права городовъ и гаваней означеннаго въ I й статьѣ пространства, которыя будутъ не совмѣстны съ постановленіями сей Конвенціи, навсегда уничтожаются. Сюда именно подходятъ пошлины, кои до нынѣ могли существовать вопреки свободному судоходству по рѣкамъ и каналамъ и неограниченному обращенію всѣхъ произведеній земли и промышленности, между Областями вышеозначеннаго пространства, какъ то: пошлины за складочныя мѣста, за разгрузку, за стояніе въ гавани, за невыгрузку и прочія тому подобныя, поименованныя или не поименованные, которыя почитаемы будутъ по силѣ сей Конвенція уничтоженными. — Высокія договаривающіяся стороны вмѣстѣ съ симъ обязуются запретить купцамъ торговыхъ городовъ обоюдныхъ Державъ по означенному въ I и статьѣ пространству составлять венкія

ARTICLE VIII.

En conséquence des dispositions ci-dessus énoncées, toutes les loix et concessions, tous les usages, réglemens, tarifs, privilèges et droits particuliers de commerce des villes et des ports de l'étendue désignée à l'art. I. qui se trouvaient en opposition avec la teneur de la présente convention, sont abolis à jamais. Seront nommément compris dans cette stipulation les droits qui peuvent avoir existé jusqu'aprésent contrairement à la liberté de la navigation des rivières et canaux ainsi qu'à la circulation illimitée de toutes les productions du sol et de l'industrie entre les provinces de l'étendue susmentionnée tels que les droits d'entrepôt de rompecharge, d'étape, de nonallège et autres de pareille nature, spécifiés ou non spécifiés, les quels seront censés abolis par la présente Convention. Les hautes parties contractantes s'engagent en même temps à interdire aux négocians des villes commerçantes de leurs dominations respectives dans l'étendue déterminée à l'art. I. toute association qu'ils formeraient dans le but soit d'organiser

товарищества или общества, въ томъ намѣреніи, что бы посредственно или непосредственно учредить или ввести вновь тѣ исключительныя права и привиллегіи, кои силою сей статьи и сей Конвенціи уничтожаются, или же въ намѣреніи присвоить себѣ исключительно какой либо родъ торговли.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ, Царь Польскій и Его Величество Король Прусскій, обезпечиваютъ въ тоже время гражданъ помянутыхъ городовъ, что имъ ни въ какомъ случаѣ не будетъ возбраняемо принимать на себя всякія отправленія привозныхъ и отпускныхъ товаровъ на щетъ обоюдныхъ подданныхъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО, Царя Польскаго и Его Величества Короля Прусскаго.

СТАТЬЯ IX.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи имѣютъ быть размѣнены въ Санктпетербургѣ въ теченіи двухъ мѣсяцовъ, а буде можно и скорѣе. Во удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные оную подписали и печати гербовъ своихъ приложили. Учинено въ С. Петербургѣ 4/16 Декабря 1818 года.

Подписано:

Петръ Убри. *Карлъ Землеръ.*

(М. П.) (М. П.)

Того ради по довольномъ разсмотрѣніи какъ сего дополнительнаго Акта, такъ и всѣхъ упоминаемыхъ въ немъ приложеній, принимая оныя за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщаемъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ означенномъ Актѣ и въ упоминаемыхъ въономъ приложені-

ou de réintroduire directement, ou indirectement les privilèges et droits exclusifs abolis par le présent article et la présente Convention, soit de s'approprier exclusivement un genre de commerce quelconque.

LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES, ROI DE POLOGNE et le ROI DE PRUSSE, garantissent en même temps aux bourgeois indigènes des dites villes qu'il ne leur sera interdit dans aucun cas de se charger de toutes les expéditions d'importation et d'exportation pour le compte des sujets respectifs de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES, ROI DE POLOGNE, et de SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE.

ARTICLE IX.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg dans le terme de deux mois ou plutôt si faire se peut. En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les cachets de leurs armes. Fait à St.-Pétersbourg le 4/16 Décembre 1818.

Signé :

Pierre Oubril. *Charles Semler.*

(L. S.) (L S.)

A ces causes, après avoir mûrement examiné cet acte additionnel ainsi que toutes les annexes y mentionnées, NOUS les agréons, confirmons et ratifions solemnellement par les présentes dans toute leur teneur promettant sur NOTRE parole IMPERIALE pour NOUS et NOS successeurs, d'observer et de faire exécuter scrupuleusement tout ce qui a été stipulé par le dit Acte additionnel et par les

ихъ постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Марта 11 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ девятое-надесять, Государствованія же НАШЕГО восьмаго надесять года.

АЛЕКСАНДРЪ.

Контрасигнировалъ Статсъ-Секретаръ Графъ Нессельродъ.

annexes y-mentionnées. En foi de quoi NOUS avons signé la présente ratification IMPERIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St.-Pétersbourg le 11 Mars l'an de grâce mil huit cent dix-neuf et de NOTRE Règne la dix-huitième année.

ALEXANDRE.

Contresigné: Le Secrétaire d'Etat

Comte de Nesselrode.

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ: Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговской, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и проч. и проч. и проч. обьявляемъ чрезъ сіе что по взаимному соглашенію между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ, въ слѣдствіе дополнительнаго акта, заключеннаго въ С. Петербургѣ $\frac{7}{19}$ Декабря 1818 года, подписали двѣ Сепаратныя статьи, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

Сепаратныя Статьи.

СТАТЬЯ I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, имѣя намѣреніе вновь доказать Его Величеству Королю Прусскому желаніе свое, дабы торговыя сношенія между обоими Государствами соглашены были со взаимною ихъ пользою,

NOUS ALEXANDRE PREMIER par la Grâce de Dieu EMPEREUR ET AUTOCRATE DE TOUTES LES RUSSIES, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Pologne, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse Taurique; Seigneur de Plescou et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Bialostok, Carélie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Béloosérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw; Dominateur de tout le côté du Nord; Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Géorgie et de la Cabardie; Prince héréditaire et Souverain des Princes de Circassie, Gorsky et autres; Successeur de Norvège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg etc. etc. etc. Faisons savoir par les présentes, que d'un commun accord entre NOUS ET SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE, NOS Plénipotentiaires respectifs ont signé en conséquence de l'acte additionnel, conclu à St. Pétersbourg le $\frac{7}{19}$ Décembre 1818, deux articles séparés, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Articles séparés.

ARTICLE I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES, dans la vue de donner à SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE un nouveau témoignage de son désir de combiner les relations commerciales entre les deux Etats, sur les bases d'un avantage

обѣщаетъ транзитный провозъ Прусскихъ суконъ въ Азію, оставить при взимаемыхъ нынѣ пошлинахъ по 12 копѣекъ съ аршина, а за излишнюю пошлину требовать по прежнему только одно поручительство, въ сходствіе Указа отъ 15 Маія 1818 года. Обоюдныя Правительства имѣютъ немедлѣнно условиться между собою о средствахъ къ предъупрежденію злоупотребленій и подлоговъ по сей торговлѣ, не причиняя при томъ однакожъ ей никакихъ препятствій или затрудненій.

СТАТЬЯ II.

Обоюдныя Начальства ежегодно имѣютъ сообщать другъ другу чрезъ Министерство, сдѣланныя ими въ теченіи года замѣчанія о средствахъ къ облегченію торговыхъ сношеній, или къ отвращенію препятствій, кои могутъ встрѣтиться въ исполненіи постановленій сей Конвенціи; но ни то ни другое Государство, не будутъ въ слѣдствіе сего обязаны соглашаться на предлагаемыя измѣненія.

Настоящія Сепаратныя статьи имѣютъ таковое же дѣйствіе и силу, какъ бы онѣ отъ слова до слова помѣщены были въ подписанной нынѣ Конвенціи, и будутъ въ то же время ратификованы.

Во увѣреніе чего обоюдные уполномоченные оныя подписали и печати гербовъ своихъ приложили.

Учинено въ С. Петербургѣ $\frac{7}{19}$ Декабря 1818.

Подписано:

Петръ Убри (М. П.)   Карлъ Землеръ (М. П.)

Того ради по довольномъ разсмотрѣніи сихъ Сепаратныхъ Статей, принимая оныя за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи,

mutuel, promet de maintenir le transit des draps prussiens pour l'Asie, aux droits actuellement perçus de 12 Copeks par archine, en continuant à ne demander qu'une seule garantie pour l'excédent du droit conformément à l'Oukas du 15 Mai 1818. Les administrations respectives s'entendront immédiatement sur les moyens de prévenir les abus et défraudations dans ce commerce, sans toutefois y apporter des entraves ou empêchemens.

ARTICLE II.

Tous les ans, les administrations respectives, se communiqueront par la voye ministérielle, les observations qu'elles auraient faites dans le cours de l'année sur les moyens de faciliter les rapports de commerce, *ou d'écarter les entraves qu'éprouveraient* dans la pratique les stipulations de la présente Convention, sans qu'il en résulte pour l'un ou l'autre Etat l'obligation de souscrire aux modifications proposées.

Les présens articles séparés auront la même force et valeur, que s'ils étoient insérés mot à mot dans la Convention signée aujourd'hui, et seront ratifiés en même tems.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le $\frac{7}{19}$ Décembre 1818.

Signé:

Pierre Oubril. (L. S.)   *Charles Semler.* (L. S.)

A ces causes, après avoir mûrement examiné ces articles séparés NOUS les agréons, confirmons et ratifions solemnellement par les présentes dans toute leur teneur, promet-

обѣщаемъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ означенныхъ статьяхъ постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣренiе чего МЫ сiю НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацiю подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Марта 11 дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ девятое надесять, Государствованiя же НАШЕГО восьмагонадесять года.

АЛЕКСАНДРЪ.

Контрасигнировалъ Статсъ-Секретарь Графъ Нессельродъ.

tant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour NOUS et NOS successeurs, d'observer et de faire exécuter fidèlement tout ce qui a été stipulé par le dits articles. En foi de quoi NOUS avons signé cette ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le 11 Mars l'an de grâce mil-huit-cent-dix-neuf et de NOTRE Règne la dix-huitième année.

ALEXANDRE.

Contresigné: Le Secrétaire d'Etat *Comte de Nesselrode.*

A.

ПОДРОБНОЕ РОСПИСАНІЕ

судоходныхъ пошлинъ, упоминаемыхъ во 2 й статьѣ дополнительнаго акта, заключеннаго между Россіею и Пруссіею въ С. Петербургѣ $\frac{7}{19}$ Декабря 1818.

SPECIFICATION

des droits de navigation mentionnés à l'article 2 de l'Acte additionnel conclu entre la Russie et la Prusse à St. Pétersbourg le $\frac{7}{19}$ Décembre 1818.

Росписаніе пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и сплавкѣ разнаго рода лѣсу на каналахъ Березинскомъ и Огинскомъ.

1 е. *На каналѣ Березинскомъ.*

	Руб.	Коп.
	Ассигнациями	
а.) Съ каждаго судна, проходящаго по каналу и поднимающаго болѣе 4000 пудъ	50	—
Съ судна подымающаго отъ 2 до 4000 пудъ	40	—
Со всякаго другаго судна, поднимающаго отъ одного до 2000 пудъ	25	—
Съ барки, проходящей по каналу и поднимающей до 1000 пудъ	10	—
Суда безъ груза платятъ половину.		
б.) Съ строеваго лѣсу.		
Съ каждой мачты проходящей по каналу	25	—
Съ полумачты, стенги, райны	12	50
Съ строевагожъ лѣсу сосноваго и еловаго, называемаго товарнымъ лѣсомъ, проходящаго по каналу:		
Съ бревна отъ 3 до 4 сажень	—	15
———— — 4 до 6 ———	—	25
———— — 7 ————	—	50
Съ каждаго бревна длиною болѣе 7 сажень взимается такъ какъ съ полумачты.		
Съ каждой доски проходящей по каналу взимается:		
Съ досокъ болѣе двухъ дюймовъ толщиною и отъ 3 до 4хъ сажень длиною	—	10
Съ досокъ, ниже двухъ дюймовъ толщиною	—	6
Съ досокъ, выше двухъ дюймовъ толщиною и 5 сажень длиною	—	20
Такой же длины и ниже 2хъ дюймовъ толщиною	—	10
Съ дубовыхъ бревенъ, или обтесанныхъ, сплоченныхъ брусьевъ, взимаемо будетъ по пропорціи ихъ длины, вдвое противъ бревенъ или брусьевъ сосновыхъ и еловыхъ.		
Съ досокъ дубовыхъ, выше 2хъ дюймовъ толщиною, съ каждой трехъ аршинной сажени	—	6
Съ сотни бочарныхъ досокъ	5	—
Съ сотни такихъ же дубовыхъ, называемыхъ пейпенштиль	4	—
Съ брусьевъ дубовыхъ, называемыхъ Вагеншоссами, длиною отъ 10 до 14 футовъ, съ штуки	—	40
Съ плотовъ, платимо будетъ за каждую 3хъ аршинную сажень въ длину	1	—
Съ каждаго судна безъ груза проходящаго по каналу, взимаема будетъ половина. Пошлины по сему каналу будутъ собираемы въ Лепелѣ.		

2 е, *На каналѣ Огинскомъ.*

	Руб.	Коп.
Съ каждаго судна 1 й величины, т. е. которое поднимаетъ болѣе 1200 пудовъ	30	—

Spécification des péages qui seront perçus au passage des bâtimens et des bois de différentes espèces flottés en radeaux par les canaux de Bérézina et d'Oginski.

1. *Sur le canal de Bérézina.*

	Rbl	Cop.
	Assignat.	
a.) De chaque bâtiment passant par le canal soulevant plus de 4000 pouds - - - - -	50	—
D'un bâtiment qui soulève 2 à 4 mille pouds - -	40	—
De tout autre pareil bâtiment de mille à 2 m. pouds -	25	—
D'un bâteau passant par le canal soulevant jusqu'à 1000 pouds - - - - - -	10	—
Les bâtimens sans chargement payent la moitié.		
b.) Du bois de construction		
De chaque mât passant par le canal - - -	25	—
Du demi-mât, pointe supérieure de mats (stengues), vergues, Rays - - - - - -	12	60
Du bois de construction de pin, de sapin nommé bois de marchandise (Towarny Les) passant par le canal.		
de la poutre de 3 à 4 sagènes - - -	—	15
de 4 à 6 - - -	—	25
de 7 - - - -	—	50
Les poutres de plus de 7 sagènes de longueur payent à l'égal des demi-mâts.		
Des planches passant par le canal, l'on payera par pièce:		
De celles qui ont plus de 2 pouces d'épaisseur sur 3 et 4 sagènes de longueur - - - -	—	10
De celles qui ont moins de 2 pouces d'épaisseur - -	—	6
Des planches de plus de 2 pouces d'épaisseur sur 5 sagènes de longueur - - - - -	—	20
De la même longueur sur moins de 2 pouces d'épaisseur -	—	10
Des poutres de chêne ou des poutres de chêne à vive arête (Obtessanija Brussia) liés en radeau il sera perçu en proportion de leur longueur le double de ce qui est perçu des poutres, ou des poutres à vive arête de pin et de sapin.		
Des planches de chêne de plus de 2 pouces d'épaisseur de chaque sagène à 3 archines de longueur - -	—	6
De la centaine de planches à tonneaux (Botcharnija) -	5	—
De la centaine du menu bois de chêne nommé peipenstyl	4	—
Des nommés Wagenschot de 10 à 14 pieds de longueur, par pièce - - - - -	—	40
Les radeaux de bois payent par chaque sagène à 3 archines de longueur - - - - -	1	—
De tout bâtiment sans chargement passant par le canal il sera perçu la moitié.		
Ces péages pour le canal seront perçus à Lepel.		
2. *Sur le canal d'Oginski.*		
De tout bâtiment de la 1re grandeur c. à d. qui charge plus de 1200 pouds - - - -	30	—

	Руб.	коп.
	Ассигнація.	
Съ судовъ поднимающихъ менѣе 1200 пудъ и до 500 -	20	—
Отъ 500 - - - - - -	10	—
Съ товарнаго лѣсу въ брусьяхъ, съ каждой сажени -	—	3
Съ мѣлкаго дубоваго лѣсу и проч. съ каждыхъ пяти дюжинъ (корз) - - - - -	—	25
Съ каждаго круглаго бревна, отъ 3хъ до 4 саженъ длиною -	—	10
Отъ 5 до 7 саженъ длиною - -	—	20
Выше 7 саженъ - - -	—	25
Съ дубоваго лѣсу въ брусьяхъ или въ бревнахъ, съ каждой сажени по - - - - -	—	4
Съ досокъ выше 2хъ дюймовъ толщиною и отъ 10 до 18 футовъ длиною съ каждой по - - -	—	5
Съ тѣхъ же, длиною въ 3 сажени - - -	—	7
въ 4 —— - - -	—	10
въ 5 —— - - -	—	15
Съ досокъ ниже двухъ дюймовъ толщиною и длиною отъ 10 до 18 футовъ по - - - -	—	2
Длиною въ 3 сажени - - - - -	—	5
въ 4 —— - - - -	—	7
въ 5 саженъ - - - - -	—	10

Съ судовъ безъ груза, возвращающихся по каналу взимаемо будетъ въ половину противъ судовъ съ грузомъ.

Сіи пошлины будутъ собираемы въ Телехани.

	Rbl. Assignat.	Cop.
Des bâtimens qui chargent moins de 1200 pouds et jusqu'à 500 - - - - - -	20	—
— de 500 - - - - -	10	—
Bois de marchandise (Towarnoi Les) des poutres à vive arête pour chaque sagène à 3 archines de longueur -	—	3
De chaque soixantaine (kora) de menu bois de chêne etc. par - - - - - -	—	25
De chaque poutre ronde de 3 à 4 sagènes de longueur -	—	10
de 5 à 7 - - -	—	20
De plus de 7 sagènes - - -	—	25
Du bois de chêne en poutres, ou en poutres à vive arête, de chaque sagène de longueur par - - -	—	4
Des planches de plus de 2 pouces d'épaisseur sur la longueur de 10 à 18 pieds, de chacune par - -	—	5
Sur la longueur de 3 sagènes - - -	—	7
de 4 — - - -	—	10
de 5 — - - -	—	15
Des planches de moins de 2 pouces d'épaisseur sur la longueur de 10 à 18 pieds, par - - -	—	2
Sur la longueur de 3 sagènes - - -	—	5
de 4 — - - -	—	7
de 5 — - - -	—	10
Des bâtimens non chargés retournant sur le canal l'on percevra la moitié de ce qui est perçu des bâtimens chargés.		
Ces péages seront perçus à Téléhan.		

Росписаніе пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и раз..аго рода лѣса, сплавливаемаго на Нѣменѣ или Мемелѣ и на западномъ Бугѣ.

1е. *На Нѣменѣ или Мемелѣ и на рѣкахъ впадающихъ въ оный.*

	Руб.	коп.
	ассигнацiями	
a.) Съ судовъ, называемыхъ Вечерники:		
1 й Величины, которые поднимаютъ болѣе 6000 пудъ по -	60	—
2 й Величины отъ 4 до 6000 пудъ по - - -	40	—
Съ барокъ и струговъ - - - - -	50	—
Съ полубарокъ - - - - - -	30	—
Съ малыхъ судовъ, называемыхъ ботами и лодками, проходящихъ по каналу Огинскому - - -	20	—
Тѣ, которые уже прошли чрезъ сей каналъ, освобождаются отъ сей пошлины		
Примѣчаніе. Сіе изключеніе дѣлается потому, что они должны заплатить оную на семъ каналѣ.		
Съ пяти дюжинъ бочарныхъ досокъ - - -	4	—
Съ тѣхъ, которыя уже прошли чрезъ сей каналъ, пошлина не взимается.		
Суда.безъ груза или только до половины нагруженныя, платятъ на возвратномъ пути и за бечевое половину того, что выше назначено.		
b.) Съ строеваго лѣсу:		
Съ мачты - - - - - -	30	—
Съ полумачты - - - - -	15	—
Съ товарнаго лѣсу обтесаннаго, съ каждой сажени -	—	4
Съ круглыхъ бревенъ, отъ 3 до 4 саж. длиною - -	—	10
— — — — — — — — 5 до 7 — — - -	—	20
Съ досокъ, выше 2хъ дюймовъ толщиною и отъ 10 до 18 футовъ длиною за штуку - - -	—	2
Отъ 18 футовъ до 3 саженъ длиною - - -	—	3
въ 4 сажени - - - -	—	[illegible]
— 5 саженъ - - - -	—	6
Съ досокъ, ниже 2хъ дюймовъ толщиною и отъ 10 до 18 футовъ длиною - - - -	—	2
Отъ 2 до 3 саженъ длиною - - - -	—	3
4 - - - - - -	—	[illegible]
Съ строевыхъ дубовыхъ бревенъ, съ сажени по - -	—	6
Съ каждыхъ 5 дюжинъ бочарныхъ досокъ - -	—	30
Съ мѣлкаго дубоваго лѣсу, называемаго пейпенштиль съ каждаго десятка - - - - - -	—	40
Съ вагеншоссовъ, съ десятка - - - - -	4	—
Съ досокъ дубовыхъ, сплавленныхъ, съ сажени по -	—	2
Сіи пошлины взимаются въ Юрбургѣ.		
Примѣчаніе. Строевой лѣсъ, прошедшій чрезъ каналъ Огинскій и заплатившій тамъ пошлины, освобождается отъ оныхъ на Нѣменѣ.		
2е. *На Западномъ Бугѣ.*		
a.) Съ судовъ 1 й величины, которыя могутъ поднимать болѣе 2500 пудъ по - - - -	25	—

Spécification des péages qui seront perçus au passage des bâtimens et des bois de différentes espèces flottés en radeaux sur le Niémen ou Memel et sur le Boug occidental.

1. *Sur le Niemen ou Memel et sur les rivières y appartenantes.*

	Rbl.	Cop.
	Assignat.	
a.) Des bâtimens nommés Wetcheriki.		
De 1re grandeur qui peuvent charger au delà de 6000 pouds par - - - - -	60	—
De 2de grandeur de 4 à 6000 pouds par - -	40	—
Des barques et strougues - - - -	50	—
Des demi-barques - - - - - -	30	—
De petits bâtimens nommés Boty et Lotki passant par le canal d'Oginski - - - - -	20	—
Ceux qui ont passé par le canal sont affranchis de ce péage.		
Remarque. Cette exception est faite parcequ'ils doivent le payer sur ce canal.		
De la soixantaine de planches à tonneaux - -	4	—
Celles qui ont passé par ce canal sont affranchies de ce péage.		
Les bâtimens vides ou chargés à demi payent au retour ainsi que pour le halage la moitié de ce qui est fixé ci-dessus.		
b.) Du bois de construction.		
Du mât - - - - - -	30	—
Du demi-mât - - - - - -	15	—
Du bois de marchandise nettayé (obtessanij) de chaque sagène	—	4
Des bois ronds de 3 à 4 sagènes - - -	—	10
Et de la longueur de 5 à 7 sagènes - - -	—	20
Des planches de plus de 2 pouces d'épaisseur sur 10 à 18 pieds de longueur par pièce - - -	—	2
De 18 pieds jusqu'à 3 sagènes de longueur - -	—	3
4 - - - -	—	5
5 - - - -	—	6
Des planches de moins de 2 pouces d'épaisseur sur 10 à 18 pieds de longueur - - - -	—	2
De 2 à 3 sagènes de longueur - - - -	—	3
4 - - - - - -	—	5
Des poutres de chêne à construction par sagène - -	—	5
De chaque soixantaine de planches à tonneau - -	—	35
Du menu bois de chêne nommé peipenstyl, chaque dixaine	—	40
Wagenschot, de la dixaine - - - -	4	—
Des planches de chêne liés en radeaux par sagène -	—	2

Les péages seront perçus à Jourbourg.

Remarque. Le bois de construction qui a passé par le canal d'Oginski et qui y a payé les droits, en est affranchi sur le Niémen.

2. *Sur le Boug occidental.*

	Rbl.	Cop.
a.) Des bâtimens de 1ère grandeur qui peuvent charger plus de 2500 pouds par - - - - -	25	—

	Руб.	коп.
	ассигнаціям.	
2й Величины отъ 1000 до 2000 пудъ по - -	17	50
3й Величины которыя могутъ поднимать отъ 500 до 1000 пудъ по - - - - - -	10	—
4й Величины, которыя поднимаютъ ниже 500 пудъ по -	5	—
Ѣ.) Съ строеваго лѣсу, съ товарнаго и съ обтесанныхъ брусьевъ, съ каждой сажени - - - -	—	2
Съ бревенъ необтесанныхъ,		
Отъ 3хъ до 4хъ саженъ длиною - - -	—	4
— 5 — 7 - - - - -	—	6
Съ мачты - - - - - -	15	—
Съ полумачты - - - - -	7	50
Съ досокъ выше двухъ дюймовъ толщины съ штуки -	—	5
Ниже 2хъ дюймовъ, съ штуки - - -	—	3
Сіи пошлины будутъ платимы въ Брестѣ Литовскомъ.		

Примѣчаніе. Сіи пошлины взимаемы будутъ съ Австрійскихъ судовъ на Бугѣ тогда только, когдабъ они прошли чрезъ каналъ Мухавицкій, или вышлибъ съ береговъ Буга Россійскаго владѣнія.

Подписано:

Пётръ Убри. Карлъ Землеръ.

	Rbl	Cop.
	Assignat.	
De 2me grandeur de 1000 à 2000 pouds par - -	17	50
De 3me grandeur qui peuvent charger de 500 à 1000 pouds par - - - - - -	10	—
De 4me grandeur qui chargent moins de 500 pouds par -	5	—
b.) Du bois de construction, de marchandise, des poutres nettayées, de chaque sagène - - - - -	—	2
Des poutres non nettayées (neobtiosanije).		
De 3 à 4 sagènes de longueur - - -	—	4
De 5 à 7 - - - - -	—	6
Du mât - - - - - -	15	—
Du demi-mât - - - - -	7	50
Des planches de plus de 2 pouces, par pièce - -	—	5
De moins de 2 pouces, par pièce - - -	—	3

Les péages seront perçus à Brest-Litowsky.

Remarque Ces droits ne seront perçus des bâteaux Autrichiens sur le Boug, que s'ils passoient par le canal de la Mouchavitza, ou partoient des bords du Boug, territoire Russe.

Signé:

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

B.

ТАБЕЛЬ

Судоходнымъ Королевскимъ и общественнымъ пошлинамъ, взимаемымъ нынѣ съ судовъ и плотовъ въ Департаментахъ: Позенскомъ, Гумбинненскомъ, Маріенвердерскомъ, Бромбергскомъ, Данцигскомъ и Кенигсбергскомъ, въ Восточной Пруссіи.

Департаментъ Позенскій.

Поелику искуственныхъ водяныхъ сообщеній тамъ не имѣется; слѣдовательно и никакой судоходной пошлины не взимается.

Департаментъ Гумбинненскій.

Въ такомъ же состояніи находится.

Судовщики, проходящіе въ такъ называемыхъ Рейзе-Кене, по рѣкѣ Данге, протекающій чрезъ Мемель, обязаны, по прибытіи въ первый разъ весною, заплатить 15 Прусскихъ грошей въ Лицентъ-кассу.

Департаментъ Маріенвердерскій.

Искуственныхъ водяныхъ сообщеній не имѣетъ.

Тарифъ подъ литерою А. заключаетъ ежегодныя пошлины, взимаемыя съ судовъ на Вислѣ.

Департаментъ Бромбергскій.

1. Тарифы для канала и шлюза при мѣльницѣ Громадской B. C. D.

2 е, Тарифъ для судоходныхъ пошлинъ, взимаемыхъ городомъ Бромбергомъ подъ E.

Изъясненіе.

Городъ Бромбергъ, взимая сію пошлину, обязанъ содержать въ исправности бечевую дорогу и рѣку Браге, которую онъ сдѣлалъ на полторы мили судоходною. Онъ долженъ наблюдать за симъ судоходствомъ отъ перваго шлюза до устья Браге, впадающей въ Вислу. Городъ Бромбергъ взимаетъ сію пошлину по силѣ привиллегій, данныхъ ему Королемъ Стефаномъ Баторіемъ въ 1577, Королемъ Владиславомъ IV въ 1635 и Королемъ Станиславомъ Августомъ въ 1767. Сія пошлина позволена ему на обременительномъ основаніи (titulo oneroso), и подтверждена приговоромъ противъ казны 28го Ноября 1812.

Департаментъ Данцигской.

1. Въ городѣ Данцигѣ.

Каждое судно и плотъ платитъ 2 Рейхсталера городу. Сія пошлина опредѣлена для содержанія дорогъ, (Binnenfahrt), и подъемныхъ мостовъ и мостовъ для нагрузки (Ladebrücken).

Кромѣ сей пошлины никакой другой взимаемо не будетъ съ судоходства по рѣкѣ.

2. Въ городѣ Ельбингѣ.

Тарифъ для шлюзовыхъ и плотинныхъ пошлинъ (Dammgeld) приложенъ подъ литерою F.

Сіи пошлины взимаются съ судовъ, плотовъ и проч. проходящихъ чрезъ шлюзы и валы Крапфольскаго канала и Крапфольскагожъ шлюза, въ Ельбингъ.

B.

TABLEAU

des droits de navigation royaux et communaux perçus aujourd'hui dans les Départemens de Posen, Gumbinnen, Marienwerder, Bromberg, Dantzic et Königsberg en Prusse Orientale sur les bâteaux et radeaux.

Département de Posen.

Il n'y a point de communications artificielles par eau, par conséquent aucun droit de navigation n'y est perçu.

Département de Gumbinnen.

Se trouve dans la même cathégorie.

Les bateliers passant avec leurs soi-disant Reisekähne la rivière de Dange, qui passe par Memel, sont obligés, en arrivant au printems la première fois, de payer 16 gros de Prusse à la Licent-Casse.

Département de Marienwerder.

Il n'y a point de communications artificielles par eau.

Le tarif sub A. renferme les droits annuels perçus des bateaux sur la Vistule.

Département de Bromberg.

1 Les tarifs pour le canal et l'écluse près du moulin de Gromade B. C. D.

2. Le tarif du droit de navigation perçu par la ville de Bromberg sub E.

Explication.

La ville de Bromberg en percevant ce droit est tenue de suffire à l'entretien du chemin de halage et de la Brahe, qu'elle a rendu navigable dans l'étendue d'une mille et demie. Elle doit veiller à l'entretien de cette navigation depuis la première écluse jusqu'à l'embouchure de la Brahe à la Vistule. La ville de Bromberg perçoit ce droit en vertu des privilèges qui lui ont été accordés par le Roi Etienne Bathory en 1577, par le Roi Wladislas IV en 1635, et par le roi Stanislas Auguste en 1767

Ce droi a été accordé *titulo oneroso*, et a été confirmé par une sentence portée contre le fisc en date du 28 Novembre 1812.

Département de Dantzic.

1. A la ville de Dantzic.

Chaque bâteau et radeau paye 2 Rtlr. à la commune. Ce droit est destiné à l'entretien de la Binnenfahrt et des ponts levis et de charge (Ladebrücken).

A l'exception de ce droit il n'y en a aucun de perçu sur la navigation de la rivière.

2. A la ville d'Elbing.

Le tarif des droits d'écluses et de digues (Dammgeld) se trouve ci-joint sub F. Ces droits sont perçus sur les bâteaux, radeaux etc. qui passent par les écluses et remparts du canal de Krapfohl et de l'écluse de Krapfohl, pour aller à Elbing.

Департаментъ Кенигсбергскій въ Восточной Пруссіи.

1. По тарифу приложенному подъ литерою G, городъ взимаетъ судоходную пошлину для содержанія внутреннихъ воданыхъ сообщеній, городскихъ, подъемныхъ и для нагрузки (Ladebrücken) мостовъ, валовъ и проч.
2. По тарифу приложенному подъ литерою H, пошлина взимается за судоходство по рѣкѣ Дейме и по большому и малому Фридрихскимъ каналамъ.

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

Département de Königsberg en Prusse Orientale.

1. D'après le Tarif ci-joint sub G la commune perçoit un droit de navigation pour l'entretien des communications intérieures par eau, des ponts de ville, des ponts levis et de charge (Ladebrücken) des remparts etc.

2. D'après le Tarif ci-joint sub H, un droit est perçu pour la navigation de la Deime, et sur le grand et petit canal de Fréderic.

Signé:

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

A.

Пошлины определенныя за проходъ судовъ по Висле.

Оне будутъ взимаемы въ Торне следующимъ образомъ, подъ росписку служащую на одинъ годъ.

	шт.	гр.
Дискупсъ платитъ ежегодно - - - -	2	2
Дубасъ — тожъ - - - - -	1	2
Дейхшеръ — тожъ - - - - -	—	18
Коссе — тожъ - - - - -	—	10
Галаръ — тожъ - - - - -	—	6
Ягдвиге — тожъ - - - - -	—	18
Лодка — тожъ - - - - -	—	4
Комминге — тожъ - - - - -	1	2
Лисвенъ — тожъ - - - - -	—	4
Бишъ — тожъ - - - - -	2	2

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

A.

Droits fixés pour le passage des bateaux sur la Vistule.

Ils sont perçus à Thorn de la manière suivante contre une quittance valable pour une année.

	Ecus	Gr.
Un Discuts paye annuellement - - - -	2	2
„ Dubas dº dº - - - -	1	2
„ Deichter dº dº - - - -	—	18
„ Cosse dº dº - - - -	—	10
„ Galar dº dº - - - -	—	6
„ Iagdwige dº dº - - - -	—	18
„ Bateau dº dº - - - -	—	4
„ Comminge dº dº - - - -	1	2
„ Liswen dº dº - - - -	—	4
„ Bygch dº dº - - - -	2	2

Signé:

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

B.

ТАРИФЪ

Для шлюзныхъ пошлинъ, взимаемыхъ съ лѣса, проходящаго чрезъ Бромбергскій каналъ, соединяющій Нетцу съ Браге, въ Бромбергѣ.

		Монет. Прускія		
		Тал.	Грош.	Пф.
	A.) За лѣсъ, идущій внизъ по рѣкѣ Брагѣ и проходящій только чрезъ Бромбергскій шлюзъ платится:			
Шпары или жерди до вершины 8 дюймовъ толщиною.	Съ 5 дюжинъ отъ 25 до 30 фут. длины	1	—	—
	тожъ — 30 — 35 тожъ -	1	15	—
Простой строевой лѣсъ отъ 8 до 10 дюймовъ толщиною.	тожъ — 25 — 30 тожъ -	1	30	—
	тожъ — 30 — 35 тожъ -	1	50	—
	тожъ — 35 — 40 тожъ -	1	70	—
	тожъ — 40 — 45 тожъ -	2	—	—
Шраубейме и бревна въ 12 дюймовъ толщиною и выше.	тожъ — 20 — 25 тожъ -	1	30	—
	тожъ — 25 — 30 тожъ -	1	54	—
	тожъ — 30 — 35 тожъ -	1	78	—
	тожъ — 35 — 40 тожъ -	2	12	—
	тожъ — 40 — 45 тожъ -	2	36	—
Мачты.	Съ штуки - - - -	—	7	9
Доски (Bretter) толстыя доски (Bohlen) и для половъ тонкія доски (Dielen.)	a) съ 5 дюжинъ въ 1 дюймъ толщиною отъ 20 до 25 фут. длиною	—	10	—
	тожъ — 25 — 30 тожъ -	—	12	—
	тожъ — 30 — 35 тожъ -	—	14	—
	тожъ — 35 — 40 тожъ -	—	16	—
	b) Съ 5 дюжинъ въ полтора дюйма толщиною отъ 20 до 25 фут. длиною	—	15	—
	тожъ — 25 — 30 тожъ -	—	18	—
	тожъ — 30 — 35 тожъ -	—	21	—
	тожъ — 35 — 40 тожъ -	—	24	—
	c) съ 5 дюжинъ въ 2 дюйма толщиною отъ 20 до 25 фут. длиною.	—	20	—
	тожъ — 25 — 30 тожъ -	—	24	—
	тожъ — 30 — 25 тожъ -	—	28	—
	тожъ — 35 — 40 тожъ -	—	32	—
	d) съ 5 дюжинъ въ 3 дюйма толщиною отъ 20 до 25 фут. длиною.	—	30	—
	тожъ — 25 — 30 тожъ -	—	36	—
	тожъ — 30 — 35 тожъ -	—	42	—
	тожъ — 35 — 40 тожъ -	—	48	—
Драницы.	Съ 5 дюжинъ - - -	—	5	—
Дрова.	a) Если дрова сложены ахтелями, то считается въ ахтелѣ 40 футовъ дровъ, длиною въ 5 футовъ, и платится за каждый ахтель - - -	—	15	—

B.

TARIF

des droits d'écluses perçus sur les bois passant par lé canal de Bromberg; qui réunit la Netze à la Brahe, à Bromberg.

		MONNOIE DE PRUSSE.		
		ECUS	GR.	PF.
	A. Le bois qui descend la Brahe et ne passe que par l'écluse de Bromberg paye:			
Esparres ou Chevrons jusqu'au faîte 8 pouces d'épaisseur.	par 5 douzaines de 25 à 30 pieds de longueur	1	—	—
	dito 30 - 35 dito -	1	15	—
Bois ordinaire de construction de 8 à 10 pouces d'épaisseur.	—— dito 25 - 30 dito -	1	30	—
	dito 30 - 35 dito -	1	50	—
	dito 35 - 40 dito -	1	70	—
	dito 40 - 45 dito -	2	—	—
Blocs à scier et poutres de 12 pouces et plus d'épaisseur.	—— dito 20 - 25 dito -	1	30	—
	dito 25 - 30 dito -	1	54	—
	dito 30 - 35 dito -	1	78	—
	dito 35 - 40 dito -	2	12	—
	dito 40 - 45 dito -	2	36	—
Mâts,	par pièces - - - -	—	7	9
Madriers (Bohlen), Ais (Dielen) et Planches (Bretter).	a. par 5 douzaines d'un pouce d'épaisseur de 20 à 25 pieds de longueur	—	10	—
	dito 25 - 30 dito -	—	12	—
	dito 30 - 35 dito -	—	14	—
	dito 35 - 40 dito -	—	16	—
	b. par 5 douzaines d'un pouce et demi d'épaisseur de 20 à 25 pieds de longueur	—	15	—
	dito 25 - 30 dito -	—	18	—
	dito 30 - 35 dito -	—	21	—
	dito 35 - 40 dito -	—	24	—
	c. par 5 douzaines de deux pouces d'épaisseur de 20 à 25 pieds de longueur	—	20	—
	dito 25 - 30 dito -	—	24	—
	dito 30 - 35 dito -	—	28	—
	dito 35 - 40 dito -	—	32	—
	d. par 5 douzaines de trois pouces d'épaisseur de 20 à 25 pieds de longueur	—	30	—
	dito 25 - 30 dito -	—	36	—
	dito 30 - 35 dito -	—	42	—
	dito 35 - 40 dito -	—	48	—
Lattes,	par 5 douzaines - - -	—	5	—
Bois de Chauffage.	a. Si le bois est rangé en Achtel, on compte 40 pieds de bois à 5 pieds de long pour un Achtel lequel payera -	—	15	—

	Монет. Пруская.		
	Тал.	Грош	Пфен
b) Если они сложены тоазами, и длина оныхъ не превышаетъ пяти фушовъ, то за каждый тоазъ платится - -	—	4	9
В.) За дрова, которыя идутъ въ низъ по каналу и проходятъ чрезъ всѣ шлюзы, означенныя пошлины удвояются.			

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

	MONNOIE DE PRUSSE.		
	ECUS	GR.	PF.
b. S'il est rangé en toises et que la longueur du bois ne dépasse pas 5 pieds on payera par toise - - -	—	4	9
B. Pour les bois qui descendent le canal et passent par toutes les écluses on doublera les droits précités.			

Signé :

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

C.

ТАРИФЪ

Пошлинамъ, взимаемымъ съ хлѣба, и другихъ товаровъ за проходъ чрезъ шлюзы Бромбергскаго канала, въ Бромбергѣ.

	Пруск. шал.	монет. грош.
Съ обыкновеннаго Одерскаго судна отъ 15 до 24 винишпелей безъ различія груза - - - - - -	5	—
— Обыкновеннагожъ судна безъ груза - - -	—	75
— Рыбачей лодки съ грузомъ - - - -	1	—
— Тожъ безъ груза - - - - -	—	30

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

C.

TARIF

des droits perçus sur les bleds et autres marchandises pour le passage des écluses du canal de Bromberg, à Bromberg.

	MONNOIE DE PRUSSE	
	ECUS	GR.
Un bateau ordinaire de l'Oder de 15 jusqu'à 24 Winspel sans distinction de cargaison - - - - -	5	—
Un bateau ordinaire vuide - - - -	—	75
Une nacelle de pêcheur chargée - - - -	1	—
d° d° vuide - - - -	—	30

Signé :

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

D.

ТАРИФЪ

Пошлинамъ, взимаемымъ съ лѣса и судовъ, проходящихъ близъ мѣльницы Громадской въ Накелѣ.

		Прусск. мон.	
		грош.	пф.
Шпары или жерди, имѣющіе до вершины 8 дюймовъ толщины.	Съ 5 дюжинъ отъ 25 до 30 футовъ длиною	9	—
	тожъ — 30 — 35 - -	10	9
Обыкновенной строевой лѣсъ отъ 18 до 10 дюймовъ толщиною.	тожъ — 25 — 30 - -	11	9
	тожъ — 30 — 35 - -	12	—
	тожъ — 35 — 40 - -	12	9
	тожъ — 40 — 45 - -	18	—
Бревна и брусья.	тожъ — 20 — 25 - -	12	—
	тожъ — 25 — 30 - -	14	—
	тожъ — 30 — 35 - -	17	—
	тожъ — 35 — 40 - -	19	—
	тожъ — 40 — 45 - -	22	—
Мачты.	Со штуки - - - -	1	—
Доски (Bretter) половницы (Bohlen) и тонкія доски для половъ (Dielen)	a) Съ 5 дюжинъ въ 1 дюймъ толщиною отъ 20 до 25 футовъ длиною	1	—
	тожъ — 25 — 30 - -	1	—
	тожъ — 30 — 35 - -	1	—
	тожъ — 35 — 40 - -	2	—
	b) Съ 5 дюжинъ въ полтора дюйма толщиною отъ 20 до 25 футовъ длиною -	1	9
	тожъ — 25 — 30 - - -	2	—
	тожъ — 30 — 35 - - -	2	—
	тожъ — 35 — 40 - - -	2	—
	c) Съ 5 дюжинъ въ 2 дюйма толщиною отъ 20 до 25 футовъ длиною -	3	—
	тожъ — 25 — 30 - - -	4	—
	тожъ — 30 — 35 - - -	4	—
	тожъ — 35 — 40 - - -	5	—
	d) Съ 5 дюжинъ въ 3 дюйма толщиною отъ 20 до 25 футовъ длиною -	3	—
	тожъ — 25 — 30 - - -	4	—
	тожъ — 30 — 35 - - -	4	—
	тожъ — 35 — 40 - - -	5	—
Драницы.	Съ 5 дюжинъ - - - -	—	9
Дрова.	a) Естьли дрова сложены ахтелями, то въ каждомъ ахтелѣ считается 40 футовъ, длиною въ 5 футовъ и платится за ахтель -	1	9
	b) Естьли они сложены тоазами и длина дровъ не превышаетъ 5 футовъ, то за тоазъ платится - - - -	—	6
Суда.	Съ Одерскаго судна нагруженнаго -	22	9
	тожъ — безъ груза - -	11	4½

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

D.

TARIF

des droits perçus sur les bois et les bateaux, qui passent auprès du moulin de la Gromade, à Nackel.

		Monnoie de Prusse	
		Gr.	Pf.
Esparres ou Chevrons ayant jusqu'au faite 8 pouces d'épaisseur.	par 5 douzaines de 25 à 30 pieds de longueur	9	—
	dito 30 - 35 dito -	10	9
Bois ordinaire de batisse de 8 à 10 pouces d'épaisseur.	—— dito 25 - 30 dito -	11	9
	dito 30 - 35 dito -	12	—
	dito 35 - 40 dito -	12	9
	dito 40 - 45 dito -	18	—
Blocs à scier et poutres.	—— dito 20 - 25 dito -	12	—
	dito 25 - 30 dito -	14	—
	dito 30 - 35 dito -	17	—
	dito 35 - 40 dito -	19	—
	dito 40 - 45 dito -	22	—
Mâts,	par pièce - - - -	1	—
Madriers (Bohlen) Ais (Dielen) et Planches (Bretter).	a. par 5 douzaines 1 pouce d'épaisseur de 20 à 25 pieds de longueur	1	—
	dito 25 - 30 dito -	1	—
	dito 30 - 35 dito -	1	—
	dito 35 - 40 dito -	2	—
	b. par 5 douzaines un pouce et demi d'épaisseur de 20 à 25 pieds de longueur	1	9
	dito 25 - 30 dito -	2	—
	dito 30 - 35 dito -	2	—
	dito 35 - 40 dito -	2	—
	c. par 5 douzaines deux pouces d'épaisseur de 20 - 25 pieds de longueur	3	—
	dito 25 - 30 dito -	4	—
	dito 30 - 35 dito -	4	—
	dito 35 - 40 dito -	5	—
	d. par 5 douzaines trois pouces d'épaisseur de 20 - 25 pieds de longueur	3	—
	dito 25 - 30 dito -	4	—
	dito 30 - 35 dito -	4	—
	dito 35 - 40 dito -	5	—
Lattes,	par 5 douzaines - - - -	—	9
Bois de Chauffage.	a. Si le bois est rangé en Achtel, On compte 40 pieds de bois à 5 pieds de long pour un Achtel lequel payera -	1	9
	b. S'il est rangé en toises et que la longueur du bois ne dépasse par 5 pieds, on payera par toise - - - -	—	6
Bateaux.	Un bateau de l'Oder chargé - -	22	9
	dito vuide - -	11	$4\frac{1}{2}$

Signé :

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

E.

ТАРИФЪ

Судоходнымъ пошлинамъ, принадлежащимъ городу Бромбергу, взимаемымъ въ Бромбергѣ.

		т.	гр.	пф.
	А. *Суда.*			
1.	Судно, нагруженное хлѣбомъ, идущее внизъ или вверхъ по рѣкѣ Брагѣ, платить будетъ.	—	—	—
	a.) Шула, если оно нагружено до 50 ластовъ - -	8	8	—
	b.) Галеръ - - - до 40 тожъ - -	6	16	—
	c.) Дубасъ - - - до 30 тожъ - -	5	—	—
	d.) Ягдвиге - - - до 20 тожъ - -	3	16	—
	e.) Одерское судно - - до 15 тожъ - -	2	12	—
	f.) Тожъ малое - - до 10 тожъ - -	1	16	—
2.	Судно, нагруженное виномъ или другими товарами.			
	a.) Ягдвиге безъ различія груза — тожъ - -	3	16	—
	b.) Одерское судно безъ различія — тожъ - -	2	12	—
3.	Малыя суда, нагруженныя разными товарами, идущія вверхъ или внизъ по рѣкѣ Брагѣ, платятъ:			
	a.) Большое судно - - - - -	—	—	8
	b.) Малое судно - - - - -	—	—	4
	Сія пошлина равномѣрно должна быть взимаема и съ тѣхъ, которые получили позволеніе отъ города Бромберга нагружать и выгружать хлѣбъ и другіе товары между Бромбергомъ и Шулицомъ.			
	В. *Разнаго рода лѣсъ, идущій вверхъ или внизъ по рѣкѣ Брагѣ.*			
	1. Съ строеваго лѣса, дровъ, половинцъ тонкихъ и толстыхъ досокъ и проч. на Таможнѣ оставляется лучшая штука изъ 5 дюжинъ; если же хозяинъ вмѣсто того пожелаетъ заплатить пошлину, то оная взимается:			
	a.) Съ штуки корабельнаго лѣса - - -	6	—	—
	b.) Съ штуки строеваго лѣса самой большей толщины -	5	—	—
	c.) Тожъ ——— тожъ ——— большой - - -	4	—	—
	d.) Тожъ - - средней - - -	3	—	—
	e.) Тожъ - - малой - - -	2	8	—
	f.) Съ штуки дровъ самой большей толщины - -	2	—	—
	g.) Тожъ - - средней - - -	1	8	—
	h.) Тожъ - - малой - - -	1	—	—
	i.) Тожъ дубовыхъ досокъ (Bohlen oder Planken) -	4	—	—
	k.) Тожъ сосновыхъ - - - - -	1	8	—
	l.) Тожъ сосновыхъ досокъ въ полтора дюйма толщиною -	—	16	—
	m.) Тожъ - - - въ одинъ дюймъ - -	—	10	—
	n.) Тожъ драницъ - - - - -	—	4	—

Впрочемъ предоставляется хозяину лѣса заплатить пошлину деньгами, или лѣсомъ.

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

E.

T A R I F

des droits de navigation appartenants à la ville de Bromberg et perçus à Bromberg.

		ECUS	GR.	PF.
	A. *Bateaux.*			
1	Un bateau chargé de bled descendant ou remontant la Brahe payera:			
	a.) Un Szula s'il est chargé de 50 Last environ -	8	8	—
	b.) ,, Galler - de 40 d°. - -	6	16	—
	c.) ,, Dubas - de 30 d°. - -	5	—	—
	d.) ,, Jagdwige - de 20 d°. - -	3	16	—
	e.) ,, Bateau de l'Oder de 15 d°. - -	2	12	—
	f.) ,, d°. petit de 10 d°. - -	1	16	—
2	Un bateau chargé de vin, de marchandises et autres denrées:			
	a.) Un Jagdwige sans différence pour la cargaison -	3	16	—
	b.) Un bateau de l'Oder sans différence - -	2	12	—
3	Les petits bateaux chargés de toutes sortes de marchandises qui remontent ou descendent la Brahe payeront:			
	a.) Un grand bateau - - - -	—	—	8
	b.) Un petit d°. - - - -	—	—	4
	Ce droit doit être également payé par ceux qui ont reçu la permission de la ville de Bromberg, de charger et de décharger les bleds et autres marchandises entre Bromberg et Szulitz.			
	B. *Toutes sortes de bois qui remontent ou descendent la rivière de la Brahe.*			
	Bois de batisse, bois de chauffage, madriers, ais et planches etc., on laisse à la douane la meilleure pièce choisie dans 5 douzaines; si au lieu de cela le propriétaire veut payer le droit il est perçu:			
	a.) pour une pièce de bois pour la construction des vaisseaux - - - - -	6	—	—
	b.) pour une pièce de bois de batisse d'une très grande épaisseur - - - - -	5	—	—
	c.) d°. d°. grande - -	4	—	
	d.) d°. d°. assez grande épaisseur	3	—	—
	e.) d°. d°. peu épaisse -	2	8	—
	f.) pour une pièce de bois de chauffage d'une grande épaisseur - - - - -	2	—	—
	g.) d°. d°. d'une assez grande	1	8	—
	h.) d°. d°. peu épaisse -	1	—	—
	i.) d°. de planchéier de chêne (Bohlen oder Plancken)	4	—	—
	k.) d°. - de pin - - -	1	8	—
	l.) d°. de planches de pin d' $1\frac{1}{2}$ pouce d'épaisseur	—	16	—
	m.) d°. d°. d'un pouce d°. -	—	10	—
	n.) d°. de Lattes - - - -	—	4	—
	Toutes les fois on laissera au propriétaire du bois le choix d'acquitter ce droit en argent ou en nature.			

Signé: *Pierre d'Oubril.* *Charles Semler.*

F.

ТАРИФЪ

Пошлинамъ, взимаемымъ на шлюзахъ и плотинахъ съ судовъ и лѣсу идущихъ въ Эльбингъ чрезъ шлюзы и плотины канала Крапфольскаго у заставы Эльбингской.

	тал.	гр.	пф.	
Съ судна отъ 41 до 50 ластовъ - -	5	66	—	
тожъ — 31 — 40 — тожъ - -	4	66	—	
тожъ — 21 — 30 — тожъ - -	3	36	—	
тожъ — 16 — 20 — тожъ - -	2	60	—	
тожъ — 11 — 16 — тожъ - -	2	24	—	
тожъ — 3 — 10 — тожъ - -	1	24	—	
Съ яхты большой или малой - -	2	24	—	
Съ бревенъ и строеваго лѣсу какъ иностраннаго, такъ и собственнаго, съ штуки -	—	8	—	Не считая по 6 грошей на каждаго человѣка.
Съ дровъ мѣрою 18 футовъ длины - -	—	4	—	Съ каждыхъ 3 дюжинъ, нестчитая въ томъ числѣ по 3 гроша на каждаго человѣка.
тожъ — 12 футовъ - -	—	3	12	
Съ судна съ яблоками и лукомъ - -	—	63	—	
Съ фрейфарера, идущаго предъ большимъ судномъ - - - -	1	18	—	
тожъ — — предъ малымъ судномъ	—	54	—	
Съ ангелькана - - - -	—	63	—	
Съ судна или плота, нагруженнаго черносливомъ - - - - -	2	18	—	
Съ полуплота - - - -	1	18	—	
Съ судна, нагруженнаго горшками - -	2	18	—	
Съ малаго тожъ - - - -	1	18	—	

Сверьхъ сей пошлины прибавляется 22 гроша и 9 пф. на каждый ластъ въ пользу кассы построенія гавани (Hafenbaukasse) буде судно идущее въ Эльбингъ, пройдетъ чрезъ каналъ Крапфольскій; но есть ли оно идетъ прямо въ Кенигсбергъ, не останавливаясь въ Эльбингѣ, то сія пошлина взимается вдвое съ каждаго ласта, т. е. по 45 грош. Суда безъ груза освобождаются отъ сего побора.

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

F.

T A R I F

des droits à perçevoir sur les écluses et les digues des bateaux et bois qui passent par les écluses et les digues du canal de Krapfohl, pour aller à Elbing. A la barrière d'Elbing.

	ECUS	GR.	PF.	
Un bateau de 41 à 50 Last - -	5	66	—	
dito 31 - 40 d°. - -	4	66	—	
dito 21 - 30 d°. - -	3	36	—	
dito 16 - 20 d°. - -	2	60	—	
dito 11 - 16 d°. - -	2	24	—	
dito 3 - 10 d°. - -	1	24	—	
Un Jacht grand ou petit - - -	2	24	—	
Poutres et bois de batisse tant étrangers que du pays par pièce - - -	—	8	—	Sans compter 6 gr. pour chaque homme.
Bois de chauffage de 18 pieds de longueur -	—	4	—	Pour 5 douzaines, sans compter 3 gr. pour chaque homme.
dito 12 dito -	—	3	12	
Un bateau avec des pommes et des oignons	—	60	—	
Un Freifahrer précédant un grand bateau -	1	18	—	
dito dito un petit bateau -	—	54	—	
Un Angelkahn - - - -	—	60	—	
Un bateau ou radeau chargé de prunes -	2	18	—	
Un demi radeau - - - -	1	18	—	
Un bateau chargé de pots - -	2	18	—	
Un petit dito - - -	1	18	—	

Outre ces droits on ajoutera 22 gr. et 9 pf. pour chaque last au profit de la caisse de la construction du port (Hafenbaukasse) en cas que le bateau allant à Elbing passe le canal de Crapfohl; mais s'il va directement à Königsberg sans toucher Elbing, ce droit sera doublé pour chaque last et montera par conséquent à 45 gr. Les bateaux vuides seront libres de cette rétribution.

Signé:

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

G.

ТАРИФЪ

Судоходнымъ пошлинамъ, взимаемымъ въ городскую кассу въ Кенигсбергѣ.

	тал	гро
1 е. Сборщикъ на Заставѣ Литовской взимаетъ и ежемѣсячно вноситъ въ Городскую кассу:	—	—
Съ вишины или штрузы - - - -	3	—
Съ каждыхъ 5 дюжинъ нагруженнаго товаромъ лѣсу - -	2	—
Съ бойдака - - - - - -	1	15
Съ дровъ, сплавленныхъ съ ахтеля - - -	—	[illegible]
Съ вишины, нагруженной кирпичемъ - - -	2	—
Съ штрузы, нагруженной корабельнымъ лѣсомъ - -	2	—
Съ Литовскаго судна, отъ 1 до 6 ластовъ - -	—	6
—— 7 — 15 —— - -	—	18
—— 16 — 23 —— - -	—	45
—— 24 — 40 и болѣе - -	1	—
Съ каждыхъ пяти дюжинъ бревенъ и круглыхъ деревъ (Rundholz) всякаго рода - - -	—	60
— — — — тонкихъ досокъ (Dielen) - - -	—	20
2 е. Маклера и счетчики судовъ взимаютъ и вносятъ каждые три мѣсяца въ Казначейство за каждое плывущее судно какъ за Бордингъ - - - - -	2	—

Подписано:

Петръ Убри. *Карлъ Землеръ.*

G.

TARIF

des droits de Navigation perçus par la caisse de la commune à Königsberg.

	ECUS.	GR.
1°. Le receveur à la barrière de Lithuanie perçoit et remet par mois à la caisse de la commune:	—	—
Pour une Vitine ou Strouse - - - -	3	—
Pour chaque soixantaine de bois chargés de marchandises -	2	—
Pour un Boydack - - - - -	1	45
Pour bois de chauffage en radeaux, par huitième (Achtel) -	—	10
Pour une Vitine chargée de briques - - -	2	—
Pour une Strouse chargée de bois pour la construction des vaisseaux - - - - - -	2	—
Pour un bateau Lithuanien de 1 à 6 Last - -	—	6
de 7 à 15 d°. - -	—	18
de 16 à 23 d°. - -	—	45
de 24 à 40 d°. et plus -	1	—
Pour chaque soixantaine de poutres et de bois ronds (Rund holz) de toute espèce - - - - -	—	60
. . . . ais et planches (Dielen und Plancken) -	—	20
2°. Les courtiers et calculateurs de vaisseaux (Schiffsabrechner) prelèvent et remettent tous les trois mois à la Trésorerie pour chaque batiment qui navigue comme Bording -	2	—

Signé:

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

Н.

ТАРИФЪ

Пошлинамъ, взимаемымъ съ судовъ, плывущихъ по рѣкѣ Деймѣ и по большому и малому каналу Фридрихскимъ, въ Кенигсбергѣ и Тапіау.

	ша:	гр.	пф.	ша:	гр:	пф:	*Примѣчанія:*
Иностранныя суда, плоты и сплавленной лѣсъ:							
При входѣ ихъ,							
Съ витины или штрузы, нагруженной:							
1 е. По предписаніямъ Коммисіи 1789 года	10	47	—				
2 е. Пошлина за росписку (quittowa взимаемая въ Лабіау	—	30	—				
3 е. Такая же (quittowa) взимая въ Кенигсбергѣ	—	45	—				
4 е. Пошлина тамъ же взимаемая на Заставѣ (Baumgeld).	—	4	—				
				1	36	—	
Съ бойдака:							
По 1 му	6	44	—				
По 2 му	—	30	—				
По 3 му	—	45	—				
По 4 му	—	4	—				
				7	33	—	
Съ шлюбки или полубойдака:							
По 1 му	3	22	—				Хотя въ предписаніяхъ Коммисіи и не упоминается о шлюбкахъ, однакожъ особеннымъ повелѣніемъ предписанъ окладъ, положенный для бойдаковъ.
По 2 му окладъ положенный для большихъ пассажботовъ	—	12	—				
По 3 му также	—	8	—				
По 4 му также	—	4	—				
				3	46	—	
Съ пассажбота:							
По 1 му	3	74	—				
По 2 му	—	12	—				
По 3 му	—	8	—				
По 4 му	—	4	—				
				4	8	—	
Съ плота, нагруженнаго пенькою и льномъ:							Съ самыхъ плотовъ не предписано взимать пошлину за росписку (quittowa) въ Лабіау.
По 1 му	4	43	—				
По 3 му	—	4	—				
По 4 му	—	4	—				
				4	51	—	
Съ строеваго лѣса, сухаго сосноваго, по Тарифу 1725, 9 грош: за плотъ (Gelle) изъ 10, 16 и 18 штукъ по величинѣ оныхъ, принимая среднiй окладъ съ 15 штукъ, за такой							За круглыя бревна сосновыя, кои можно почитать дровами, платится еще пошлина съ осмотру (Recognitionsgeld), которая

T A R I F

des droits perçus sur les batimens pour la Navigation sur la Deime sur le grand et petit canal de Fréderic (der grosse und kleine Friedrichsgraben) A Königsberg et à Tapiau.

	ÉC.	GR.	PF.	ÉC.	GR.	PF.	REMARQUES.
Batimens étrangers, radeaux et bois flotté.							
A leur entrée.							
Une Vitine ou Strouze chargée:							
1. d'après les ordonnances de la commission de l'an 1789 - -	10	47	—	—	—	—	
2. droit de quittance (Quittowa, prelevé à Labiau - -	—	30	—	—	—	—	
3. Quittowa perçue à Königsberg -	—	45	—	—	—	—	
4. le droit y prélevé à la barrière (Baumgeld) - - -	—	4	—	—	—	—	
	—	—	—	11	36	—	
Un Boydack:							
ad 1 - - -	6	44	—	—	—	—	
ad 2 - - -	—	30	—	—	—	—	
ad 3 - - -	—	45	—	—	—	—	
ad 4 - - -	—	4	—	—	—	—	
	—	—	—	7	33	—	
Une Chalouppe ou un demi Boydack:							
ad 1 - - - -	3	22	—	—	—	—	Les ordonnances de la commission ne font pas mention des Chaloupes. Cependant le demi taux du Boydack est prescrit par un ordre spécial.
ad 2 égal au taux fixé pour les grands bateaux de voyage -	—	12	—	—	—	—	
ad 3 de même - -	—	8	—	—	—	—	
ad 4 de même - -	—	4	—	—	—	—	
	—	—	—	3	46	—	
Un bateau de voyage							
ad 1 - - - -	3	74	—	—	—	—	
ad 2 - - - -	—	12	—	—	—	—	
ad 3 - - - -	—	8	—	—	—	—	
ad 4 - - - -	—	4	—	—	—	—	
	—	—	—	4	8	—	
Un radeau chargé de chanvre et de lin							Pour les radeaux mêmes il n'est pas precrit à Labiau de prélever le droit de Quittance (Quittowa).
ad 1 - - - -	4	43	—	—	—	—	
ad 3 - - - -	—	4	—	—	—	—	
ad 4 - - - -	—	4	—	—	—	—	
	—	—	—	4	51	—	
Bois de Construction, bois de sapin sec, d'après le tarif de 1725 9 gr. par radeau (Gelle) de 10, 15 et 18 pièces d'après leur grandeur en admettant le taux moyen de 15 pièces							Les bois ronds de sapin qui peuvent être considérés comme bois de chauffage payent encore un droit de reconnoissance (Recognitions-

	та.	гр.	пф.	та.	гр.	пф.	*Примѣчанія:*
плотъ пошлина простирается до 9 ти грошей (за 4 плота) -	—	36	—				простирается до 2 талеровъ за 5 дюжинъ.
По 2 му - - -	—	6	—				
По 3 му - - -	—	3	—				
Сверхъ того пошлина за роспиську (quittowa) съ плота, нагруженнаго 20 ю дюжинами, съ каждыхъ 5 ти дюжинъ платится -	—	1	—				
Также пошлина на заставѣ (Baumgeld)	—	1	—				
				—	47	—	
При выходѣ ихъ:							
Съ вишины или шпрузы по 1 му -	6	54	—				
по 2 му -	—	30	—				
по 3 му -	—	45	—				
по 4 му -	—	4					
				7	43	—	
Съ бойдака — — — по 1 му -	5	1	—				
по 2 му -	—	30	—				
по 3 му -	—	45	—				
по 4 му -	—	4	-				
				5	80	—	
Съ шлюбки или полубойдака:							
по 1 му -	2	45	9				
по 2 му -	—	12					
по 3 му -	—	8	—				
по 4 му -		4	—				
				2	69	9	
Съ пакетбота: по 1 му -	3	14	—				
по 2 му -	—	12	—				
по 3 му -	—	8	—				
по 4 му -	—	4	—				
				3	38	—	
Съ малыхъ судовъ, идущихъ предъ большими судами, входящими и выходящими - - -	—	—	—	—	15	—	По предписанію Іюня 1756.
Бечевыя пошлины на рѣкѣ Деймѣ близъ малаго канала Фридрихскаго - - - -							
Съ вишины или шпрузы - -	—	—	—	—	45	—	
Съ судна, поднимающаго выше 15 ластовъ - - -	—	—	—	—	24	—	
—— —— отъ 3 до 10 ластовъ	—	—	—	—	18	—	
—— —— отъ 1 до 3 ——	—	—	—	—	12	—	
—— —— отъ 1 и ниже -	—	—	—	—	6	—	

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

	EC.	GR.	PF.	EC.	GR.	PF.	REMARQUES.
par radeau (Gelle) le droit se monte à	—	36	—				geld) qui est maintenu et qui se monte à 2 thalers par soixantaine,
ad 2	—	6	—				
ad 3	—	3	—				
de plus droit de Quittance (Quittowa) pour le radeau chargé de 4 soixantaines							
On paye par soixantaine	—	1	—				
de même péage de barrière (Baumgeld)	—	1	—				
	—	—	—	—	47	—	
A leur sortie							
Une Vitine ou Strouse ad 1	6	54	—				
ad 2	—	30	—				
ad 3	—	45	—				
ad 4	—	4	—				
	—	—	—	7	43	—	
Un Boydack ad 1	5	1	—				
ad 2	—	30	—				
ad 3	—	45	—				
ad 4	—	4	—				
	—	—	—	5	80	—	
Une Chaloupe ou demi Boydack : ad 1	2	45	9				
ad 2	—	12	—				
ad 3	—	8	—				
ad 4	—	4	—				
	—	—	—	2	69	9	
Un bateau de voyage : ad 1	3	14	—				
ad 2	—	12	—				
ad 3	—	8	—				
ad 4	—	4	—				
	—	—	—	3	38	—	
Petits bateaux qui devancent les grands batimens d'entrée et de sortie	—	—	—	—	15	—	D'après une ordonnance du 8 Juin 1756.
Droits de Halage pour l'usage de la Deime près du petit canal de Frédéric.							
Pour une Vitine ou Strouse	—	45	—				
Pour un bateau de plus de 15 Last	—	24	—				
de 3 à 10 Last, incl.	—	18	—				
de 1 à 3 d°.	—	12	—				
d'un last et moins	—	6	—				

Signé :

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

ТАРИФЪ

Пошлинамъ, взимаемымъ съ привозныхъ и отвозныхъ товаровъ, какъ въ Пруссіи, шакъ и въ Россіи, (включая и Царство Польское) по сухопутнымъ границамъ, раздѣляющимъ оба Государства, постановленный въ слѣдствіе 4 статьи § а Дополнительнаго Акта, заключеннаго въ С. Петербургѣ $\frac{7}{19}$ Декабря 1819 года.

TARIF

des droits d'importation et d'exportation à percevoir tant en Prusse qu'en Russie (y compris le Royaume de Pologne) aux frontières sêches qui séparent les deux Empires, — redigé en conformité de l'article 4 § a de l'acte additionnel conclu à St. Pétersbourg le $\frac{7}{19}$ Décembre 1818.

C. Тарифъ привознымъ пошлинамъ.

(Поелику постановленныя вразсужденіи сего правила, по обнародованному въ Россіи 1 го Генваря 1820 Тарифу, приведены уже въ исполненіе; то и упоминается здѣсь только о слѣдующемъ:)

Россійское Правительство предоставляетъ себѣ право запретить привозъ слѣдующихъ вещей:

1. Шкуръ морскихъ котиковъ.
2. Тулуповъ шитыхъ и ношеныхъ.
3. Россійскихъ Банковыхъ ассигнацій.
4. Мѣлкую монету, подъ названіемъ берлинокъ, цвельверовъ, диттковъ, полузлотковъ и двузлотковъ.

Всякій же другій товаръ привозить во владѣнія Ихъ ВЕЛИЧЕСТВЪ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Короля Прусскаго, по сухопутной границѣ, оныя раздѣляющей, не запрещается.

Подписано:

Петръ Убри. *Карлъ Землеръ.*

C.

TARIF DES DROITS D'IMPORTATION.

(Les principes stipulés à cet égard, ayant reçu leur entière exécution par le tarif publié en Russie le 1 Janvier 1820, on n'en rapportera ici, que ce qui suit:)

Le Gouvernement Russe se réserve la faculté de prohiber l'entrée des articles suivans :

1. Peaux de chats de mer,
2. Pelisses cousues et usées,
3. Les assignations de Banque de Russie.
4. Les monnoies de billon, nommées Berlinki, Zwaelweri, Ditki, demis-florins et doubles-florins.

L'Entrée d'aucune autre marchandise ne pourra être prohibée ni dans les Etats de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE RUSSIE, ni dans ceux de SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE, à la frontière de terre qui les sépare.

Signé :

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

D.

Тарифъ отпускнымъ пошлинамъ.

Званіе товаровъ.	Число, мѣра и вѣсъ.	Отпускныя пошлины.		Контрольныя пошлины.	
		Серебрян.		монетою.	
		Р.	К.	Р.	К.
Анисъ	съ пуда	—	—	—	4
Бадьянъ (звѣздчатый анисъ)	——	—	—	—	25
Булавки и шпильки всякія	——	безъ	по	шли	нъ
Бумага, писчая, оберточная, политурная, картузная, комментарная и всякая крашеная	——	безъ	по	шли	нъ
Бумага хлопчатая	съ пуда	—	—	—	5
——— Пряденая	съ пуда	—	—	—	5
Бумажныя издѣлія всякаго рода безъ изъятія	——	безъ	по	шли	нъ
Веревки и канаты пеньковые всякаго рода, смоленые и не смоленые	съ берковца	—	—	—	5
изъ пеньковой пакли		—	—	—	$2\frac{1}{2}$
Вино хлѣбное, полугарное	съ вѣдра	—	—	—	5
Спиртъ и прочія сорты хлѣбныхъ водокъ	——	—	—	—	5
Отпускъ за границу вина и спирта позволяется только изъ тѣхъ Губерній, которыя пользуются правомъ свободнаго винокуренія.					
Водка виноградная всякаго сорта	съ вѣдра	—	—	—	5
Войлоки и бурки овѣчьи и коровьи	——	безъ	по	шли	нъ
Волосы козловые и прочіе *для* париковъ	съ пуда	—	6	—	—
Воскъ, желтый, бѣлый и крашеный	съ пуда	—	40	—	—
Восковыя свѣчи, бѣлыя и желтыя	——	безъ	по	шли	нъ
Галантерейные товары, то есть: всѣ цѣнные вещи, изъ какого бы метала онѣ сдѣланы ни были, украшенныя жемчугомъ и драгоцѣнными каменьями	——	безъ	по	шли	нъ
Гвозди мѣдные, съ мѣдными и стальными шляпками	——	безъ	по	шли	нъ
Горохъ	——	безъ	по	шли	нъ
Гребни всякіе	——	безъ	по	шли	нъ
Грибы и рыжики	——	безъ	по	шли	нъ
Гривы конскія	съ берко.	—	$6\frac{2}{3}$	—	—
Деготь густой и жидкой	——	безъ	по	шли	нъ
Дерево:					
Со всѣхъ лѣсныхъ товаровъ, отпускаемыхъ по сухопутной границѣ					

Званіе товаровъ.	Число, мѣра и вѣсъ.	Отпускныя пошлины.		Контрольныя пошлины.	
		Серебрен.		монетою.	
		Р.	К.	Р.	К.
Россіи и Царства Польскаго, взимаются нижеозначенныя пошлины, исключая мачтовыхъ деревъ, сплавливаемыхъ изъ Россійской Имперіи въ Пруссію по рѣкѣ Нѣмену, съ коихъ брать пошлину по общему Тарифу, изданному для Россійскихъ портовыхъ Таможенъ.					
—— Сухое, не обдѣланное, въ брусьяхъ и полѣньяхъ	——	безъ	по	шли	нъ
—— Дрова					
—— Бушприты, мачты, шпировыя деревья и райны	со штук	—	60	—	—
—— Тростникъ обыкновенный и дранки для штукатурной работы	——	безъ	по	шли	нъ
Кора дубовая, еловая и березовая	съ воза въ одну лошадь	—	4½	—	—
Тожь	съ воза въ двѣ лошади.	—	9	—	—
Рогожи и цыновки					
Лады дубовые, называемые клаппъ и пипенъ-гольцъ					
Всякое дерево, распиленное на доски, не взирая на длину и толщину, обрубки расколотые дубовые, называемые Вагеншосъ и драницы	——	безъ	по	шли	нъ
Всякое другое дерево, непоименованное въ сей табели					
Желѣзо:					
Чугунъ въ брусьяхъ и ломъ		—	50	—	—
Чугунныя издѣлія		—	50	—	—
Желѣзо прутовое и полосное	съ берковца	—	—	—	5
—— Сортовое, какъ то: gueuses листовое, якори, гвозди и бѣлая жесть		—	—	—	2½
Сталь не въ дѣлѣ					
Желѣзныя и стальныя издѣлія слесарныя и прочіе инструменты	——	безъ	по	шли	нъ
Жиръ рыбій и китовый (сало ворванное)	съ пуда	—	—	—	5
Зеркала и стекла зеркальныя	——	безъ	по	шли	нъ
Зола сырая	съ берко.	—	3½	—	—
Золото и серебро въ слиткахъ и въ иностранной монетѣ	——	безъ	по	шли	нъ

Званіе товаровъ.	Число, мѣра и вѣсъ.	Отпускныя пошлины. Серебрен. Р.	К.	Контрольныя пошлины. монетою. Р.	К.
Золото и серебро въ дѣлѣ — — Въ листахъ, книжкахъ, снуркахъ, проволочное битое и кованное	——	безъ	по	шли	нъ
Иголки и булавки всякаго рода	——	безъ	по	шли	нъ
Игра всякая	съ пуда	—	—	—	5
Канифоль	——	безъ	по	шли	нъ
Кареты, коляски, одноколки, дрожки, сани, и всякія повозки	——	безъ	по	шли	нъ
Картины живописныя и эстампы	——	безъ	по	шли	нъ
Карты игральныя	——	безъ	по	шли	нъ
Кирпичь	——	безъ	по	шли	нъ

Клей рыбій.

Въ Россіи:	Р.	К.	Въ Пруссіи.
Клей осетровый, бѣлужій, севрюжій и стерляжій, скобчатый, въ дощечкахъ, въ листахъ, въ кускахъ съ пуда	2	50	Безъ пошлинъ.
— Сомовій съ пуда	—	50	
— Мездриный и всякій — съ пуда	—	5	

Званіе товаровъ.	Число, мѣра и вѣсъ.	Р.	К.	Р.	К.
Книги печатныя, въ переплетѣ и безъ переплета	——	безъ	по	шли	нъ
Ковры всякіе	——	безъ	по	шли	нъ
Кожи:					
Сафьянъ, замша, лайка и кордуанъ	съ десят.	—	—	—	5
Юфти всякаго сорта	съ пуда	—	—	—	5
Кожи выдѣланныя всякаго сорта	——	—	—	—	5
Кожи не выдѣланныя сухія и сырыя: *Въ Россіи* 36 коп. съ пуда. *Въ Пруссіи.* 10 коп. съ пуда.					
Ремни моржевые — Башмаки и сапоги обыкновенные и подбитые мѣхомъ	——	безъ	по	шли	нъ
Колпаки	——	безъ	по	шли	нъ
Конскіе уборы	——	безъ	по	шли	нъ
Кость мамонтовая, кость рыбья и рыбьи зубы не въ дѣлѣ и въ дѣлѣ	——	безъ	по	шли	нъ

Званіе товаровъ.	Число, мѣра и вѣсъ.	Отпускныя пошлины.		Контрольныя пошлины.	
		Серебрен.		монетою.	
		Р.	К.	Р.	К.
Краски и всякія красильныя растѣнія	——	безъ	по	шли	нъ
Кремни фузейные	съ тысяч	—	—	—	5
Кушаки всякіе	——	безъ	по	шли	нъ
Латунь всякаго сорта	съ берко.	1	—	—	—
Ленъ	съ берковца	1	—	—	—
Льняная кудель	съ берковца	—	24	—	—
Ленты всякія	——	безъ	по	шли	нъ
Масло коровье и овечье	съ пуда	—	—	—	5
——— Конопляное, льняное и прочее	съ пуда	—	$1\frac{2}{3}$	—	—
Медъ сырецъ и патока медовая	съ пуда	—	10	—	—
Мишура и мишурные товары	——	безъ	по	шли	нъ
Москотильные товары:					
Губа лиственичная	съ пуда	—	6	—	—
Квасцы	съ берко.	—	20	—	—
Купоросъ	——	безъ	по	шли	нъ
Ладонъ простой	съ пуда	—	25	—	—
Жерновки раковые	съ пуда	—	75	—	—
Ревень и ревенное сѣмя	съ пуда	7	50	—	—
Струя бобровая	съ фунта	—	75	—	—
Струя Кабардинская	съ фунта	1	25	—	—
Муфты всякія	——	безъ	по	шли	нъ
Мыло	съ пуда	—	—	—	4
Мѣдь, красная, зеленая (латунь) въ полосахъ, доскахъ, кованная, въ слиткахъ и кускахъ	съ берко.	—	—	—	5
——— Въ дѣлѣ	——	безъ	по	шли	нъ
Мѣлъ	съ берко.	—	25	—	—
Мѣхи и звѣриныя шкурки цѣльныя и отрѣзки разныхъ шкуръ	съ пуда	—	10	—	—
Мѣшки	——	безъ	по	шли	нъ
Мясо всякое	съ пуда	—	6	—	—
Нитки сученыя	——	безъ	по	шли	нъ
Овощи огородныя всякія свѣжія и соленыя	——	безъ	по	шли	нъ
Одѣяла всякихъ матерій	——	безъ	по	шли	нъ
Олово въ прутьяхъ и въ дѣлѣ	——	безъ	по	шли	нъ
Оружія, кои въ сей росписи особо не поимянованы	——	безъ	по	шли	нъ
Пенька	съ берковца	1	—	—	—
Пеньковая пакля	съ берковца	—	25	—	—
Перчатки всякія	——	безъ	по	шли	нъ
Перья	съ пуда	—	—	—	5
Пиво и полпиво	——	безъ	по	шли	нъ
Плиты дикія мраморныя и всякія другія, включая къ онымъ и драгоцѣнные камни	——	безъ	по	шли	нъ

Званіе товаровъ.	Число, мѣра и вѣсъ.	Отпускныя пошлины.		Контрольныя пошлины.	
		Серебр. ен. монетою.			
		Р.	К.	Р.	К.
Позументные товары, какъ то: галуны, ленты, бахрама, тесьмы, кисти и тому подобное	——	безъ	по	шли	нъ
Полотно:					
Парусное	со штуки въ 50 аршин.	—	—	—	5
Фламское		—	—	—	5
Равендукъ		—	—	—	5
Всякое другое полотно и клеенка	——	безъ	по	шли	нъ
Порохъ пушечной и мѣлкой	съ пуда	—	—	—	5
Постели перяныя и пуховыя	——	—	—	—	5
Посуда фарфоровая, фаянсовая, глиняная, стеклянная и деревянная	——	безъ	по	шли	нъ
Поташъ, перламъ и вайдовая зола	съ берко.	—	—	—	50
Пряжа льняная и пеньковая	——	безъ	по	шли	нъ
Пряники и пряничные орѣхи	——	безъ	по	шли	нъ
Птицы всякія живыя	——	безъ	по	шли	нъ
Птицы битыя	съ пуда	—	$6\frac{2}{3}$	—	—
Пухъ заячій	съ пуда	—	$6\frac{2}{3}$	—	—
—— Птичій всякій	съ пуда	—	—	—	5
Пушки, мортиры, бомбы, ядра и прочіе воинскіе снаряды, желѣзные, мѣдные и чугунные	——	безъ	по	шли	нъ
Рога всякія	съ пуда	—	6	—	—
Рыба всякая	——	безъ	по	шли	нъ
Сало:					

Въ Россіи.

	Р.	К.
Сало всякое съ берковца	2	—
Свѣчи сальныя съ пуда	—	5

Въ Пруссіи.

	Р.	К.
Сало всякое съ берковца	—	$66\frac{2}{3}$
Свѣчи сальныя съ пуда	—	5

Свинецъ, пули и дробь свинцовая	——	безъ	по	шли	нъ
—— Въ слиткахъ или свиткахъ	съ фунт	—	$\frac{1}{3}$	—	—
Свѣтильня всякая	——	безъ	по	шли	нъ
Селитра	——	безъ	по	шли	нъ
Серебро см. золото.					
Скотина живая:					

Пошлина съ нее полагается:

Въ Россіи.

	Р.	К.
Бараны и овцы со штуки	—	13
Волы и коровы	1	25
Свиньи	—	25
Всякая другая скотина	—	13

Въ Пруссіи.

	Р.	К.
Бараны и овцы со штуки	—	6
Быки и коровы	—	60
Свиньи и боровы	—	12
Поросенки годовалые	—	1
Всякая другая скотина	—	6

Званіе товаровъ.	Число, мѣра и вѣсъ.	Отпускныя пошлины.		Контрольныя пошлины.	
		Серебрен. монетою.			
		Р.	К.	Р.	К.
Слюда	съ пуда	—	25	—	—
Смола	——	безъ	по	шли	нъ
Сода или соль употребляемая для варенія мыла	съ пуда	—	$3\frac{4}{5}$	—	—
Соль	——	безъ	по	шли	нъ
Стекло и всякія стеклянныя издѣлія	——	безъ	по	шли	нъ
Сѣмяна садовыя и огородныя	——	безъ	по	шли	нъ
—— рѣпныя	съ четверти	—	$10\frac{1}{2}$	—	—
—— льняныя всякаго рода	съ четверти	—	$11\frac{1}{8}$	—	—
—— конопляныя	съ четверти	—	$11\frac{1}{8}$	—	—
—— горчичныя	съ пуда	—	10	—	—
Сѣра	съ берко.	—	25	—	—
Сыръ	——	безъ	по	шли	нъ
Табакъ	съ пуда	—	1	—	—
Табакерки	——	безъ	по	шли	нъ
Тимонъ	съ пуда	—	4	—	—
Хвосты лошадиные	съ пуда	—	$6\frac{1}{2}$	—	—
—— бычачьи и коровьи	съ пуда	—	3	—	—
Хлѣбъ:					
Рожь и мука ржаная	съ четверти	—	$2\frac{3}{4}$	—	—
Пшеница и полба, пшеничная и крупичатая мука	съ четверти	—	$6\frac{1}{2}$	—	—
Горохъ	съ четверти	—	$6\frac{1}{2}$	—	—
Чечевица	съ четверти	—	$5\frac{1}{2}$	—	—
Овесъ	съ четверти	—	$4\frac{1}{8}$	—	—
Просо	съ четверти	—	$5\frac{1}{2}$	—	—
Ячмень	съ четверти	—	$1\frac{5}{8}$	—	—
Греча	съ четверти	—	2	—	—
Всякія издѣлія изъ поимянованныхъ сортовъ хлѣба, молотыя или толченыя, какъ то: мука, солодъ, крупа ячная и перловая, платятъ при вывозѣ вдвое противъ того, что берется съ зерна, изъ коего они сдѣланы					
Солодъ	——	безъ	по	шли	нъ
Крупа всякаго рода	——	безъ	по	шли	нъ
Хмѣль	съ пуда	—	5	—	—
Цикорій въ кореньяхъ	съ пуда	—	$7\frac{1}{2}$	—	—
Цыновки и рогожи старыя и новыя, кули рогожьи и кульки	——	безъ	по	шли	нъ
Чай	съ пуда	2	50	—	—
Чулки	——	безъ	по	шли	нъ
Шелкъ всякій и шелковыя всякія издѣлія	——	безъ	по	шли	нъ

Званіе товаровъ.	Число, мѣра и вѣсъ.	Отпускныя пошлины.		Контрольныя пошлины.	
		Серебрен.	монетою.		
		Р.	К.	Р.	К.
Шерсть не въ дѣлѣ со скота и дикихъ животныхъ, какъ то: козловая верблюжья и прочая - - -	съ пуда	—	6	—	—

Въ Россіи.	Р.	К.	*Въ Пруссіи.*	Р.	К.
— Овечья (волна) Руская и иностранная всякаго рода съ пуда -	—	25	Шерсть Руская и иностранная всякаго рода съ пуда - -	—	15
Шерстяныя издѣлія всякаго рода -	безпо	зъш.	Шерстяныя издѣлія всякаго рода - - -	безпо	зъш.

Шляпы пуховыя и шерстяныя - -	——	безъ	по	шли	нъ
Щетина свиная - - - -	съ пуда	—	$6\frac{7}{5}$	—	—
Янтарь въ большихъ и малыхъ кускахъ -	съ фунт.	—	18	—	—
Всѣ прочіе товары, кои въ сей росписи, а также и въ росписи запрещенныхъ товаровъ не поимянованы - - -	——	безъ	по	шли	нъ
Платье, обувь, бѣлье, золотые, серебреные и всякіе карманные часы, табакерки, шпаги, кортики, пряжки, посуда, экипажи и все прочее употребляемое самими отъѣзжающими - - - - -	——	безъ	по	шли	нъ

ТАБЕЛЬ

О шарѣ, вычитаемой при взносѣ пошлинъ съ отпускныхъ товаровъ.

	Со ста
A. *съ сухихъ товаровъ:*	
1. Въ бочкахъ или ящикахъ - - - -	10
2. Въ мѣшкахъ холщевыхъ - - - -	2
3. Въ мѣшкахъ и тюкахъ рогожьихъ - - -	3
Выключая Россійской юфти, на которую шара опредѣляется - - - - - -	5
B. *Съ мокрыхъ товаровъ.*	
Съ икры паюсной (мѣшечной) - - -	15
— Мыла - - - - - -	3
— Мяса и рыбы соленой - - - -	10
— Сала - - - - - -	10
— Меду - - - - - -	17
— Патоки - - - - - -	10
— Всякой другой жидкости - - - -	17

Россійское Правительство предоставляетъ себѣ право запретить вывозъ слѣдующихъ товаровъ:

1 е. Лошадей.

2 е. Золота, серебра и мѣди въ монетѣ Россійскаго чекана.

3 е. Банковыхъ ассигнацій.

Прусское Правительство предоставляетъ себѣ право запретить вывозъ шерсти.

Всякій же другій товаръ вывозить изъ владѣній Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО и Короля Прусскаго по сухопутной границѣ, оныя раздѣляющей, не запрещается.

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

D.

TARIF DES DROITS D'EXPORTATION.

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation. Argent blanc. R.	C.	Droits de contrôle. Argent blanc. R.	C.
Aiguilles de toute sorte - - -	—	franc			
Ambre jaune en grands et petits morceaux -	pr. livre	—	18		
Anis - - - - -	pr. poud	—	—	—	4
Anis étoilé (Badian) - - -	pr. poud	—	—	—	25
Argent v. or					
Armes (orougia) non dénommées séparément dans ce tableau - - -	—	franc			
Bas - - - - -	—	franc			
Bétail vivant payera différemment :					

En Russie.	R.	C.	En Prusse.	R.	C.
Moutons et brebis par tête -	—	13	Moutons et brebis par tête -	—	6
Boeufs et vaches	1	25	Taureaux et vaches - -	—	60
Cochons - -	—	25	Porcs et cochons	—	12
Toute autre espèce - -	—	13	Cochons de lait d'un an -	—	1
			tout autre bétail	—	6

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation. R.	C.	Droits de contrôle. R.	C.
Beurre (maslo) de vaches et de berbis -	par poud	—	—	—	5
Bierre et petite bierre (piwo i polpiwo) -	—	franc			
Bijouteries (galantereinie towari) savoir tous les objets de prix, de quelque métal qu'ils puissent être, montés en perles et pierres précieuses - - - -	—	franc			
Bleds et farines :					
Seigle et farine de seigle - - -	pr. tschetwert	—	$2\frac{3}{8}$		
Froment et épeautre et farine de froment et d'épeautre - - - -	dito	—	$5\frac{1}{2}$		
Pois - - - - -	dito	—	$5\frac{1}{2}$		
Lentilles - - - -	dito	—	$5\frac{1}{3}$		
Avoine - - - - -	dito	—	$4\frac{1}{6}$		
Millet - - - - -	dito	—	$5\frac{1}{2}$		

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation. Argent blanc. R.	C.	Droits de contrôle. R.	C.
Orge - - - - -	pr. tschetwert	—	$1\frac{5}{8}$		
Bled sarrasin - - - -	dito	—	2		
Tout ce qui des dites sortes de bled est fabriqué c. a. d. moulu, broyé, comme farine, malte, grueau, orge mondé, paye à l'exportation le double de ce qui est perçu des produits crus, dont il est fabriqué.					
Drêche ou malte - - - -	} —	fra	nc		
Grueau de toutes espèces - - -	}				
Bois :					
Les droits spécifiés ci-dessous seront prélevés de tous les bois exportés par la frontière de terre de l'Empire de Russie et par celle du Royaume de Pologne, à l'exception des bois de matûre qui de l'Empire de Russie seront transportés sur le Niemen en Prusse et qui payeront constamment les droits du tarif général existant pour les ports de Russie.					
Bois sec non ouvré en poutres et en morceaux - - - -	} —	fra	nc		
Bois coupé pour brûler - - -	}				
Beau-près, vergues, bouts de mâts et mâts -	pr. pièce	—	60		
Roseaux ordinaires et bois fendus à l'usage des maçons - - - - -	—	fra	nc		
Tan de chêne, de sapin et de bouleau -	par voiture d'un cheval.	—	$4\frac{1}{2}$		
Le meme tan - - - -	par voiture à deux chev.	—	9		
Nattes - - - - -	}				
Pièces de bois de chêne nommées Klapp et P'epenholz. Tous bois sciés en planches, sans égard à leur longueur, ni épaisseur, de toute sorte - - -	}				
Morceaux fendus de bois de chêne nommés Wagenschoss et Drannitzi - -	}				
Tous les autres bois quels qu'ils soient non dénommés dans ce tableau - - -	}				
Bonnets - - - -	} —	fra	nc		
Bougies de cire blanche et jaune - -	}				
Briques - - - - -	}				
Calêches, carosses, cabriolets, droschki, traineaux et autres voitures - -	}				
Canons, mortiers, bombes, boulets et autres munitions de guerre (woinskie snariady) en fer, en cuivre et en fonte - -	}				
Cartes à jouer - - - -	}				

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation. R.	Droits d'exportation. C.	Droits de contrôle. R.	Droits de contrôle. C.
		Argent blanc.			
Caviar (ikra) de toute sorte de poissons -	par poud	—	—	—	5
Ceintures (kouschaki) de toute sorte -	—	fra	nc		
Cendres crues - - - -	p. berkov	—	$3\frac{1}{3}$		
Champignons (grybi, rygiki) - -	—	fra	nc		
Chandelles v. Suif.					
Chanvre (pienka) - - -	par berkowetz	1	—		
Etoupe de chanvre (penkowaja paklia) -	par berkowetz	—	25		
Chapeaux de duvet et de laine - -	—	fra	nc		
Chicorée en racines - - -	par poud	—	$7\frac{1}{2}$		
Cire (wosk) jaune, blanche et de couleur -	dito	—	40		
Cloux de cuivre, à têtes de cuivre et d'étain -	—	fra	nc		
Clinquant (Michoura) et tout ouvrage de ce genre - - - -	—	fra	nc		
Colle de poisson (klei rybi)					

En Russie.	R.	C.	En Prusse.
Colle d'esturgeon, de belouga, de sewruga et de sterlet, en cordons, feuilles, tablettes et morceau, pr. poud	2	50	f r a n c.
Colle de glanis (somovi) pr. poud	—	50	
Colle forte (mesdriny) et toute autre pr. poud	—	5	

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation. R.	Droits d'exportation. C.	Droits de contrôle. R.	Droits de contrôle. C.
Colofone - - - -	—	fra	nc		
Cordes et Cables (Verevki i Kanaty) de chanvre goudronnés et non, de toutes sortes	par berkowetz	—	—	—	5
Cordes d'étoupe de chanvre - -	par berkowetz	—	—	—	$2\frac{1}{2}$
Cornes de tous animaux - - -	par poud	—	6	—	—
Coton en laine - - - -	dito	—	—	—	5
—— filé - - - -	dito	—	—	—	5
Cotonades de toutes sortes sans exception -	—	fra	nc		
Couleurs (kraski) et tout bois de teinture (krasylnïa rastenia) - - -	—	fra	nc		
Couvertures (odeijaly) de quelque étoffe que ce soit - - - -	—	fra	nc		
Craie (Mel) - - - -	par berkowetz	—	25		
Crins de chevaux (grivy Konskija) - -	par berkowetz	—	$6\frac{1}{3}$		
Cuirs (Kogy):					

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation.		Droits de contrôle.	
		Argent blanc.			
		R.	C.	R.	C.
Maroquin, peaux de chamois, canepin et cordouan - - - -	pr. dixain	—	—	—	5
Cuirs nommés Jouffte, de toutes sortes -	par poud	—	—	—	5
Cuirs tannés de toutes sortes - -	dito	—	—	—	5
Cuirs non tannés, secs et non secs, payeront: En Russie. En Prusse. 36 Cop. par poud. 10 Cop. par poud.					
—— Courroyes de peau de morje (Remni morjewye) - - - -	—	fra	nc		
—— Souliers ordinaires et fourrés ainsi que les bottes - - - -					
Cuivre (med) rouge et vert en barres, plaques, laminé en lingots et fragmens - -	p.berkow	—	—	—	5
Cuivre ouvré - - - -	—	fra	nc		
Cumin - - - - -	par poud	—	4		
Duvet de lièvres - - -	dito	—	$6\frac{2}{3}$		
Duvet d'oiseaux (poukh ptischi) de toute sorte	dito	—	—	—	5
Eau de vie de grains (vino klebnoie) commune (polougarnoie) - - -	pr. wedro	—	—	—	5
Esprits et autres sortes d'eau de vie, distillée de grains - - - -	dito	—	—	—	5
L'exportation de l'eau de vie et de l'esprit d'eau de vie est permise seulement dans les Gouvernemens qui jouissent du droit de distillation libre d'eau de vie.					
Eau de vie de raisin de toute sorte -	dito	—	—	—	5
Epiceries (moskotilnye towary):					
Agaric (guba listwennitschnaïa) - -	par poud	—	6		
Alun (kvastzy) - - - -	p.berkow	—	20		
Vitriol (kuporos) - - - -	—	fra	nc		
Encens commun - - -	par poud	—	25		
Yeux d'écrevisse (rakowje gernowki) -	dito	—	75		
Rhubarbe (rewien) et graine de rhubarbe (semia rewennoie) - - -	dito	7	50		
Castoréum (struja bobrowaia) - -	par livre	—	75		
Musc de Sibérie (struja Kabardinskaja) -	dito	1	25		
Epingles et aiguilles de toutes sortes -	—	fra	nc		
Etain (olovo) en verges et ouvré - -					
Fer:					
Fondu (Tschougoun) en blocs et cassé -	—	—	50		
Ouvrages en fonte - - -	par	—	50		
Fer en barres et verges (prutowoe i polosnoie)	berko-	—	—	—	5
Fer assorti (sortowoie) en gueuses, feuilles, ancres, cloux, et fer blanc - -	wetz. —	—	—	—	$2\frac{1}{2}$

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids	Droits d'exportation. Argent blanc. R.	C.	Droits de contrôle. Argent blanc. R.	C.
Acier (Stahl) non ouvré - - -					
Ouvrages en fer et acier de serrurier et autres instrumens - - - -					
Feutres et manteaux de feutre (Voiloki i Bourki) en laine et de poil de vaches -					
Fil (priaja) de lin et de chanvre (lnianaia i penkowaja) - - - -	—	fra	nc		
Fil retors (nitki soutschenye) - -					
Fromage - - -					
Gants de toutes sortes - - -					
Goudron épais ou liquide - -					
Harnois (Konskie oubory) - - -					
Houblon - - - -	par poud	—	5		
Huile :					
—— de poissons (Gir rybi) et de baleine (salo worwannoie) - - -	dito	—	—	—	5
—— de chanvre (konoplianoe maslo) -	dito				
—— de lin (lnianoié) et autres - -	dito	—	$1\frac{2}{3}$		
Laine paye différemment:					

En Russie.	R.	C.	En Prusse.	R.	C.
Laine (cherste) russe et étrangère de toute sorte, le poud	—	25	Laine de toute sorte de Russie et étrangère, par poud -	—	15
Etoffes de laine (cherstianya isdelia) de toute espèce - franc.			Toutes étoffes de laine - franc.		

Laiton (latoune) de toute sorte - -	p. berkow	1	—		
Légumes de toutes sortes (ovotschi ogorodnye) frais et salés - - -	dito	fra	nc		
Lin (len) - - - -	dito	1	—		
Etoupe de lin (koudele lnianaia) - -	dito	—	24		
Lits de plumes (posteli perinye) - -	par poud	—	—	—	5
—— de duvet (pouchowye) - -	dito	—	—	—	5
Livres (knighi) imprimés, reliés et en feuilles					
Manchons (moufty) de toute sorte - -	—	fra	nc		
Mèches de toute sorte - - -					
Miel brut (med) et Sirop de miel - -	par poud	—	10		
Miroirs et glaces de miroirs - -					
Nattes doubles ou simples, vieilles ou neuves					
Nattes ou grands sacs (kouli ragojenya) -	—	fra	nc		
Nattes ou petits sacs ordinaires (koulki) -					
Oiseaux de toute espèce, vivans (ptitsy) -					

Noms des marchandises	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation. R.	Droits d'exportation. C.	Droits de contrôle R.	Droits de contrôle C.
		Argent blanc			
Oiseaux tués	par poud	—	$6\frac{2}{5}$		
Or et argent en lingots et en monnoies étrangères					
Or et argent ouvré					
Or et argent en feuilles, livrets, cordons, filé battu et laminé					
Os (kosti) de Mamout, ainsi que dents et os de poissons non ouvrés et ouvrés					
Pains d'épices (prianiki ou prianischnye orechi)					
Papier à écrire (Boumaga pistschaia) d'emballage (obvertoschnaia) à carton (politournaia) à cartouches (kartouznaia) de commentaire (komentarnaia) et de couleur de toutes sortes	} —	fra	nc		
Passementerie (Posumentnija towary) savoir: galons, rubans, franges, cordons, glands en soie et autres					
Pelleteries (mekhi) et peaux (swerinye skourki) entières ou parties de peaux de toutes sortes	par poud	—	10		
Peignes (grebni) de toutes sortes	—	fra	nc		
Pierres de taille (dickie plity) de marbre et toutes autres, y compris les pierres précieuses	—	fra	nc		
Pierres à fusil (kremni fuseinye)	par 1000 pièces.	—	—	—	5
Plomb (svinetz) balles et dragée de plomb	—	fra	nc		
Plomb en barres ou saumons	par livre	—	$\frac{1}{3}$		
Plumes	par poud	—	—	—	5
Poil de chèvres, de chameaux et tout autre poil non ouvré, de bétail et de bêtes sauvages	dito	—	6		
Poil de chèvres (volossy koslowye) et autres pour perruques	dito	—	6		
Poissons de toute sorte	} —	fra	nc		
Poix					
Potasse, Perlasse et Veidasse	p. berkow.	—	—	—	50
Poudre (poroch) fine et à canon	par poud	—	—	—	5
Queues de chevaux	dito	—	$6\frac{1}{2}$		
—— de boeufs et vaches	dito	—	3		
Rubans (lenty) de toute sorte					
Sacs (Meschki)	} —	fra	nc		
Salpêtre					
Savon (mylo)	par poud	—	—	—	4
Sel	—	fra	nc		
Soude, sel dont on se sert pour cuire le savon	par poud	—	$3\frac{4}{5}$		

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation. Argent blanc R.	C.	Droits de contrôle. Argent blanc R.	C.
Semences :					
—— potagères et de jardin	—	fra	nc		
—— de navettes	pr. tschetwert	—	16½		
—— de lin de toutes sortes	dito	—	11⅛		
—— de chanvre	dito	—	11⅛		
—— de moutarde	par poud	—	10		
Soie de toute espèce, et étoffes de soie de toutes sortes	—	fra	nc		
Soies de porc	par poud	—	$6\frac{7}{9}$		
Souffre	p. berkow.	—	25		
Suif paye différemment :					

En Russie :	R.	C.	En Prusse.	R.	C.
Suif (salo) de toute espèce le berkowetz	2	—	Suif de toutes sortes par berkowetz	—	66⅔
Chandelles (salnya svetschi) le poud	—	5	Chandelles de suif par poud	—	5.

Noms des marchandises.	Nombre mesure et poids.	Droits d'exportation. Argent blanc R.	C.	Droits de contrôle. Argent blanc R.	C.
Tabac	par poud	—	1		
Tabatières	—	fra	nc		
Tableaux et estampes	—	fra	nc		
Talc (Sluda) ou pierre spéculaire	par poud	—	25		
Tapis (Kovry) de toutes sortes	—	fra	nc		
Thé	par poud	2	50		
Toile (Polotno).					
Toile à voile (parusnoyé)	p. pièces de 50 archines.	—	—	—	5
—— Flamande (flamskoyé)	p. pièces de 50 archines.	—	—	—	5
—— de Rawendouch	p. pièces de 50 archines.	—	—	—	5
Toutes autres toiles et toile cirée (kleienka)	—	fra	nc		
Vaisselle (possuda) de porcelaine, fayence, de terre, verre et bois	—	fra	nc		
Verres et verreries de toutes sortes	—	fra	nc		
Viande (Miasso) de toute espèce	par poud	—	6		
Toutes les autres marchandises non dénommées dans ce registre, ni dans celui des marchandises prohibées	—	fra	nc		
Les vêtemens, chaussures, linges, montres d'or et d'argent, tabatières, épées, couteaux de chasse, boucles, vieux ustensiles, équipages et autres objets semblables à l'usage des voyageurs	—	fra	nc		

E T A T

des Tares à déduire pour la perception des droits sur les marchandises de sortie.

	pour cent.
A. Des marchandises sèches:	
1. en tonneaux ou caisses - - - -	10
2. en sacs de toile - - - -	2
3. En sacs et balles de nattes - - -	3
A l'exception du cuir de Russie (Joufte) dont la Tare est de - - - -	5
B. Des marchandises humides:	
Du caviar pressé - - - - - -	15
— savon - - - - -	3
De la viande et du poisson salés - - -	10
Du suif - - - - - -	10
Du miel - - - - - -	17
De la mélasse - - - - -	10
De tout autre liquide - - - -	17

Le Gouvernement Russe se réserve la faculté de prohiber l'exportation des articles suivans:

1. Chevaux.
2. Or, argent et cuivre en monnoies du coin de Russie.
3. Assignations de banque.

Le Gouvernement Prussien se réserve la faculté de prohiber l'exportation de la laine.

L'exportation d'aucune autre marchandise ne pourra être défendue ni dans les Etats de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie, ni dans ceux de SA MAJESTÉ LE ROI de Prusse à la frontière de terre qui les sépare.

Signé :

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

Е

Уставъ о привозныхъ и консомаціонныхъ пошлинахъ, кои имѣютъ быть взимаемы на сухопутныхъ границахъ Россійской Имперіи, и Царства Польскаго съ коженыхъ, льняныхъ и шерстяныхъ товаровъ Прусскаго издѣлія.

Привозныя и Консомаціонныя пошлины, кои имѣютъ быть взимаемы на сухопутныхъ границахъ Россійской Имперіи.

Названіе товаровъ.	Вѣсъ	Привозныя пошлины.		Консомаціонныя пошлины.			Всего вообще.	
		Р.	К.	Р.	К.	П.	Р.	К.
Кожи:								
Кожи бараньи, воловьи и коровьи косульи, заячьи, козьи, лосинныя, олени, свиныя, собачьи, телячьи	безъ пошлинъ							
Кожи, выдѣланныя, или изготовленныя на маперъ желтой и бѣлой замши: бараньи, буйволовыя, воловьи и коровьи, косульи, козьи, олени, лосинныя и телячьи -	сѣфунта	—	1½	—	13½	—	—	15
Кожи выдѣланныя черныя: бараньи, агнячьи, телячьи, коневьи, свиныя, воловьи и коровьи и всякія кожи для подошвъ. -	Тож	—	1½	—	13½	—	—	15
Кожи выдѣланныя цвѣтныя: бараньи, телячьи, сапожныя, юфтяныя, кордуанскія, сафьяиныя, козьи, козловыя. - -	Тож	—	1½	—	52½	—	—	54
Кожаныя издѣлія:								
Пергаминъ - - -	Тож	—	1½	—	—	60	—	—
Издѣлія сапожничьи всякаго рода -	Тож	—	6	—	—	60	—	—
Сѣдельничьи - -	Тож	—	9	—	—	60	—	—
Перчаточныя - -	Тож	—	27	—	—	60	—	—
Табакерки, подсвѣчники и другія кожаныя издѣлія, лакированныя, золоченыя и посеребренныя, портфели изъ черной кожи съ приборомъ, сафьянныя издѣлія безъ прибора - - -	Тож	—	36	—	—	60	—	—
Ленъ и пенька.								
Пряжа льняная и пеньковая всякаго рода, бѣлая крашен. и некраш.	Тож	—	3	—	7	—	—	10
Издѣлія льняныя и пеньковыя: батистъ, каммертукъ, лино и носовые платки, тканаго батиста гладкаго или съ узорами бѣлыми или цвѣтными - -	Тож	—	—	4	50	—	4	50
Полотно, называемое флеръ и иныя прозрачныя издѣлія -	Тож	—	7½	—	72½	—	—	80
Ткацкое полотно - -	Тож	—	36	—	44	—	—	80
Шокъ-Лейневандъ - -	Тож	—	10½	—	69½	—	—	80
Полотно сѣрое, бѣлое, крашеное и набивное - -	Тож	—	4½	—	75½	—	—	80
Вощанка или клеенка -	Тож	—	1½	—	78½	—	—	80
Скатерти, салфетки и полотенцы - - -	сѣфунта	—	12	—	68	—	—	80

Привозныя и Консомацiонныя пошлины, кои имѣютъ быть взимаемы на границахъ Царства Польскаго.

Названіе товаровъ.	Вѣсъ	Привозныя пошлины.		Консамацiонныя пошлины.		Всего вообще.	
		Злот.	Гр.	Зло.	Гр.	Зло.	Гр
Кожи:							
Кожи, выдѣланныя всякаго рода, какъ то: козлиныя, черныя бѣлыя и цвѣтныя; пергаминъ, сафьянъ, кордуанъ, юфть, подошвы и проч. безъ изъятія - - - - - -	съ Прус. фунта.	—	3	—	3	—	6
Кожаныя издѣлія:							
Сапожныя - - - - -	Тож	—	12	—	12	—	24
Шорничьи и сѣдельничьи - -	Тож	—	18	—	18	1	6
Перчаточныя - - - -	Тож	1	24	1	24	3	18
Кожаныя табакерки, подсвѣчники и проч: лакированныя, росписанныя, позолоченныя и посеребренныя, портфели изъ черной кожи съ принадлежащимъ къ тому приборомъ, а равно и всѣ вышепоименованныя издѣлія изъ сафьяна безъ прибора- - - -	Тож	2	12	2	12	4	24
Клей изъ кожаныхъ обрѣзковъ -	бе	зъ	по	шл	и	нъ	
Ленъ и пенька.							
Пряжа льняная и пеньковая всякаго рода, бѣлая крашеная и некрашеная	Тож	—	6	—	6	—	12
Все что можетъ быть вязано изъ пряжи льняной и пеньковой, какъ то: чулки, колпаки - - - -	Тож	1	6	—	24	2	—
Всякія другія издѣлія, какъ то: блонды изъ сученой пряжи - -	Тож	6	18	6	18	13	6
Полотно, называемое флеръ и иныя прозрачныя издѣлія - - -	Тож	—	15	—	15	1	—
Ткацкое полотно - - -	Тож	2	12	2	12	4	24
Шокъ-Лейневандъ - - -	Тож	—	21	—	21	1	12
Суровое, бѣленое, крашеное и тисненое или набивное - - -	Тож	—	9	—	9	—	18
Вощанка, или клеёнка - -	Тож	—	3	—	3	—	6

Привозныя и Консомаціонныя пошлины, кои имѣютъ бытъ взимаемы на сухопутныхъ границахъ Россійской Имперіи.

Названіе товаровъ.	Вѣсъ	Привозныя пошлины.		Консомаціонныя пошлины.			Всего вообще.	
		Р.	К.	Р.	К.	П.	Р.	К.
Платки носовые бѣлые и цвѣтные - - -	Тож	—	9	—	71	—	—	80
Полотно, называемое цвиллигъ и дриллигъ (тикъ) - Парусины, мѣшечный холстъ, (хрящъ дерюга) ифламское полотно	Тож	—	$\frac{3}{4}$	—	79¼	—	—	80
Чулки, колпаки, перчатки льняныя и пеньковыя - -	Тож	—	18	—	12	—	—	30
Тесьмы для упряжи, веревки и канаты пеньковыя - -	съ пуда	—	99	1	26	—	2	25
Съ платья и бѣлья льнянаго мужскаго и женскаго, привозимаго въ отдѣлкѣ, взимается пошлинъ въ четверо болѣе нежели съ главнаго вещества, изъ котораго онѣ сдѣланы; а притомъ вѣсъ подкладки платится наровнѣ съ вѣсомъ главнаго вещества.								
Шерсть.								
Шерстяная пряжа бѣлая и крашеная - - -	съ пуда	1	60	—	40	—	2	—
Сукна, имѣющія между кромками ширины 27 вершковъ и менѣе	съ фунта	—	9	—	31	—	—	40
Сукна, имѣющія между кромками болѣе 27 вершковъ ширины (NB При ввозѣ въ Россію суконъ моремъ, взимается по 60 копѣекъ съ фунта или съ аршина.)	Тож	—	9	—	51	—	—	60
Вигонь - - -	Тож	—	—	1	35	—	1	35
Казимиръ, ратинъ, трико шерстяное, и полусукна - -	Тож	—	9	—	51	—	—	60
Издѣлія шерстяныя, косматыя, какъ то: ковры, фланель, фельбель, фризъ, попоны, чулки, перчатки и тому подоб. - -	Тож	—	6	—	14	—	—	20
Издѣлія шерстяныя гладкія, какъто: флагтухъ, камлотъ, ратъ, саржа, каламенокъ, шерстяныя ленты, барканъ и тому подоб. -	Тож	—	13½	—	26½	—	—	40
Мериносъ и другія подобныя ткани изъ самой тонкой шерсти	Тож	—	—	1	50	—	1	50
Кодратъ, патенкоръ и иныя матеріи изъ шерсти, смѣшанной со льняною и другою пряжью -	Тож	—	—	—	50	—	—	50
Ленты, тесьмы, бахрамы, галуны, въ половину шерстяные, а въ половину изъ другаго вещества -	Тож	—	—	—	20	—	—	20

Привозныя и консомаціонныя пошлины, кои имѣютъ быть взимаемы на границахъ Царства Польскаго.

Названіе товаровъ.	Вѣсъ	Привозныя пошлины.		Консомаціонныя пошлины.		Всего вообще.	
		Злот	Гро.	Зло.	Гро.	Зло.	Гро.
Скатерти и полотенцы - -	Съ Прус. фунта.	—	24	—	24	1	18
Платки носовые бѣлые и цвѣтные - - - - - - -	тож	—	18	—	18	1	6
Цвиллигъ и Дриллигъ (тикъ)	тож	—	$1\frac{1}{2}$	—	$1\frac{1}{2}$	—	3
Парусина, мѣшечной холстъ, (хрящъ, дерюга:) и фламское полотно	тож	—	$1\frac{1}{2}$	—	$1\frac{1}{2}$	—	3
Нитеная тесьма всякаго рода -	тож	—	15	—	15	1	—
Шерсть.							
Шерстяная пряжа бѣлая и крашеная - - - - - - -	Съ Прус. центнера.	32	—	—	—	32	—
Сукна, шириною между кромками 27 вершковъ и менѣе - - - -	Съ фунта.	—	18	1	12	2	—
Сукна шириною между кромками болѣе 27 ми вершковъ - - -	тож	—	18	3	12	4	—
Вигонь - - - - - - -	тож	—	—	9	—	9	—
Казимиръ, ратинъ, полусукна, трико шерстяное - - - -	тож	—	18	2	2	2	20
Издѣлія шерстяныя косматыя, какъ то: ковры, фланель, фельбель, фризъ, попоны, чулки, перчатки и тому подоб: - - - - -	тож	—	12	—	16	—	28
Издѣлія шерстяныя гладкія, какъ то: флагтухъ, тиммъ, камлотъ, саржа, рашъ, каламенокъ, шерстяныя ленты, барканъ и тому подоб:	тож	—	27	—	27	1	24
Мериносъ и другія подобныя ткани изъ самой тонкой шерсти -	тож	—	—	6	20	6	20
Кордатъ, патенкоръ и иныя матеріи изъ шерсти, смѣшанной со льняною и другою пряжею - -	тож	—	—	2	8	2	8
Ленты, тесьмы, бахрамы, галуны въ половину шерстяные, а въ половину изъ другаго вещества - -	тож	—	—	—	28	—	28

ПОКАЗАНІЕ

О тарахъ, кои имѣютъ быть вычитаемы при взиманіи пошлинъ съ показанныхъ въ сей росписи товаровъ.

	Со ста
Кожи - - - - - - - - -	10
Ленъ - - - - - - - - - -	Чистой вѣсъ.
Шерсть сырая - - - - - - - -	2
Шерсть праденая и шерстяныя издѣлія въ ящикахъ - - - - - - - - -	10
——— Уложенныя въ тонкихъ деревянныхъ доскахъ - - - - - - - -	3

Подписано:

Петръ Убри. (М: П:)

Карлъ Землеръ. (М: П:)

E.

Maximum des droits d'importation et de consommation à percevoir aux frontières sèches de l'Empire de Russie et à celles du Royaume de Pologne, sur les objets de fabrication prussienne en Cuir, Lin et Laine.

Maximum des droits d'importation et de consommation à percevoir sur la frontière sêche de l'Empire de Russie.								
Noms des marchandises.	POIDS	Droits d'entrée.		Droits de consommation			Total.	
		R.	C.	R.	C.	P.C.	R.	C.
Cuirs.								
Cuirs de moutons, de boeufs et vaches, de chevreuils, de lièvres, de chèvres, d'élans, de rennes, de cochons, de chiens, de veaux -		F	r	a	n	c.		
Cuirs tannés ou préparés à la manière de chamois jaune et blanc: de moutons, de buffles, de boeufs et vaches, de chevreuils, de chèvres, de rennes, d'élans et de veaux - - - - - - -	p.liv.	”	1½	”	13½	”	”	15
Cuirs tannés noirs: de moutons, d'agneaux, de veaux, de chevaux, de cochons, de boeufs et vaches et tous cuirs pour semelles - -	dito	”	1½	”	13½	”	”	15
Cuirs tannés colorés: de moutons, de veaux, pour bottes, de Jouftes, cordouans, maroquin, de chèvres et de boucs -	dito	”	1½	”	52½	”	”	54
Ouvrages en Cuir:								
Parchemins - - - - -	dito	”	1½	”	”	60	”	”
Ouvrages de Cordonnier de toute espèce - - - - - - -	dito	”	6	”	”	60	”	”
Ouvrages de sellier - - -	dito	”	9	”	”	60	”	”
——— gantier - - -	dito	”	27	”	”	60	”	”
Tabatières, chandeliers et autres ouvrages de cuir, vernissés, garnis d'or et d'argent, portefeuilles de cuir noir avec appareil, ouvrages en maroquin sans appareil - -	dito	”	36	”	”	60	”	”
Lin et Chanvre.								
Fil de lin et de chanvre de toute espèce, blanc, teint et non teint	dito	”	3	”	7	”	”	10
Ouvrages de lin et de chanvre:								
Batiste, toile de Cambrai, linon et mouchoirs de batiste tissue, unie ou à dessin blanc ou avec d'autres couleurs - - - - -	dito	”	”	4	50	”	4	50
Toile de lin nommée Schleierleinwand et autres menus ouvrages	dito	”	7½	”	72½	”	”	80
——— Gewebeleinwand	dito	”	36	”	44	”	”	80
——— Schockleinwand	dito	”	10½	”	69½	”	”	80
Toile grise, blanche, teinte et imprimée - - - - - -	dito	”	4½	”	75½	”	”	80
Toile cirée - - - -	dito	”	1½	”	78½	”	”	80

Maximum des droits d'importation et de consommation à percevoir à la frontière du Royaume de Pologne.

Noms des marchandises.	POIDS	Droits d'entrée.		Droits de consommation.		Total.	
		Fl.	Gr.	Fl.	Gr.	Fl.	Gr.
Cuirs							
Les cuirs préparés de toutes espèces comme cuirs de cabris, noirs, blancs, et colorés, parchemin, maroquin, cordouans, jouftes, semelles etc. sans exception - - - - - -	p.liv. de Prusse.	,,	3	,,	3	,,	6
Fabricats de cuir.							
Ouvrages de cordonnier - - -	dito	,,	12	,,	12	,,	24
—— de sellier et de ceinturier	dito	,,	18	,,	18	1	6
—— de gantier - - - -	dito	1	24	1	24	3	18
Tabatières, chandeliers etc. de cuir, vernissés, peints, dorés, argentés, portefeuilles de cuir noir avec les ustensiles y contenus ordinairement, de même tous les objets ci-dessus dénommés, travaillés en maroquin sans ustensiles - - - - - - -	dito	2	12	2	12	4	24
Colle de rognures de cuir - -	—	F	r	a	n	c.	
Lin et Chanvre.							
Fil de lin et de Chanvre de toute espèce, blanc, teint et non teint - -	p.liv. de Pr.	,,	6	,,	6	,,	12
Tout ce qui peut être tricoté de fil de lin et de chanvre comme bas, bonnets - - - - - - -	dito	1	6	,,	24	2	,,
Tous les autres ouvrages, comme blondes de fil retors - - - -	dito	6	18	6	18	13	6
Toile nommée Schleierleinwand et autres ouvrages d'un tissu clair - -	dito	,,	15	,,	15	1	,,
———— Gewebeleinwand -	dito	2	12	2	12	4	24
———— Schockleinwand -	dito	,,	21	,,	21	1	12
Toile non apprêtée, blanchie, teinte et imprimée - - - - - -	dito	,,	9	,,	9	,,	18
Toile cirée - - - - -	dito	,,	3	,,	3	,,	6

Maximum des droits d'importation et de consommation à percevoir à la frontière sèche de l'Empire de Russie.

Noms des marchandises.	POIDS	Droits d'entrée.		Droits de consommation			Total.	
		R.	C.	R.	C.	P. C.	R.	C.
Nappes, serviettes et essuiemains	p.liv.	,,	12	,,	68	,,	,,	80
Mouchoirs blancs et en couleurs	dito	,,	9	,,	71	,,	,,	80
Toile nommée Drillig et Zwillig, toile à voile, toile pour faire des sacs, et toile flamande - -	dito	,,	$\frac{3}{4}$	,,	$79\frac{1}{4}$	,,	,,	80
Bas, bonnets, gants de lin et de chanvre - - - - - -	dito	,,	18	,,	12	,,	,,	30
Rubans pour l'attelage, cordes et cordages de chanvre - - -	p.poud	,,	99	1	26	,,	2	25
Les habillemens et linges pour hommes et femmes, faits de lin, payeront quatre fois plus de droits d'importation que l'étoffe principale dont ils sont faits, en joignant le poids de la doublure au poids de l'étoffe principale.								
Laine.								
Laine filée, blanche et teinte -	dito	1	60	,,	40	,,	2	,,
Draps de 27 verschoks de largeur entre les lisières et audessous	p.liv.	,,	9	,,	31	,,	,,	40
Draps plus larges entre les lisières que de 27 verschoks - -	dito	,,	9	,,	51	,,	,,	60
(NB. Les draps payent à leur entrée en Russie par mer 60 copeks par livre ou par arch.)								
Draps de Vigogne - - -	dito	,,	,,	1	35	,,	1	35
Casimir, ratine, tricot de laine et demi-drap - - - - - -	dito	,,	9	,,	51	,,	,,	60
Ouvrages de laine velus, comme tapis, flanelles, felbelles, frises, couvertures de chevaux, bas, gants et pareils - - - - - -	dito	,,	6	,,	14	,,	,,	20
Ouvrages de laine unis comme étamine, camelotte, rasch, serge, calamanque, rubans de laine, baracanes et pareils - - - - -	dito	,,	$13\frac{4}{5}$	,,	$26\frac{1}{5}$	,,	,,	40
Mérinos et autres pareilles étoffes, tissues de la laine la plus fine	dito	,,	,,	1	50	,,	1	50
Cord, patincord et autres matières de laine mêlée de fils de lin et d'autres fils - - - - -	dito	,,	,,	,,	50	,,	,,	50
Rubans, tresses, franges, passemens, moitié de laine et moitié d'autres matières - - - - -	dito	,,	,,	,,	20	,,	,,	20

Maximum des droits d'importation et de consommation à percevoir à la frontière du Royaume de Pologne.

Noms des marchandises.	POIDS	Droits d'entrée.		Droits de consommation.		Total.	
		Fl.	Gr.	Fl.	Gr.	Fl.	Gr.
Nappages et essuiemains - - -	p. liv. de Prusse.	,,	24	,,	24	1	18
Mouchoirs blancs et en couleurs -	dito	,,	18	,,	18	1	6
Coutil et treillis (Zwillig und Drillig)	dito	,,	1½	,,	1½	,,	3
Toile à voile, serpillère, grossière, Flamande - - - - - -	dito	,,	1½	,,	1½	,,	3
Rubans de fil de toute espèce - -	dito	,,	15	,,	15	1	,,
Laine.							
Laine filée, blanche et teinte - -	p. quintal de Prusse.	32	,,	,,	,,	32	,,
Draps de 27 verschoks de largeur entre les lisières et audessous - -	p. liv.	,,	18	1	12	2	,,
Draps plus larges entre les lisières que de 27 verschoks - - - -	dito	,,	18	3	12	4	,,
Draps de Vigogne - - - -	dito	,,	,,	9	,,	9	,,
Casimir, ratine, demi-draps, tricot de laine - - - - - - -	dito	,,	18	2	2	2	20
Ouvrages de laine velus, comme: tapis, flanelles, felbelles, frises, couvertures de chevaux, bas, gants et pareils - - - - - - -	dito	,,	12	,,	16	,,	28
Ouvrages de laine unis, comme: étamine, tamis, camelotte, serge, ras, calamanque, rubans de laine, baracanes et pareils - - - - - -	dito	,,	27	,,	27	1	24
Mérinos et autres pareilles étoffes tissues de la laine la plus fine - -	dito	,,	,,	6	20	6	20
Cord, patincord et autres matières de laine mêlée de fils de lin et d'autres fils - - - - - - - - -	dito	,,	,,	2	8	2	8
Rubans, tresses, franges, passemens, moitié de laine et moitié d'autres matières - - - - - - - -	dito	,,	,,	,,	28	,,	28

ETAT DES TARES

à déduire pour la perception des droits sur les marchandises indiquées dans ce Tableau.

	P. C.
Cuirs - - - - -	10
Lin - - - - -	Netto
Laine crue - - - -	2
Laine filée et ouvrages en laine,	
en caisses - - - -	10
empaquetés en planches minces de bois -	3

Signé:

Pierre d'Oubril. (L. S.)

Charles Semler. (L. S.)

F.

Прусскія владѣнія.

Департаментъ * * *

Свидѣтельство о произхожденіи товаровъ Прусскаго издѣлія. { льняныхъ, шерстяныхъ, кожаныхъ. }

Нижеподписавшійся * * * житель * * * симъ объявляетъ, что нижеозначенные товары суть Прусскаго издѣлія.

Названіе товаровъ.	Число и означеніе кипъ.	Вѣсъ брутто кипъ.
		Что касается до суконъ, то надлежитъ означать ихъ ширину между покромками.

Подпись объявителя.

Подпись Консула или Магистрата.

Правленіе * * * (или отряженный для сего Коммиссаръ) свидѣтельствуетъ, что вышеозначенное такого-то * * * объявленіе, учинено по самой истинѣ и вѣрно.

Дано въ * * * сего * * * года.

Слѣдуетъ подпись и печать.

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

F.

ETATS PRUSSIENS.

Département de * * *

Certificat d'origine de marchandises en { Lin / Laine / Cuir } de fabrication prussienne.

Le soussigné * * * habitant de * * * déclare par la présente que les marchandises ci-dessous spécifiées sont de fabrication prussienne.

Dénomination des marchandises.	Nombre et signalement des ballots.	Poids brut des ballots.
		Quant aux draps il devra être spécifié quelle largeur ils ont entre les lisières.

Signature du Déclarant.

Signature du Consul ou Magistrat.

La régence de * * * (ou le Commissaire délégué par elle ad hoc) certifie la vérité et l'authenticité de la déclaration faite ci-dessus par * * *

Donné à * * * le * * * de l'année * * *

suit la signature et le sceau.

Signé: *Pierre d'Oubril.* *Charles Semler.*

G.

Означеніе правилъ, на которыхъ будутъ основаны съ обоюдныхъ сторонъ Таможенныя учрежденія.

1.) Для отпуска и привоза, какъ консомаціонныхъ такъ и транзитныхъ товаровъ, будутъ назначены на границахъ Россійской Имперіи и Королевства Прусскаго, Таможни: Полангенская, Нимерзатская, Юрбургская и Шмаленъ-Инкенская.

2.) Отпускъ и привозъ консомаціонныхъ товаровъ на границахъ Королевства Прусскаго и Царства Польскаго, производиться будетъ чрезъ тѣ же обоюдныя пограничныя Таможни, кои существовали при открытіи торговыхъ переговоровъ въ Варшавѣ. Число и мѣсто сихъ Таможенъ не будетъ перемѣняемо безъ предварительнаго согласія.

Для транзитнаго торга, позволеннаго чрезъ четыре Прусскія гавани, открыты будутъ Прусскія Таможни, въ Штальупененѣ, Іоганнисбургѣ, Солдау и Торнѣ.

3.) Что касается до тѣхъ Прусскихъ товаровъ, кои моглибъ привезены быть въ Россійскую Имперію чрезъ Царство Польское или чрезъ Галицію, то привозъ оныхъ производиться будетъ чрезъ тѣ же Таможни и на тѣхъ же правилахъ, какъ и привозъ товаровъ изъ Царства Польскаго или изъ Галиціи въ Россію.

4.) Таможни, какъ пограничныя, такъ и внутреннія, будутъ обязаны заплатившимъ Тарифныя пошлины, выдавать квитанціи безденежно.

Пріѣхавшаго съ товарами купца не должно обязывать, чтобъ онъ для взноса слѣдующихъ пошлинъ употреблялъ поселившихся тамъ, гдѣ учреждены Таможни, Экспедиторовъ. Ему будетъ предоставлено самому сіе исполнить, или чрезъ

Indication des principes, d'après lesquels seront rédigés les règlements respectifs des douanes.

1°. L'exportation et l'importation, soit pour consommation ou pour transit aux frontières de l'Empire de Russie et du Royaume de Prusse, se fera des douanes de Polangen, Nimmersatt, Georgenbourg et Schmaleninken.

2°. L'exportation et l'importation pour la consommation aux frontières du Royaume de Prusse et du Royaume de Pologne, se fera des douanes frontières respectives qui existaient à l'ouverture des négociations de commerce à Varsovie. On ne changera pas le nombre ni la position de ces douanes sans un accord préalable.

Pour le transit, accordé par les quatre ports de Prusse, les douanes prussiennes de Stallupehnen, Iohannisbourg, Soldau et Thorn seront ouvertes.

3°. Pour ce qui regarde l'importation prussienne dans l'Empire de Russie, qui pourrait se faire par le Royaume de Pologne ou par la Galicie, elle se fera aux mêmes douanes, et d'après les mêmes principes réglémentaires, que l'importation du Royaume de Pologne, ou de la Galicie dans la Russie.

4°. Les bureaux de douane tant de frontière, que ceux situés dans l'intérieur du pays, seront tenus de délivrer gratis une quittance à ceux qui ont payé les droits du tarif.

Le marchand importeur ne sera pas obligé de se servir des expediteurs établis dans les lieux de douanes, pour payer les droits requis. Il sera en droit de soigner lui-même cette affaire, ou par celui auquel il se confierait pour cet objet.

иное лицо, которому онъ то дѣло повѣритъ.

5.) Когда за привозные и консомацiонные товары пошлина установлена будетъ съ цѣны привозныхъ товаровъ; въ такомъ случаѣ при оцѣнкѣ оныхъ должно быть принято за основанiе объявленiе провозителя (основанное на цѣнахъ того мѣста, гдѣ товары обработаны, или откуда отправлены.) Естьли однакоже со стороны Таможни будетъ усмотрѣно, что объявленная цѣна товарамъ слишкомъ низка и для казеннаго интереса отъ того последуетъ ущербъ, то Таможня въ правѣ будетъ записать оные товары за себя, заплатя провозителю всю сумму по объявленiю и при томъ съ десятью на нее процентами. Симъ правомъ Таможня можетъ возпользоваться въ продолженiи восьми дней, считая со дня подачи объявленiя.

А чтобы устранить отъ сего постановленiя всякое злоупотребленiе, провозителю будетъ предоставлено право требовать, чтобы задержанный товаръ былъ проданъ съ публичнаго торга, не позже какъ чрезъ 4 недѣли, въ томъ самомъ мѣстѣ гдѣ товаръ находится, и купить оный наравнѣ съ прочими покупателями.

6.) Пошлины для Имперiи Россiйской, будутъ взимаемы Россiйскою ходячею монетою по курсу ежегодно для сего установляемому Министерствомъ Финансовъ. За издѣлiя льняныя, шерстяныя и кожанныя, по свидѣтельствамъ, что онѣ Прусскiя, могутъ быть платимы пошлины на Россiйской сухопутной границѣ серебреною Россiйскою монетою. Пошлины для владѣнiй его Величества Короля Прусскаго и Царства Польскаго, будутъ взимаемы Голландскими червонцами Бреславскаго вѣсу (Breslauer Stein) считая по 3 Прусскихъ талера, или

5°. Dans le cas que le droit d'entrée, et de consommation se trouvât fixé d'après la valeur des marchandises importées, la déclaration de l'importeur (fondée sur le prix du lieu de fabrication ou d'expédition) servira de base pour déterminer cette valeur. Si cependant le bureau de douane trouvait la déclaration de la marchandise d'un prix trop bas, et l'intérêt du fisc lésé de cette manière, le bureau de douane sera en droit de retenir la marchandise importée, pour son compte, en payant à l'importeur le montant de sa déclaration et en y ajoutant dix pour cent. L'exercice de ce droit sera libre à la douane pendant les huit jours qui suivront la remise de la déclaration.

Pour éviter tout abus qui pourrait résulter de cette mesure, l'importeur aura le droit de demander, que la marchandise arrêtée, soit mise à l'encan au plus tard après 4 semaines, dans le lieu même où elle se trouve, et de l'acquérir en concurrence avec les autres acheteurs à l'encan.

6°. Les droits pour l'Empire de Russie seront perçus en monnaie courante de Russie d'après le taux fixé annuellement à cet effet par le ministère des finances. Les fabricats en lin, laine et cuir munis de certificats d'origine Prussienne pourront acquitter les droits à la frontière sèche de Russie en argent monoyé de Russie. Ceux pour les états de Sa Majesté le Roi de Prusse, et le Royaume de Pologne seront perçus en ducats d'Hollande du poids de Breslau (Breslauer Stein) à 3 écus de Prusse ou 18 florins de Pologne, ou bien en monnaie courante d'argent, c'est à dire pour les Etats

18 злотыхъ Польскихъ, или ходячею серебреною монетою, то есть, для Прусскихъ владѣній монетою Прускою, а для Царства Польскаго, монетою Польскою.

Транзитныя пошлины для четырехъ Прусскихъ гаваней будутъ взимаемы на томъ основаніи, какъ опредѣлено въ Тарифѣ 5 го Маія 1817 года.

7.) Таможенные Чиновники отвѣтствуютъ за ошибки въ исчисленіи или сборѣ Таможенныхъ пошлинъ, кои къ ущербу казеннаго интереса самими ими будутъ сдѣланы. Сіи пошлины должны быть взысканы съ самихъ Чиновниковъ, и имъ запрещено будетъ требовать заплаты оныхъ отъ хозяина, или проводника или извощика, какъ скоро ихъ на лицо при томъ Чиновникѣ уже не будетъ.

8.) При взвѣшиваніи товаровъ, съ коихъ по Тарифу для привозныхъ и консомаціонныхъ товаровъ положено будетъ взимать съ каждаго фунта, всякая половина фунта и выше, будетъ принимаема въ видѣ цѣлаго фунта, а что меньше полуфунта, того въ щетъ не полагать и пошлинъ за то никакихъ не взыскивать.

9.) Съѣстные припасы для судовщиковъ, будутъ изъяты отъ всякихъ Таможенныхъ и другихъ поборовъ. Обоюдныя Правительства опредѣлятъ, что должно разумѣть подъ симъ наименованіемъ.

Судовщики будутъ обязаны на первой Таможнѣ при водяномъ пути объявить въ точности о своихъ съѣстныхъ припасахъ. Имъ запрещено будетъ продавать ихъ въ той землѣ, незаплативъ напередъ всѣхъ пошлинъ какъ по Тарифу, такъ и за потребленіе со всего количества, которое они продать намѣрены; въ противномъ же случаѣ они будутъ наказаны какъ опредѣлено по зако-

de Prusse en monnaie de Prusse, et pour le Royaume de Pologne en monnaie de Pologne.

Quant aux droits de transit pour les quatre ports de Prusse, ils seront prélevés d'après ce qui est déterminé à cet égard dans le tarif du 5 Mai 1817.

7°. Les employés des douanes sont responsables des erreurs de calcul ou de perception de droits qui portant dommage à l'intérêt du gouvernement seront commises par eux mêmes en calculant les droits de douane. Elles doivent être restituées par ces employés mêmes, et il leur est interdit de se faire rembourser, soit par le propriétaire ou le conducteur ou le voiturier dès qu'ils ne seront plus en présence de l'employé.

8°. Au pesage des marchandises, desquelles d'après le tarif d'entrée et de consommation les droits de douane seront perçus par livre, la demie livre et ce qui la surpasse sera compté pour une livre entière, mais tout ce qui est moins d'une demie livre, ne sera ni compté, ni soumis à aucune perception de droits.

9°. Les provisions de bouche pour les bateliers sont affranchies de toute redevance de douane, ou autre. Les gouvernemens respectifs détermineront ce qui doit être entendu sous cette dénomination.

Les bateliers sont tenus de faire, à la première douane d'expédition par eau, une déclaration précise de leurs provisions de bouche. Il leur est interdit, de vendre dans le pays, avant d'avoir payé de ce qu'ils veulent vendre de leurs provisions; les droits de douane fixés par le tarif et les droits de consommation; dans le cas contraire ils seront punis d'après les

намъ той земли за утайку Таможенныхъ пошлинъ.

10.) Всѣмъ путешественникамъ будетъ позволено перевозить черезъ границу свое платье, съѣстные припасы, бѣлье и разные приборы для собственнаго употребленія до мѣста ихъ назначенія, безъ платежа за то Таможенныхъ пошлинъ.

Разумѣется однакоже, что подъ сіе изъятіе подходить будетъ не болѣе, какъ только по одной парѣ такихъ вещей, каковы на примѣръ золотые и серебреные часы, табакерки, шпаги, охотничьи ножи, пряжки и проч.

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ Землеръ.

loix du pays existant sur la fraude des droits de douane.

10°. Il est permis à tous les voyageurs de transporter par la frontière leurs habits, provisions de bouche, linge et ustensiles dont ils ont besoin pour leur propre usage, jusqu'à l'endroit de leur destination, sans en payer les droits de douane.

Bien entendu que cette exemption ne s'étend qu'à une paire pour des objets tels que montres d'or et d'argent, tabatières, épées, couteaux de chasse, boucles etc.

Signé:

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

H.

КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ

ТРАНЗИТНЫМЪ ПОШЛИНАМЪ.

CONVENTIONS-TRANSITO-

ZOLL-TARIF.

КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ
ТРАНЗИТНЫМЪ ПОШЛИНАМЪ

на всѣ товары,

a.) Ввозимые моремъ въ Дэнцигъ, Кенигсбергъ, Ельбингъ и Мемель, для вывоза потомъ чрезъ пограничную линію, отъ Ниммерзата до Вислы, или

b. Приходящіе на означенную пограничную линію для вывоза изъ упомянутыхъ городовъ.

Двенадцать Гутенъ-грошей или полъ-Талера съ Прусскаго центнера, будетъ вообще взимаемо въ пошлину за товаръ при ввозѣ онаго, и всѣ товары непоимянованные въ Тарифѣ, подвергаются таковой же Транзитной пошлинѣ.

Изъ сего изъемлются всѣ тѣ случаи, въ коихъ либо опредѣлены нижепоимянованныя большія и малыя пошлины, либо не положено вовсе никакихъ.

Товары, съ коихъ имѣютъ быть взимаемы нижеозначенныя пошлины, суть слѣдующіе:

CONVENTIONS-TRANSITO-

ZOLL-TARIF

für alle Waaren, welche

a. über See in Danzig, Königsberg, Elbing und Memel zur Wiederausfuhr über die Grenzlinie von Nimmersatt bis zur Weichsel eingeführt werden, oder

b. auf gedachter Grenzlinie eingehen, um aus obigen Städten ausgeführt zu werden.

Zwölf gute Groschen oder ein halber Thaler vom Preussischen Centner wird in der Regel bey dem Eingange an Waarenzoll erhoben und sind alle im Tarif nicht namentlich aufgeführten Gegenstände diesem Transito Zollsatze unterworfen.

Ausnahmen hievon treten bei allen Fällen ein, welche nach dem folgenden namentlich höhern oder geringern Zollsätzen oder gar keiner Abgabe unterworfen sind.

Es sind dies folgende Gegenstände, von welchen die beygesetzten Gefälle erhoben werden:

	Названіе товаровъ.	Мѣра, вѣсъ и число.	Транзитная пошлина.	
			Тал.	Гро.
1	*Аптекарскіе товары и пряные коренья:*			
	Химическіе составы для Медицинскихъ и ремесленныхъ употребленій и препаратовъ, кои въ семъ Тарифѣ не поименованы, какъ то: эфирное масло, благовонныя воды, кислоты, соли, и проч:	съ центнера	1	16
	Примѣчаніе Съ сырыхъ произведеній изъ Царства животныхъ и растѣній для Медицинскаго употребленія, кои въ семъ Тарифѣ не исключены, полагается общая пошлина по 12ти грошей.			
2	*Хлопчатая бумага.*			
	a.) Сырецъ	Тожъ	1	16
	b.) Пряденая бѣлая, крашеная, и вата	Тожъ	2	—
	c.) Бумажные становные товары	Тожъ	6	—
3	Жженая кость, сажа, каменноугольная сажа	Тожъ	—	8
4	*Свинецъ.*			
	a.) Въ слиткахъ и старый	съ центнера	—	8
	b.) Съ товару воловаго, какъ то: котловъ, трубъ, дроби, листоваго свинца и проч: платится общая пошлина. Мѣлочной, какъ то: игрушки и проч: (см: простой мѣлочной товаръ.)			
5	*Сѣтки и рѣшеты (ситы).*			
	a.) Воловыя	съ центнера	1	—
	b.) Мѣлкія (см: мѣлочной товаръ.)			
6	*Желѣзо.*			
	Воловой чугунный товаръ, употребляемый для печей, плитъ, рѣшетокъ, и прочаго, также кованное желѣзо, какъ то: прутовое, или полосовое, обручи, замки, клещи, ломъ желѣзо, желѣзо связное, брусковое, полосовое съ зазубринами, плитки, цилиндры или катки	Тожъ	—	6
	Жесть.			
	1. Черная и толстая листовая	Тожъ	—	18
	2. Бѣлая, также черная и бѣлая плющенная, проволочная и скобочная	Тожъ	2	—

	Gegenstände.	Maassstab der Verzollung.	Transito Zoll.	
			Rth.	Gr.
1	Apotheker und Droguerie-Waaren.			
	Chemische Fabricate für den Medizinal und Gewerbs-Gebrauch und Präparate, welche in diesem Tarife nicht namentlich genannt sind, als: ätherische Oele, wohlriechende Wasser, Säuren, Salze u. s. w. - - -	Zentner	1	16
	Anmerkung. Rohe Erzeugnisse des Thier- und Pflanzen-Reichs zum Medizinal Gebrauche, welche in diesem Tarife nicht ausgenommen sind, zahlen den gewöhnlichen Zoll von 12 gr.			
2	Baumwolle.			
	a. Rohe - - - - -	dito	1	16
	b. Baumwollengarn, weisses, gefärbtes und Watte - - - -	dito	2	,,
	c. Baumwollene Stuhlwaaren etc. - -	dito	6	,,
3	Beinschwarz, Kiehnruss, Steinkohlenruss -	dito	,,	8
4	Blei:			
	a. in Blöcken und altes - - -	dito	,,	8
	b. Waaren grobe: als Kessel, Röhren, Schroot, Platten etc. zahlen den allgemeinen Zollsatz. feine, als Spielzeug (s. ord. kurze Waaren)			
5	Bürstenbinder - und Siebmacher-Waaren.			
	a. grobe - - - - -	dito	1	,,
	b. feine (s. kurze Waaren).			
6	Eisen.			
	Grobe Gusswaaren in Oefen, Platten, Gittern, u. s. w. desgleichen geschmiedetes, als Stab oder Stangen, Reifen, Schlösser, Rack, Kneip, Band, Zain, Kraus, Bolzen, Wellen - -	dito	,,	6
	Eisenblech.			
	1. Schwarz und Sturzblech - -	dito	,,	18
	2. Weissblech und gewalztes Schwarzblech, gewalztes Weissblech, Eisendrath und Anker - - - - - -	dito	2	,,

	Названіе товаровъ.	Мѣра, вѣсъ и число.	Транзитная пошлина. Тал.	Гро.
	Желѣзные товары:			
	Воловые, выдѣлываемые изъ кованнаго желѣза, жести, стали, и проволоки, какъ то: крючья, топоры, долоты, косы, серпы, шпажные клинки, ножницы употребляемыя суконщиками и портными, цѣпочки недоуздочныя, лопаты, утюги, скребницы, буравы, гвозди, — также большія коромыслы къ вѣсамъ, тиски, замки, пилы, молотки, щипцы и проч. - -	съ центнера -	2	—
	Мѣлкіе инструменты послѣдняго рода, и другіе мѣлкіе желѣзные товары (см: мѣлочной товаръ.)			
7	*Земли.*			
	a.) (Красильныя) желтая земля, краска темнокрасная изъ сженой вохры, вохра, умбра, зеленая и красная земля, красный карандашъ, мѣлъ - - -	съ центнера.	—	4
	b.) (Другія) Сукновальная земля; глина горшечная, трубочная, также употребляемая на заводахъ для каменной посуды и для фарфора - - - -			
8	Руды всякаго рода, какъ то: желѣзо, сталь, камень, штуфъ, марганецъ, черный карандашъ, молибдена, кобольтъ, шпіаутеръ (галмей), и всѣ непоимянованныя къ исключенію въ семъ Тарифѣ - - - -	съ центнера -	—	4
9	*Красильные товары:*			
	a.) Масляныя и водяныя краски, непоимянованныя въ семъ Тарифѣ - -	Тожъ -	1	16
	b.) Миніатюрныя сухія краски и туши въ пузырькахъ, фляжкахъ, стклянкахъ, дощечкахъ и ящичкахъ (см: мѣлочной товаръ)			
10	Красильныя и въ мастерствахъ употребляемыя травы, коренья, коры, листья, крапъ, вайда, (синильникъ), сумахъ, чернильные орѣшки, (кнопперы), куркуми или желтый инбирь, кверцитронъ - - - -	съ центнера -	—	8
	Примѣчаніе. Со всѣхъ прочихъ взимается обыкновенная привозная пошлина.			
11	Ленъ, конопель, пакля, охлопки - -	съ центнера -	—	6
12	Хлѣбныя произведенія, шелушныя или огородныя овощи и сѣмяна:			

	Gegenstände.	Maassstab der Verzollung.	Transito Zoll. Rth.	Gr.
	Eisenwaaren:			
	grobe, die aus geschmiedetem Eisen, Eisenblech, Stahl, und Eisendrath gefertiget sind, als Hespen, Aexte, Stemmeisen, Sensen, Sicheln, Degenklingen, Tuchmacher- und Schneider-Scheeren, Halfterketten, Schaufeln, Pletteisen, Striegeln, Holzschrauben, Nägel - - - - ferner: grobe Waagebalken, Schraubstöcke, Schlösser, Feilen, Hämmer, Zangen u. s. w.	Zentner	2	„
	Feine Werkzeuge letzterer Art und andre feine Eisenwaaren (s. ord. kurze Waaren).			
7	Erden.			
	a. (Farbe) gelbe Erde, Braunroth, Oker, Umbra, grüne und rothe Erde, Rothstein, Kreide. b. (andere) Walkererde - - - Töpfer- und Pfeifen-Thon, desgleichen für Steingut und Porzellan-Fabriken - -	dito	„	4
8	Erze aller Art, als Eisen und Stahl, Stein, Stufen, Braunstein, Reiss und Wasserblei, Kobalt, Galmei und alle, die nicht namentlich in diesem Tarif ausgenommen sind - -	dito	„	4
9	Farbewaaren:			
	a. Mahler und Waschfarben, welche in diesem Tarif nicht namentlich genannt sind -	dito	1	16
	b. Miniatur-, Pastell-Farben und Tusche, in Blasen, Flaschen, Gläsern, Täfelchen und Kästchen (wie ord. kurze Waaren).			
10	Farbe und Gerbe-Kräuter, Wurzeln, Rinden, Blätter. Krapp, Waid, Sumach, Knoppern, Galläpfel, Kurkumma, Querzitron - - -	dito	„	8
	Anmerkung. Alle übrigen zahlen den gewöhnlichen Eingangs-Zoll			
11	Flachs, Hanf, Werg, Heede - - -	dito	„	6
12	Getraide, Hülsenfrüchte und Sämereien.			

	Названіе товаровъ.	Мѣра, вѣсъ и число.	Транзитная пошлина. Тал.	Гр.
	a.) Пшеница	Съ виспеля	1	12
	b.) Горохъ, чечевица, просо, (пшено), журавлиный горохъ, бобы	Тожъ	1	6
	c.) Рожь	Тожъ	—	14
	d.) Ячмень, солодъ, гречиха	Тожъ	—	12
	e.) Овесъ	Тожъ	—	8
	f.) Масляныя сѣмена: конопляное, горчичное и подобные, также можжевеловыя ягоды	Тожъ	1	—
	g) Дапшинное сѣмя и льняное сѣмя	Тожъ	—	14
13	*Стеклы:*			
	a.) Зеленыя впадистыя стекла	Съ центнера	—	8
	Примѣчаніе. При легкой укладкѣ полагается $5\frac{1}{2}$ кубическихъ футовъ на центнеръ.			
	b.) Бѣлыя впадистыя стекла, четвероугольныя или оконничныя безъ различія цвѣта шлифованныя и массивныя стекла, бусы и подвѣски, зеркальныя стекла, съ подводкою и безъ оной	Тожъ	1	—
	c.) Стеклянные черепки или ломъ. (Взимается обыкновенная пошлина.)			
14	Глеть (слюдка) свинцовая, золотая и серебреная	Тожъ	—	8
15	Звѣриныя кожи и шкуры:			
	Сѣрыя для дубленія (также волосы всякаго рода)	Тожъ	—	8
16	*Дерево:*			
	a) Всякое красильное дерево, въ брусьяхъ и пиленое (исключая фернамбукъ) также дерево пробковое, пакгоутъ, зеленица или буксбаумъ	Тожъ	—	8
	(Съ фернамбука и всѣхъ не Европейскихъ деревьевъ для столярной работы, полагается обыкновенная привозная пошлина по 12 ти грошей)			
	b.) Дрованой и строевой лѣсъ.			
	1. Дрованой въ деревьяхъ и поленьяхъ	съ саж. или клафтера	—	2
	2. Жерди, подкоски, бруски или рѣшетины и тому подобное	съ 60 штук: или шока	—	2
	3. Лисель (шпиры), бугшприты,	со штук.	1	—
	4. Мачты	Тожъ	1	12
	5. Доски половыя и другія, безъ различія длины, ширины и толщины:			
	a.) Елевыя и сосновыя	съ 4 штукъ	—	1

	Gegenstände.	Maassstab der Verzollung.	Transito Zoll.	
			Rth.	Gr.
	a. Weitzen - - - -	Wiespel	1	12
	b. Erbsen, Linsen, Hirse, Wicken, Bohnen -	dito	1	6
	c. Roggen - - - -	dito	,,	14
	d. Gerste, Malz, Buchweitzen - -	dito	,,	12
	e. Hafer - - - - -	dito	,,	8
	f. Oelsaat, Hanf, Senf-Samen und ähnliche Sämereien, ingleichen Wacholderbeeren -	dito	1	,,
	g. Kleesaat und Leinsaamen - -	dito	,,	14
13	Glas.			
	a. grünes Hohlglas - - -	Zentner	,,	8
	Anmerkung. Bei loser Verpackung werden 5½ Kubikfuss zu einem Zentner veranschlagt.			
	b. weisses Hohlglas, Tafelglas ohne Unterschied der Farbe, geschliffenes und massives Glas, Glasperlen und Behänge, Spiegelglas, belegtes oder unbelegtes - - -	dito	1	,,
	c. Glasscherben und Bruch (zahlen den allgemeinen Zollsatz).			
14	Glätte (Blei - Gold - und Silber). - -	dito	,,	8
15	Häute und Felle.			
	Rohe zur Gerberei (desgleichen Haare aller Art) - - - - -	dito	,,	8
16	Holz.			
	a, alle Farbehölzer in Blöcken und geraspelt (mit Ausnahme des Fernambuck) desgleichen Kork-Pak-Holz und Buxbaum - -	dito	,,	8
	(Fernambuck und alle aussereuropäische Tischlerhölzer sind dem gewöhnlichen Zolle von 12 gr. beim Eingange unterworfen.)			
	b. Brenn- und Nutzholz.			
	1. Brennholz in Bäumen, Kloben oder Scheiten - - - -	Klafter	,,	2
	2. Stangen, Bandstöcke, Latten und dergleichen - - - -	Schock	,,	2
	3. Spieren, Bugspriete - - -	Stück	1	,,
	4. Masten - - - -	dito	1	12
	5. Bohlen, Bretter, ohne Unterschied der Länge, Breite und Dicke:			
	a, von Tannen- und Kienen-Holz -	4 Stück	,,	1

	Названіе товаровъ.	Мѣра вѣсъ и число.	Транзитная пошлина.	
			Тал.	Гр.
	b.) Дубовыя и другія крѣпкаго дерева -	съ 3 штукъ	—	4
	6. Балки, кокоры и кривое дерево:			
	a.) Елевыя и сосновыя - -	Со штуки	—	I
	b.) Дубовыя и другія крѣпкаго дерева -	Тожъ	—	4
	7. Колотое дерево для бочечныхъ ладовъ и досокъ, бочешныя дны - -	съ шока	—	8
	c.) Въ товарѣ.			
	Воловое: бочарный, токарный, корзиночный, каретный, столярный, колѣсничій и всякій необдѣланный деревянный товаръ, безъ окраски, натирки, полировки и лакированія, подходитъ подъ обыкновенную пошлину.			
	Мѣлкое: (см. мѣлочной товаръ)			
17	Шляпныя издѣлія (валяныя) - -	съ центнер	6	—
18	Инструменты: Музыкальные, механическіе, оптическіе, астрономическіе, хирургическіе и математическіе - - - -	Тожъ	2	—
19	Известь и гипсъ, (сженые) - -	Съ бочки или съ 4хъ шефелей	—	4
20	Ворсянка или ворсяные щетки - -	съ центне.	—	4
21	Платья (шитыя новыя) - - -	Тожъ	6	—
22	Уголья:			
	a.) Дровяной уголь - - -	съ воза или съ 10 ценш.	—	12
	b.) Каменный уголь и щебень - -	Тожъ	—	5
23	Съѣстные припасы.			
	a.) Жидкія:			
	1. Пиво всякаго сорта въ бочкахъ -	съ бочки во 100 квартъ.	I	8
	2. Водка, безъ различія, аракъ, ромъ, водка французская и наливки - -	съ ведра	I	—
	3. Всякой уксусъ безъ различія, въ бочкахъ -	Тожъ	I	—
	4. Минеральныя воды, въ кувшинахъ и флягахъ - - - -	съ ценш.	—	6
	5. Всякое масло въ кушанье употребляемое, въ бочкахъ - - - -	Тожъ	I	—
	6. Вино въ бочкахъ и морсъ:			
	Всякія иностранныя вина и морсъ безъ различія - - - -	съ ведра	I	—
	7. Жидкости всякаго рода, для столоваго употребленія, привозимыя въ банкахъ, стклянкахъ и кружкахъ, всякія ликеры, вина, пиво лучшее, уксусы, варенье, и тому подобное - - -	съ ценш.	I	—

	Gegenstände.	Maass stab der Verzollung.	Transito Zoll. Rth.	Gr.
	b. von Eichen-und Hart-Holz - -	3 Stück	„	4
	6. Balken-und Knie-oder Krumm-Holz.			
	a, von Tannen-und Kienenholz -	1 Stück	„	1
	b, von Eichen-und Hartholz -	1 Stück	„	4
	7. Klapp-und Piepen-Holz, Stabholz, Fassböden - - - - -	Schock	„	8
	c. Waaren.			
	grobe, Böttcher - Drechsler - Korbflechter- Stellmacher-Tischler-Wagner-und alle rohe Holzwaaren, welche nicht bemahlt, gebeitzt, lakirt od r polirt sind, tragen den gewöhnlichen Zoll.			
	feine, (s. kurze Waaren).			
17	Hutmacherarbeit (gefilzte) - - -	Zentner	6	„
18	Instrumente. Musikalische, mechanische, optische, astronomische, chirurgische, mathematische.	dito	2	„
19	Kalk, und Gips, (gebrannter) - - -	die Tonne oder 4 Schfl.	„	4
20	Karden oder Weberdisteln - - -	Zentner	„	4
21	Kleider (fertige neue) - - - -	dito	6	„
22	Kohlen:			
	a. Holzkohlen - - - -	Pferdsladung oder 10 Zent.	„	12
	b. Steinkohlen und Gruss - - -	dito	„	5
23	Konsumtibilien.			
	a. Flüssigkeiten:			
	1. Biere aller Art in Fässern - -	Tonne von 100 quart.	1	8
	2. Brandwein ohne Unterschied, Arrack, Rumm, Franzbrandwein, versetzter Brandwein - - -	Eimer	1	„
	3. Essig ohne Unterschied in Fässern -	dito	1	„
	4. Mineralwasser in Krügen und Flaschen	Zentner	„	6
	5. Speiseöle aller Art in Fässern -	dito	1	„
	6. Wein in Fässern und Most:			
	alle fremde Weine ohne Unterschied und Most - - - -	Eimer	1	„
	7. Flüssigkeiten aller Art zum Tafelgenuss, welche in Flaschen, Gläsern und Kruken eingehen, als Liqueure, Weine, feine Biere, Essige, Eingemachtes und dergleichen - - -	Zentner	1	„

	Названіе товаровъ.	Мѣра вѣсъ и число.	Транзитная пошлина. Тал.	Гро.
	b.) Рыбы.			
	Сухія, копченыя, и соленыя - -	съ центнера	—	8
	Сельди - - - -	съ бочки	—	8
	c.) Плоды.			
	Свѣжія, обыкновенно водою провозимыя	съ центнера	—	6
	Сухія и печеныя, также овощь огородная	Тожъ	—	20
	d.) Пряныя коренья.			
	1. Мускатный орѣхъ и цвѣтъ, гвоздика, корица, кассія, кардамонъ, шафранъ, ваниль, майсъ, пиментъ (индѣйской перецъ), саго, каперцы, оливы, икра, сухіе конфекты, кандиторскій товаръ, кубебы, финики, -	Тожъ	1	16
	2. Чай, какао, шоколадъ, кофейный суррогатъ, цикорный порошокъ, калганъ -	Тожъ	1	16
	Кофе - - - - -	Тожъ	1	—
	3. Изюмъ, перецъ, инбирь, коринка, каштаны, миндаль, винныя ягоды (фиги), сухіе померанцы, лимонная и померанцовая корка, ягоды лавроваго дерева и лавровые листы, анисъ, - - - -	Тожъ	—	20
	Сахаръ.			
	a.) Сахаръ въ головахъ, плиткахъ и кускахъ, леденецъ , бѣлый и сѣрый мѣлкій сахаръ , желтый и темноцвѣтный сахаръ -	съ центнера	1	8
	b.) Сахарный песокъ безъ различія - -	Тожъ	—	16
	e.) *Табакъ.*			
	1. Изготовленный и неизготовленный, безъ изъятія - - - -	Тожъ	1	16
	2. Фабриканты платятъ за иноземный Европейскій или не Европейскій табакъ въ несвернутыхъ листахъ или папушахъ -	съ центнера	1	16
24	*Мѣдь.*			
	a.) Чистая мѣдь и старый ломъ, мѣдныя опилки - - - -	Тожъ	1	8
	b. Кованная и площенная мѣдь, латунь, мѣдная посуда , бляхи , кровельныя листы , проволока мѣдная - - -	Тожъ	2	—
25	*Мѣлочной товаръ.*			
	a.) Простаго издѣлія изъ зеленой и красной мѣди, олова, свинца, обыкновенной стали, невызолоченныя или невысеребренныя, также изъ фарфора, стекла, дерева, рогу, кожи, камеди; Ниренбергскія товары, мѣлочныя вещи токарной и столярной ра-			

	Gegenstände.	Maassstab der Verzollung.	Transito Zoll.	
			Rth.	Gr.
	b. Fische.			
	Trockene, geräucherte und gesalzene -	Zentner	„	8
	Heringe - - - -	Tonne	„	8
	c. Obst.			
	frisches, gewöhnliches bey dem Wassertransporte - - -	Zentner	„	6
	getrocknetes und gebackenes Obst, wie auch Muss - - -	dito	„	20
	d. Spezereien und Gewürze.			
	1. Muskatennüsse und Blumen, Nelken, Zimmt, Kassia, Kardamomen, Saffran, Vanille, Maiis, Piment, Sago, Kapern, Oliven, Kaviar, Eingemachtes (trockne Confitüren) Conditorwaaren, Cubeben, Datteln - - - -	dito	1	16
	2. Thee, Kakao, Chokolade, Kaffesurrogate, Cichorienpulver, Galgant - -	dito	1	16
	Kaffee - - - -	dito	1	„
	3. Rosinen, Pfeffer, Ingwer, Korinthen, Kastanien, Mandeln, Feigen, trockne Orangeäpfel, Zitronen-und Orangeschaalen, Lorbeeren und Lorbeerblätter, Anis	dito	„	20
	4. Zucker.			
	a. Hut-Brot-und Bruch-Zucker, Kandis, weisser und grauer Mehlzucker, gelber und brauner Zucker -	dito	1	8
	b. roher ohne Unterschied - -	dito	„	16
	e. Taback.			
	1. Fabricirter und unfabricirter ohne Ausnahme - - - -	dito	1	16
	2. Für Fabrikanten zahlt fremder europäischer oder aussereuropäischer Taback in ungedrehten Blättern oder Stengeln.	dito	1	16
24	Kupfer.			
	a. Garkupfer, und altes Bruchkupfer, Kupferfeile - - - - -	dito	1	8
	b. Geschmiedetes, gawalztes, geschlagenes, Geschirr-Kupfer, Bleche, Dachplatten, Kupferdrath - - - - -	dito	2	„
25	Kurze Waaren.			
	a, grobe aus Messing, Kupfer, Zinn, Blei, gewöhnliche Stahle, unvergoldet oder unversilbert, ferner aus Porzellan Glas, Holz, Horn, Leder, Lack. Nürnberger Waaren, feine Drechsler-und Tischler-Waaren, Spielzeug, Klavierdrath, Siegellack, Blei-und Roth-Stifte			

	Названіе товаровъ.	Мѣра вѣсъ и число.	Транзитная пошлина.	
			Тал.	Гро.
	боты, игрушки, клавикордныя струны, сургучь, карандаши черныя и красныя, щеточки, булавки, иголки, пуговицы и проч: Оружія всякаго рода, мѣлкія чистой работы замки и чугунныя вещи, чисто выдѣланныя сѣдельныя и шорныя вещи, сѣдлы, збруя для верьховой ѣзды, бичи, бумажники, простыя лакированныя вещи, трости и палки, очки, табакерки, гребни, мыло, благовонные духи, ножи, ножницы, кольцы, пряжки, наперстки, чубуки, пуговицы, и мѣлкія вещи, изъ вышепоимянованныхъ перьвоначальныхъ веществъ выдѣлываемыя - - -	съ центнера	6	—
	b.) Дорогія искуственныя товары: всѣ вещи сдѣланныя изъ цѣльнаго золота, серебра, платины, или отчасти изъ сихъ металловъ, съ золотою или серебренною оправою, или изъ томпака (семилора), бронзы, и съ другими чистыми металлами соединенныя, или же изъ чистой стали, алебастру, слоновой кости, черепахи, перламуту, янтаря, изъ поддѣланныхъ и настоящихъ камней, жемчуговъ и кристалловъ; также сверьхъ вещей поимянованныхъ въ концѣ предъидущаго раздѣленія, часовыя цѣпочки, стклянницы, футляры, шпажныя портупеи, часы карманныя, столовыя и стѣнныя, люстры, золотые нитки и листовое золото въ книжкахъ, искуственныя лакированныя вещи. Мужскіе и женскіе наряды, тамбурные, вязанные и тканные, чепцы, вееры, цвѣты, перья, шляпы кораныя и соломенныя, тонкіе позументные товары, галуны, подтяжки, тонкіе башмаки, кожаныя перчатки, парикмахерскія вещи -	съ центнера	6	—
26	*Кожи.*			
	Всякія кожи безъ различія, дубленыя, сыромятныя, замшеныя; юфты, кордуанъ, сафьянъ, марокинъ или козловыя кожи - - -	Тожъ	1	—
27	*Льняная пряжа.*			
	Сырая, бѣленая и крашеная, также нитки -	Тожъ	2	—

	Gegenstände.	Maassstab der Verzollung.	Transito Zoll. Rth.	Gr.
	feine Bürsten, Stecknadeln, Nähnadeln, Knöpfe u. s. w.			
	Waffen aller Art, feine Schlösser, feine Eisengusswaaren, feine Sattler- und Riemer-Arbeiten, Sattel und Reitzeuge, Peitschen, Brieftaschen, ordinäre lackirte Waaren, Röhre und Stöcke, Brillen, Dosen, Kämme, Seife Parfümeriewaaren.			
	Messer, Scheeren, Ringe, Schnallen, Fingerhüte, Pfeifenröhre, Knöpfe, feine Werkzeuge, welche aus den im Eingange genannten Urstoffen gefertigt sind - - -	Zentner	6	„
	b, feine. Alle Waaren, welche zum Theil oder ganz aus Gold, Silber, Platina, mit Gold- oder Silber-Belegung, oder aus Similor, Bronce und andern feinen Metallgemischen, oder aus feinem Stahle, Alabaster, Elfenbein, Schildpatt, Perlmutter, Bernstein, unächten und ächten Steinen und Perlen, Kristall gefertigt sind, mithin ausser den in der vorigen Rubrik zuletzt genannten Waaren, Uhrketten, Flakons, Etuis, Degengehänge, Taschen- Stutz- und Pendel-Uhren, Kronenleuchter, Goldfäden, Goldblatt, feine lackirte Waaren.			
	Männer- und Frauen-Putz, gehäkelt, gestrickt, gestickt, Bonnets, Fächer, Blumen, Schmuckfedern, Bast und Stroh-Hüte, feine Posamentierwaaren, Tressen, Tragbänder, feine Schuhe, lederne Handschuhe, Perüquenmacherarbeit	dito	6	„
26	Leder.			
	Alles Leder ohne Unterschied, lohgares, weissgares, sämischgares, Juchten, Korduan, Saffian, Morokkanisches - - - -	dito	1	„
27	Leinengarn. rohes, gebleichtes, gefärbtes auch Zwirn -	dito	2	„

	Название товаровъ.	Мѣра вѣсъ и число.	Транзитная пошлина.	
			Тал.	гро.
28	*Холстъ.*			
	a.) Сѣрый толстый, и парусина - -	съ центн.	—	4
	b.) Сѣрый небѣленый холстъ и тикъ, (съ обыкновенною пошлиною.)			
	c.) Бѣленый, крашеный и выбойка, тикъ и затрапезъ, столовое бѣлье, чулки, тесьмы, батистъ, каммертухъ, лино -	Тожъ	6	—
29	Кора дубовая, сосновая и березовая - -	Тожъ	—	2
30	Тряпье - - - - -	Тожъ	—	6
31	Цыновки - - - - -	Тожъ	—	4
32	Сурикъ - - - - -	Тожъ	—	8
33	*Зеленая мѣдь.*			
	a.) Не въ дѣлѣ, и въ лому, колокольная мѣдь, мѣдныя опилки - - -	Тожъ	1	8
	b.) Площеная, кованная, листовая и проволочная - - - -	Тожъ	2	—
34	*Металлическіе товары:*			
	Воловые изъ красной и зеленой мѣди и изъ олова, литые и кованные, какъ то: котлы, сковороды, горшки, итоги, (ступки), тарелки, блюды, ложки и тому подобные, непоказанные въ числѣ воловаго мѣлочнаго товара -	Тожъ	2	—
35	*Минеральныя щелочныя соли:*			
	1. Сода (неочищенная) - - -	Тожъ	—	8
	2. —— Очищенная, (минеральная щелочная соль) съ обыкновенною пошлиною.			
36	*Бумага:*			
	a.) Сѣрая неклѣеная и обверточная - -	Тожъ	—	4
	b.) Всякій сортъ бумагъ и картузная бумага за исключеніемъ сѣрой неклѣеной и обверточной бумаги, подходятъ подъ общую пошлину по 12ти грошей.			
	c.) Съ бумажныхъ обоевъ, общая пошлина.			
37	*Мягкая рухлядь.*			
	a.) Выдѣланныя овчьи и ягнятныя шкуры и шубы - - - -	Тожъ	1	—
	b.) Прочія скорнячныя издѣлія, пушистые товары - - - -	Тожъ	2	—
38	Гладильныя или шлифовальныя вещества, какъ то: болюсъ, (жирная желѣзистая глина), пемза, свинцовая известь, желѣзной камень, (кровавикъ), хвощъ, наждакъ, трепель - -	безъ пошлинъ.		

	Gegenstände.	Maassstab der Verzollung	Transito Zoll. Rth.	Gr.
28	Leinwand.			
	a, graue Packleinwand und Segeltuch -	Zentner	„	4
	b, rohe, ungebleichte Leinwand und Drillich (zahlt den allgemeinen Zollsatz).			
	c, gebleichte, gefärbte und gedruckte Leinwand, Zwillich und Drillich, Tischzeug, Strumpfwaaren, Bänder, Battist, Kammertuch, Linon	dito	6	„
29	Lohe und Borke von Eichen, Fichten und Birken	dito	„	2
30	Lumpen - - - - -	dito	„	6
31	Matten (von Bast) - - - -	dito	„	4
32	Mennige - - - - -	dito	„	8
33	Messing.			
	a, rohes und Bruch Messing, Glockengut, Messingfeile - - - -	dito	1	8
	b, gewalztes, gehämmertes, gezogenes, in Blechen und Drath - - -	dito	2	„
34	Metallwaaren. Ganz grobe aus Kupfer, Messing und Zinn, gegossene und geschlagene, als: Kessel, Pfannen, Töpfe, Mörser, Tellern, Schüsseln, Löffel und dergleichen, die nicht unter den groben kurzen Waaren begriffen sind - -	dito	2	„
35	Mineralkali.			
	1. Soda (ungereinigte) - - -	dito	„	8
	2, gereinigte (Mineralkali) hat den allgemeinen Zollsatz zu zahlen).			
36	Papier.			
	a, Graues Lösch- und Pack-Papier - -	dito	„	4
	b, alle Papiergattungen und Pappdeckel, mit Ausnahme des grauen Lösch-und Pack-Papiers) zahlen den allgemeinen Zollsatz von 12 gr.			
	c, Papiertapeten zahlen den allgemeinen Zollsatz von 12 gr.			
37	Pelzwerk.			
	a, gegerbte Schaf-und Lämmerfelle und Schafpelze - - - - -	dito	1	„
	b, andere Kürschnerarbeit, Rauchwaaren -	dito	2	„
38	Poliermittel, als Bolus, Bimmstein, Bleiasche, Blutstein, Schachtelhalm, Schmirgel, Tripel -	-	frei	

	Названіе товаровъ.	Мѣра, вѣсъ и число.	Транзитная пошлина. Тал.	Гро.
39	Шорный, сѣдельный, башмачный товаръ. Съ простыхъ ремесленныхъ издѣлій сего рода, также съ екипажей, неподлежащихъ къ издѣліямъ подъ нумеромъ 16 С: означеннымъ, полагается общая пошлина по 12ти грошей.			
	— Чистой работы (см. мѣлочной товаръ)			
40	Тростникъ, камышъ, солома, сѣно, - -	безъ по	шли	ны.
41	Соль для потребы Правленію Царства Польскаго - - - - -	съ центнера	—	2
42	Шмальта, или синее кобольтовое стекло (краска) - - - -	Тожъ	—	8
43	Сѣра - - - - -	Тожъ	—	8
44	Шелковые товары.			
	a.) Сырецъ - - - -	Тожъ	6	—
	b.) Шелковыя матеріи всякаго рода, гладкія и затканныя, тафта, атласъ, бархатъ и проч.— также шелковыя чулки, ленты и петинетъ - - -	Тожъ	6	—
	c.) Сученый шелкъ и для шитья, крашеный и некрашеный - - -	Тожъ	6	—
	d.) Полушелковые товары всякаго рода -	Тожъ	6	—
45	Антимонія - - - -	Тожъ	—	8
46	Кружева всякаго рода, вышитыя, плетеныя, тканыя, и блонды - - -	Тожъ	6	—
47	*Сталь.*			
	Стальное желѣзо, сталь въ кускахъ, съ обыкновенною пошлиною.			
	Сырая и очищенная сталь - - -	Тожъ	—	6
	Литая сталь - - - - -	Тожъ	—	6
48	*Камни.*			
	a.) Необтесанные и тесанные всякаго рода, жерновые и точильные, тофъ, (осадочный камень), трассъ, (толченый кам.)	съ ласт	—	8
	b.) Кирпичь и каменной мергѣль - -	съ тысяч	—	8
	c.) Съ кремня и оселковъ взимается обыкновенная пошлина.			
49	Терпентинное масло. (скапидаръ) - -	съ центнера	—	8
50	Рыбье сало. (ворвань) - - -	Тожъ	—	8
51	Деготь, смола (варъ) и драгантъ - -	Тожъ	—	4
52	Гончарный товаръ.			
	a.) Простой гончарной товаръ, плиты, плавильные горшки - - -	Тожъ	—	8

	Gegenstände.	Maassstab der Verzollung.	Transito Zoll. Rth.	Gr.
39	Riemer- Sattler- Schuhmacher-Waaren: grobe Handwerkswaaren dieser Art, desgleichen Wagen, die nicht zu den Arbeiten 16 c. gehören, zahlen den allgemeinen Zollsatz von 12 gr. feine (s. kurze Waaren).			
40	Rohr, Schilf, Stroh, Heu - - -	—	fr	ei
41	Salz für den Bedarf der Administrationen des Königreichs Polen - - - -	Zentner	,,	2
42	Schmalte (blaue Farbe) - - -	dito	,,	8
43	Schwefel - - - - -	dito	,,	8
44	Seidene Waaren. a. Seide rohe - - - - - b. Seidene Zeuge aller Art, glatte und brochirte, Tafft, Atlas, Sammt, u. s. w. wie auch Strumpf und Bandwaaren, und Petinet von Seide - - - - - c. Gezwirnte und Nähe-Seide, gefärbt und ungefärbt - - - - d. Halbseidene Waaren aller Art - -	dito	6	,,
45	Spiessglanz (Antimonium) - - -	dito	,,	8
46	Spitzen aller Art, gestickt, geknöppelt, gewebt, und Blonden - - - -	dito	6	,,
47	Stahl. Rohstahl, Eisen, Stahlkuchen, zahlt den gewöhnlichen Zoll.			
	Rohstahl und raffinirter Stahl - -	dito	,,	6
	Gussstahl - - - -	dito	,,	6
48	Steine. a. Bruchsteine und behauene Steine aller Art, Mühlen- und Schleif-Steine, Tuff, Trass -	Last	,,	8
	b. Ziegel- und Back-Steine aller Art -	1000 St.	,,	8
	c. Flintensteine und Wetzsteine, zahlen den gewöhnlichen Zoll.			
49	Terpentinöl (Kienöhl) - - - -	Zentner	,,	8
50	Thran - - - -	dito	,,	8
51	Theer, Daggert und Pech - - -	dito	,,	4
52	Töpferwaaren: a. Gemeine Töpferwaaren, Fliesen, Schmelztiegel - - - - -	dito	,,	8

	Названіе товаровъ.	Мѣра вѣсъ и число.	Транзитная пошлина. Тал.	Гр.
	b.) Съ фарфора бѣлаго / c.) ——— цвѣтнаго / d.) ——— Съ живописью и позолотою } Платится общая пошлина.			
	e.) Каменная посуда, фаянсовая, глиняныя трубки - - - -	съ центнера -	—	8
53	*Скотины.*			
	a.) Лошади, лошаки, мулы, ослы - -	со шту.	1	12
	b.) Быки и волы - - - -	Тожъ.	1	18
	Примѣчаніе. Съ вышеозначенныхъ животныхъ не взимается пошлинъ, буде онѣ не для продажи, но для тяги запряжены въ возахъ.			
	c.) Коровы и телки - - -	Тожъ	—	12
	d.) Мѣлкій скотъ, какъ то: свиньи, овцы, бараны, козы - - -	Тожъ	—	3
	Примѣчаніе. Всякая другая живая скотина непоимянованная въ тарифѣ - -	безъ пошлинъ.		
54	*Купоросъ.*			
	a.) Зеленый (желѣзный купоросъ) - -	съ цент.	—	6
	b.) Съ синяго кипрскаго (мѣднаго купороса, или смѣшаннаго) - / c.) Бѣлаго (цинковаго) - - } Взимается обыкновен пошлина.			
55	*Восковыя издѣлія.*			
	a.) Вощанка, (клѣенка) холстинная -	Тожъ	1	16
	б.) Тафтяная - - - -	Тожъ	1	16
56	*Шерсть.*			
	a.) Сырая - - - -	со штей.	—	16
	б.) Пряденая крашеная - - -	съ цент.	2	—
	c.) Шерстяные товары:			
	1. Тонкія сукна, валяныя и неваляныя, шириною въ $\frac{9}{4}$ и болѣе, казимиръ, вигонь мериносъ - - - -	Тожъ	6	—
	2. Всѣ прочія валяныя и неваляныя сукна и шерстяныя матеріи, шириною въ $\frac{8}{4}$ и менѣе, чулки, тесьмы, обшивки (каймы) шнурки и ковры - - -	Тожъ	6	—

Подписано:

Петръ Убри. Карлъ-Землеръ.

	Gegenstände.	Maassstab der Verzollung.	Transito Zoll. Rth.	Gr.
	b. Porzellan weisses - } zahlt den allgemeinen Zollsatz.			
	c. „ farbiges -			
	d. „ bemahltes und vergoldetes -			
	e. Steingut, Fayance, irdene Pfeifen - -	Zentner	„	8
53	Vieh.			
	a. Pferde, Maulesel, Maulthiere, Esel -	Stück	1	12
	b. Ochsen und Stiere - - -	dito	1	18
	Anmerkung. Vorgenannte Thiere sind steuerfrei, wenn aus dem Gebrauche, der von ihnen beim Eingange gemacht wird, hervorgeht, dass sie nicht des Handels wegen, sondern als Zug- oder Last-Thiere angespannt sind.			
	c. Kühe und Fersen - - -	dito	„	12
	d. Kleines, als: Schweine, Schaafe, Hammel, Ziegen - - - -	dito	„	3
	Anmerkung. Alle andere lebendige, im Tarif nicht genannte Thiere - - -	—	frei	
54	Vitriol.			
	a, grüner (Eisenvitriol) - - -	Zentner	„	6
	b, blauer cyprischer (Kupfervitriol oder gemischter) zahlt den gewöhnlichen Zollsatz.			
	c, weisser (Zinkvitriol) zahlt den gewöhnlichen Zollsatz.			
55	Wachsfabrikate:			
	a, Wachsleinwand. - - -	dito	1	16
	b, Wachstafft - - - -	dito	1	16
56	Wolle.			
	a, rohe - - - - -	Stein	„	16
	b, wollenes Garn gefärbtes - -	Zentner	2	„
	c, wollene Waaren:			
	1, feines Tuch, gewalktes und ungewalktes von ⁸⁄₄ Breite und darüber, Kasimir, Vigogne und Merinos - - - -	dito	6	„
	2, alle übrigen gewalkte und ungewalkte wollene Tuche und Zeuge von ⁸⁄₄ Breite und darunter, Strümpfe, Bänder, Borten, Schnüre und Fussdecken oder Teppiche - -	dito	6	„

Unterschrieben:

Pierre d'Oubril. *Charles Semler.*

Пошлина,

Взимаемая за ерлыки (билеты) печать и пломбы:

За пропускной билетъ - - - - -	2 грош.
Пломбу No 1, для запечатанія товара въ возахъ и корабляхъ	2 ——
Пломбу No 2, на кипы или тюки въ одинъ центнеръ и болѣе	1 ——
Пломбу No 3, на кипы или тюки менѣе одного центнера	4 фен.
За печать - - - - - - -	2 ——

Общія примѣчанія.

1. Пошлины взимаются всюду съ вѣсу брутто.
2. *Если пошлины будутъ въ 5 талеровъ и свыше, то половина* оныхъ взимается золотомъ, полагая фридрихсдоръ по 5ти талеровъ, а червонецъ по 2 талера и 18 грошей.

Подписано:

Петръ Убри.
(М. П.)

Карлъ Землеръ.
(М. П.)

GEBÜHREN,

für Zettel, Siegel und Bleie.

Es wird bezahlt:

Ein Begleitschein mit - - - - -	2 Groschen.
Ein Blei No. 1. zur Verschliessung von Wagen und Schiffen mit - - - - - -	2 —
Ein Blei No. 2. zu den Kollis von und über einen Zentner mit - - - - - -	1 —
Ein Blei No. 3 zu den Kollis unter einen Zentner mit	4 Pfenn.
Ein Siegel zum Verschluss mit - - -	2 —

Allgemeine Bemerkungen.

1. Die Verzollung geschieht überall nach Brutto Gewicht.

2. Bei Summen von 5 Rth. und darüber wird der Zoll halb in Golde, den Friedrichsd'or zu 5 Rth. und den Ducaten zu 2 Rth. 18 gr. gerechnet, entrichtet.

Unterschrieben:

(L. S.) *Pierre d'Oubril.* (L. S.) *Charles Semler.*